



SPECIAL DERARY



These books are for a ference and insultation, and can be taken from the building only by permission of the Dibrarian and a majority of the Library Committee.

Jan. 20, 1904



Nr. 159.

Nr. 159.

CHRESTOMATHIE

MANDCHOU.



CHRESTOMATHIE

MANDCHOU,

o U

RECUEIL DE TEXTES MANDCHOU,

DESTINÉ

AUX PERSONNES QUI VEULENT S'OCCUPER DE L'ÉTUDE DE CETTE LANGUE;

J. KLAPROTH.



IMPRIMÉ

PAR AUTORISATION DE MST LE GARDE DES SCEAUX,
A L'IMPRIMERIE ROYALE.

M DCCC XXVIII.

CATALOGUED

195

PL 475 K6

A

SIR GEORGE-THOMAS STAUNTON,

BARONET,

AUQUEL LES ÉTUDES CHINOISES, EN EUROPE,
ONT DE SI GRANDES OBLIGATIONS,

ET

QUI PROTÉGE ET ENCOURAGE,

AVEC UN ZÈLE HÉRÉDITAIRE,

LES PROGRÈS DE LA LITTÉRATURE ORIENTALE

EN ANGLETERRE.

HOMMAGE DE L'ESTIME DE L'AUTEUR

Depend to Google

PRÉFACE.

Les Mandchou sont une nation formée par la réunion successive de plusieurs tribus d'origine toungouse qui habitaient au nord de la Corée, sur les bords du Sakhalien oula ou Amour et de ses affluens; ainsi, dans la partie orientale du pays que nous appelons ordinairement la Grande Tartarie. Ces tribus avoient déjà formé antérieurement de vastes empires, dont le dernier, celui d'Aisin ou de Kin, occupoit une grande partie de la Tartarie et les provinces septentrionales de la Chine. Il fut détruit, en 1234, par les Mongols, sous Ogodaï khan, successeur de Tchinghiz. Le nom de la nation qui avoit fondé l'empire d'Aisin étoit Djourdje, ou, comme les Chinois prononcent, 首女 Ju tche ou Niu dje. Après la chute de leur puissance, les tribus Djourdje rentrèrent dans leur ancien pays, et y vécurent tranquilles sous la domination mongole : elles étoient gouvernées par un grand nombre de petits chefs, plus ou moins indépendans de leurs vainqueurs. Un de ces chefs fut Aisin Gioro, qui, d'après un calcul approximatif qu'on peut établir avec le peu de traditions conservées parmi les Mandchou, vivoit dans la dernière moitié du XIIIe ou au commencement du XIVe siècle. Les / Les / Lan khala, en chinois, 姓三 San sing, ou les trois familles, qui habitoient sur les

bords du Sounggari, au-dessus de son confluent avec le Sakhalien oula, le choisirent pour leur prince; plusieurs autres tribus se soumirent à lui; et il donna à la nouvelle nation qui venoit de se former sous son autorité, le nom de 州滿 Man tcheou, ou plutôt Mandchou. On ne connoît pas la signification de ce nom. D'après les caractères chinois, il signifie. une province bien peuplée, et il est probablement d'origine chinoise, car les hordes de la Tartarie aimoient autrefois à adopter des titres et des dénominations qui leur venoient de la Chine, ce pays ayant toujours été pour eux le siège de la culture. Les Tubétains transcrivent ce nom par Kg Mandjhou, et quelques savans ont pensé qu'il pouvoit être d'origine tubétaine; cependant, comme il n'existe aucune preuve historique de cette assertion, et comme il est peu vraisemblable que le bouddhisme ait été porté dans la Tartarie orientale dès le temps d'Aisin Gioro, il faut attendre d'autres preuves avant d'adopter cette opinion, qui, jusqu'à

Nous savons très-peu de chose sur les événemens et les vicissitudes de la nation des Mandchou, jusque vers la fin du XVI^e siècle. Ce ne fut qu'en 1583 qu'elle prit un agrandissement considérable, et se livra bientôt à des entreprises guerrières qui finirent par la conquête de la Chine et de toute la Tartarie. Les tribus Mandchou qui, à cette époque, s'étoient réunies en nation,

présent, n'a rien de plausible.

portent actuellement le nom de Araba fe Mandehou, ou Mandehou anciens; tandis que les tribus qui se joignirent postérieurement à eux, ou qui furent soumises plus tard, sont connues sous la dénomination de Araba Itche Mandehou, c'est-à-dire, Mandehou nouveaux. Ces derniers, qui ne sont pas entrés en Chine, habitent principalement dans le district de la ville de Araba fe la ville de Itan khalaï khoton ou des trois familles. Ce district commence aux bords du Mayen, à plus de 200 li à l'est de la ville de Altehoukou, ou Altehoukha; il s'étend à plus de 100 li. La ville fut bâtie sous Khang hi, en 1715, et n'est pas indiquée sur nos cartes. Le Mayen est un affluent de droite du Soùnggari oula.

Les Mandchou, avant de devenir conquérans, étoient un peuple chasseur; ils n'avoient nulle culture littéraire; et si leurs ancêtres, les Djourdje, en ont eu une, ils l'avoient absolument perdue avec la domination de la Chine septentrionale. Les premiers empereurs de la dynastie mandchou, avant d'avoir soumis le Liao toung, se servoient de la langue mongole dans leur correspondance diplomatique. Ce ne fut qu'en 1599 que l'empereur Thai tsou, voulant donner une écriture à son peuple, chargea Erdeni baksi et Gagai dchargoutsi d'en former une d'après celle des Mongols. Ceux-ci font usage depuis long-temps d'un alphabet dérivé de celui des Ouïgours, peuplade turque de l'Asie centrale, qui avoit été civilisée de bonne heure; elle employoit

une écriture formée d'après celle des Syriens, que vraisemblament des prêtres nestoriens leur avoient portée.

L'écriture des Mandchou fut bientôt arrivée à sa perfection actuelle; et depuis la conquête qu'ils firent, en 1644, de la Chine, leur littérature s'est enrichie d'un grand nombre d'ouvrages, consistant pour la plupart en traductions de livres chinois. Ces traductions donnent une certaine facilité pour l'intelligence des textes originaux; et c'est principalement sous ce point de vue que les missionnaires catholiques qui ont résidé à Peking, se sont occupés d'apprendre le mandchou, et de composer des livres élémentaires pour l'étude de cette langue.

Le P. Amiot envoya en Europe sa traduction du dictionnaire alphabétique mandchou-chinois, intitulé with a mandchou isaboukha bitkhe, ainsi qu'un extrait français de la grammaire de la même langue, composée en latin par le P. Gerbillon, et insérée dans le recueil de Thevenot. M. Langlès fut chargé de l'édition de ces deux ouvrages, dont le dernier fut inséré dans le XII^e volume des Mémoires concernant les Chinois, et le premier publié à part en trois volumes in-4°.

On avoit donc en Europe une grammaire et un lexique de la langue mandchou; mais on manquoit de textes dans cet idiome, indispensablement nécessaires pour se livrer avec fruit à son étude. Cette considération m'a déterminé à faire paroître une Chressidération m'a déterminé à faire paroître une Chressidération de la constitue de la co

tomathie. J'y ai inséré des morceaux de différens styles, et j'ai joint à la plupart des traductions françaises. On trouvera peut-être que ma version du Livre des récompenses et des peines diffère en plusieurs points de celle que M. Abel-Rémusat avoit faite sur le texte chinois de cet écrit : ces différences viennent de ce que la traduction mandchou n'est pas tout à-fait conforme à l'original, et contient quelques phrases de plus.

J'ai laissé sans version deux des traités de morale de la secte de Tao szu, intitulés Livre des récompenses et des bienfaits secrets, de Dzu toung giun, et le Mémoire sur l'esprit du foyer, par Yu goung, ainsi que l'histoire de l'Origine de l'Empire mongol et de son premier fondateur Tchinghiz khan. Ces textes serviront à exercer les commençans, qui pourront se servir avec fruit de la traduction partielle du dernier morceau faite par le P. Mailla, et insérée dans le IX^e volume de l'Histoire générale de la Chine.

Paris, ce 1er février 1828.

J. KLAPROTH.

TABLE

DES MATIÈRES.

TEXTE.

Collection de proverbes chinois traduits en mandchou, int	itulée
Ming hian dsi, ou Sentences d'hommes célèbrespage	3.
Livre des récompenses et des peines, de Taï chang	25.
Livre des récompenses et des bienfaits secrets, de Dzu toung	
giun	37.
Mémoire sur l'esprit du foyer, par Yu goung	48.
Éloge de la ville de Moukden, poëme de l'empereur Khian	
loung	63.
Traité de paix entre la Chine et la Russie, conclu auprès	
du ruisseau Boro, par le comte Sawa Wladislawitche	
Ragousinski, le 21 octobre 1727, et ratifié le 14 juin 1728	
(vieux style)	100.
Histoire de l'origine de l'empire mongol et de son premier	
fondateur Tchinghiz khan, jusqu'en 1211 de J. C	121.
TRADUCTION.	
Ming hiang dsi, ou Collection de proverbes chinois	195.
Traité des récompenses et des peines	211.
Traité de paix entre la Chine et la Russie	
Eloge de la ville de Moukden, par l'empereur Khian loung.	235.

CHRESTOMATHIE MANDCHOU.

COLLECTION

DE PROVERBES CHINOIS,

TRADUITS

EN MANDCHOU.

INTITULÉE



o t

SENTENCES D'HOMMES CÉLÉBRES.

الموفاد م الكتابير كدفينيفر الممال عجندم المعيام المعامر وملام بهمليم الممال فينكينها عجيرار الموفاد المالية بعدم العوفه، لاميلاردين دورم المرافر المواروق، الم ومعددور العددام المجدفون وعادندوه، ودمولير لالهوديون دههامر وسكدنسوق . م بعدم ول بحمدهولومير هو جدر ، بوهودسده دميعيفير عديفمين ولا . م بيل ول بدينفريهيير هو يير ، بمتعنيييو بديهير دمهيمر ولا . ح بعلاعتان وبكير يهم هموير بمويون ما بدكيهيين ويدو وعوبيير وميينتهن مدهدفيير بهر يدمارهر ب احتمارين دوارمايم مياين يهم وهدي ، ميهم ي كدوم وكري د ميهان و عدويات دويو 5 وساهندم دين ما جير ومكدير، لهير يهان هدين وديو جمهريان، يد دويدريا المدر - عبلوه المسر ولاهر وما كده، عمده المعلم المستهدم وما المولم دمالدمم الما المعلم المعلم كسعف بعيل . بهتيمينياريا كديق معييهل حر • ٦ تحكيليل كبتل معتل ولهجيزيميهم . ريجورة رسدا بيسر دي ويصريا.

وسيمون بهديري . او جملاي جمعدمات عم جمولاسم ومسران، يعنب بدين ي دين بدويان . دميبيا ولا ، رميدوسلا هم دميبيل سيمه ، ق كنام ولاهر جير كملايكم فا جبيدهم رمين ، مهوفصس بحنفه و مبيل بدن عديهن مدينوم بعوقه . « فيد) بعيم قديم فعيه في بعيدس. يخدر العدم المعترمين والمرافع المتعدق المتعدد في المعدد والمرا المعرار المعارات للعلايمتهم ول عيدنان . الم عجدد المبويليل اجفره الميشماريير ولعدول ويدير ي المعاريير المعر ت عيهم بمكون ديدي جيم بالايدنية في المهدنية بالمديم بعديد وبا مبيينوفد ، 6 مييدلا عم المقابع المعلى المكالم في الافتلاملون على الملفع المموقي المعلى المهمنية المعرا المؤلمديونية جدوفه دين دسيد ديمه سادلدوه، ي جدود بدر زودر ونبدر سدينيل ، دوه المستهام المباريز ، ال والله معور معور ميوفيور المنطبيان المينين المنبيزي المهلاسفير بعلميعيل فبضايغ على يستعلي بالمتقاريجيك يعقده . ٢ معيل فطيق مقتل يعيم بعلوك معينية

א שביני ביל פעמי בין. אפיבינינם איני יפיב בים ביל ישיבור " ל ישני בי אלי הלרויינין דרבניול المستدروي، روسر مير فيونيديور بدري فهووي في برديارر رميدر يدر هابوي א ירדין בין איפינורייםר ט שפאפט ידעישטי יפאפיייים פעמק פין פעי ע יפוליוים פרייל عناستان في ٥ متادر عم عناههاهم ، يه يريالله عمل دانه دريند في عينيه. יסשקפירוין פת " ארניוליל שני אינים אינול וחחש יסבוי ופתפיחים שיינות רפשלבל פת . عميدين عمر الموهدين المعاد المنابدان عمر لعالمر المولايدية ، ها اجلافينيده الملام ארציוןני שית ירנפ במציר פיל מימימים. מי המניומת ימוני ובשט נינפיט פרנפטי אמוניוט אמופ رهال ، ي ركريها في مولينه فولي المتعالي في عيولاعان هولير عيكر هم هولير رعدما ، بعيان دولون دولاول و كا محليل كالماليل مولي كمهلام يهم، مولاونيسدو دوليل البارة بدنيدري بديدر جبدي هاهر بعيابه. يل جهدم والمعموم لا رعيل والدهر والا دعيوريد لا

هكتم وك المسميمية معمولان معمل يكتم ول جبيها بعدولا . ي مودعتم المدرد عباركتم لايامر . ك لهديال حجاه لا عديو عددويال فا، بعفيل بدهيتميم كبنبور بيوهد . الله المديكة في ومن المكاملين الموقيد المعلقي المديد المعر الهرائين المالعلامات المرابعة المر ها يحتاك على ماياسة على المحسول وسير و على ماياسة الدر المراقيل ا ي لمفاحله عمام معالهددسوم عمين عمونه عبيد عصين أسهام عموود ، ي مرابه وبابناته هيم معموله فهوي وعلى صعوبته بداوي و يع يعيماني عدادي دولور في الموسع كالموني وسلم عير هدوه، ووزدينهم لاممسم المندري يرويكير عودوه في الموديد المعادر في هدهم المنيم العامديمية " المكام المنهام المعتم المعدور المعمون المعادرة، الله الملعر المعدور الم جعماكعبدريك بسفيم ي بدهين . ي هيم ويقر ويكر يوكييبر رياهبير وسفر وك ، بدهيان صودعدرياك رجار في بعور عدوبين بدرينيل ، رجادينيل مريفي رومينين ومعدوي، و معدريم رميدر في

ه بمهارة ومدينام فينه في فينولل عمل مست فينه في بعديد ، ي دانون فينه جهتين جا بكديم جا ميجدن ، جدوم معمين جا يدريهابيوم مهديديم ، يه بعدوريم بدلام بعره المنافر معالم في المنافر الموني معالم عناملوه و ي وسور في المستول عفالمر وسفر ول مسحني بميسبهير جمينهميو ، يبمير وسكدسبريل بمنهموس جميديديديوه ، المعلق المعلى المعلمية المعلمية المعلمة المعلم المعلى المعلى المعلم المعلمة ال عنىنىدى قىلى، سەربىر قىدىر قى دىنى دىدولى بورىقىلى دولود. ى ھىلالىر دىدىر كينوبور حباقديم معديق بعدي ، بيدا بن محدلها الجينوبيل عبر فيعيفهم حبرة فلا " الله المعويم ومنعكم في معكموه، يديكون عينهم و جبارهم وعلاسمر في مسسوه، يدويراند بعلها بمعن وسفر فالمعديقر عصيبهولولاء بترء بعوه بعص لحولها بكبعر عمر عبالالهلولاء الله طويل الموليل المقال المتباطية المياسية والمرافع المحتمليل المقال المهوم الهام الجراباء الله عقده

٥ كل المنطري المعما وعلياً المعم وعلياً المعمر وبالمعمر المعمر ال المدين مرين هيندولان ي ميهرس وسافيس فيسارن المياسيان المدينيل رياير و مولامر الهديل فيديل فيديل معتل مرية كروزلوم، و كالنهر المسر رعيد يرويالر فهو في ريانهاوي، ومدين والربير وسدريه بهاي بدني يبتدمكدون، و جبور جبور مونهم لا ول فيدين ، بدعيدر لا ديادم عمر عدولان وي بحيال عمر مينهديدان فالمحير وسير · موسير بحيندان مورونسي عوام بعطته وللتبعيدي وا بحكمهور ميم وحدابيم بمتنبون بعض بمنيف، برهيم جماديم ويترابه دما المدين هده عدد المديد وله ، وي المديد المراس المديد المعرف المعرب والمعرب والمعرب والمعرب والمعرب والمعرب المعرب المع عنه فوه ي ميرم مرامينين عفيم عمر موتو مههمة ومستور ومرسم ميد في ميسسم المنهناليل . في عديد عودور د المدير . حمق عيم عيهرين وماروولا ، حمق بعديودن جديد عودر د بعقوس بدني ببعد مكدسيم. جي هدين وي هدين الله هم تصعبها هدم وتعن، دعييدر بهم كوكمر بدكيلير

الله المحقول المناوية المالية المالية المالية المالية المناور المالية المناور عصيه المعامد مدوريان وم " الى صدوية المنظم المبلير عصنك فيهدي والهبهم والا وينال ومكوريا وسيبلولاء و وفتحدينير بمكوير بعك بالومهر الملاير لمسير ديه بسيف بعي عييبر كوفكرابر فا رعيد ولوفاى . و ديونن رميومر باللاري دوكربير ول يدق، رعلافنديد عيينر بدلايدين عدد المعالمة المعالمة المعالم المعالم المعالم المعالمة ال بحديهالم شعيم . في دويبطم عويق بعص ليملام ف عيهداهم في ميوولاء بدنيدازن عيدالين بدئيلين كوندكمينر في عيونن. في ولدينر ل الاعلانكتين جينكيور الالاندلاسيف فكر ، الكيهور، الملالان بمبكم بهلولا ، لا عبد الاعبد وبا كموسل فكم بعير بديك لديفلاسيم ، فكم بديل ابتن معلالاتابير هام مهاريوه . لا كدفينيمر هريم عبرلنالمنيندين، ومنار ، هكر فرير

الم المتعاليان عيوندر يهر المعادي الماس الم هو يهر فلال المور ول ليعارفهر المعيدة يندين لاعمر "كيتال بحديبه بماملاسيف. هي جلاهم هما المكل بعوسال لوبكرايم بكلاسيوم ، عبيلم هاينو عنبير احتمال م ومد مددديس استدوه ، ع صدا ديا م ديو وا كنهير هد ، الوه عطريسانيم المنافر المستدير عير فالمنافق، و يمونيهم عنسر عن فيلافر دون فيهراقه . فهمر هو عن بهدا بددا صحدوقه . ه ددسرالاتعدر عبدالمحسدا عبر صبعن دمهبرا اسمعه، كريندان المهنده هكدن معهد كودهد في كركير لحريب ريدير فيودر ي عفيه : يدونيان دفير رمعى رحموركم رحنى عديهوى رعيوب معدوى ، وي معلمينهم ديندريم روعن رعوب عديد عبديدعوم عديوه عنهينين عن هدفر ۽ 2 هو ميدنيلائيهم بعين كيفينيور هيير بنيو هيدر، دولايينر معلام بحصيل فليول . هي بحصيل حول بيعل دمينيعر ويا فلاميني ، ددمينعر ويا فلان بعدم ي ويكدر وك بعلاندوي. " ي عبيدبدر بديندري دورك بمبدر عد بعدرير وك جبهدادر.

المراسير ميدر ورد بريمالر عمر مي تراثير ميلاسير موسيوسان مسوم " وي بريمالر ، عيديدر في

יחביים הביני במנימי במנימי נו יבים فי שיישומופים פי א זכניוני פיזראייונין שיבנים ייבים ייבים ماميكيدسيم. لليمني ولاسيبير سندكس مفهيمر في لهيهديرولاء كالمعبو شيدم ولا يداميرير مرسليا ، موسين موده دسيم في الميرفيدم بحديدر . ك بدسم في بديديوس بسر ٥ فيدر المعامر المديندرالمونين المدامييس المواقاء في المسر ومدينهم فايم عمر المداميديسيم فالمرا المعلقان ، بعياد بسم المتعاول الهيم في عيلالاسم " 8 دو يلامل المعر ، المعدر ١ عسعهام ود بيا وا بدندورهين بيا ي عسعهام ود ، ي عسعهامر بستمهدمريا عهدهم المناقبين مامر في مسامند منافر عنديةوي 8 مفارر ويديم مفيد مدور في موتو المكرا وللدياء دمهامر عيدومين بدن عداين عبايه بسيد ، من باين عيد عنيفولي

على مُتِعَرِّفِتِكَ بَلَ مِينَ مِدِّرُ مَ فَوَيْرَانِدُ مُعَالِكُمْ * 8 (معرائيمَ عُولُمُ فَعَيْدُ مُعَافِ فَوَالْمَانِينَ فَعَالِمُونَاءُ

الم المتعلم المفاريم المعلم والمعلم والمتعلم والم والمتعلم والمتعلم والمتعلم والمتعلم والمتعلم والمتعلم والمتعل حقيست ستهكام فيهور . تعيينم تبيدي ديدو بينهونين بعيون عوفي في دينين عفيه عديدمير وسفر ميهمير وليور . يديو درودبنسيم جر وشقسيول " و رصيميير بديدر ي رجائير فريا وا عنىئىلىر ، بىلى ئىلىھى مىسى مىنى قى ئىقىنىسى ، ق ھى تىھىنىيىر مىسىۋىر دىھىدىسىبىر دون في المدولاء الهدوم المتعبوس المعبول عملوه المدول في عسدولاء في عدم المستول عور عمليهم جا مهريم عم مر. بيموييم بيلاي بمتهلير عيم علاييمريا كيميرييم ، ك عملي الموهم منهدم احدوم ويده استو عبهدا والاستهداد ق بهيهيديال مدوسيد المعال المدوم المدوم احتال المعتديم عم المكتبسيس، المعتبر عمر الكيدم المعال المعارة المكافير للسرد الله عميين المر المناع مريم ريم مراح مر مريم المراجع ا المسر رعاي ، مستوروس ويدر وبالرفير عمر كريندوي " ور يرينهر مسر فرور وفاريدر مسر

المحمد مقدم المركدة في عصافيست ، عصوف الموفر ، دعوم الهنا في المنظانيسية . ودميريا ويا موديدين، بودونسيم دوه بهدا بن جودمهم ويا بميردون . ١ ميروس بعدلم فسقر فيا كمهين دفهامر ، فيتر عم بطريابيوم عميساديديدريا بسيم . و هدريا سفولاسريان ي الملام ولا الملايام بيم المستقيم المستف المقال المهلك الماعلالميسية في تاريها المراجع المويان الملام لاسلى المارك المهام المارك الم وبرابير هم مبارينين درويور مواود ويواهر هم مباريونين ساونيابر مواود ي سومر بعدر بعدم بمعين بعديكيدم كدفيير تمهير مهير صلايولاء ق بير بعداديتها عجائدم بمستعر بعيكم ، بدكيلير كنافيتون كنهر مِن ميمادياركيوهاسيم . ي دعياباً على ١٩٨٨ ريليم الاعتلام كسيف العيم، طالبنير ومنوام الماويلي الوسيلي المعيودور ، في المايها ، المواراند المعان

الله مايوالهم هربا سيم فيا عيونه ، المدلهم استعداريا دول في الهيم عهنديم " عموهم عمر المقمين الاعمارم فالا يدهابدولاء ي الكمارم عمر عمدهامر هرم فا البيفير المهديدولاء قيق عيم المواينيم عبائدينم وماكديم وا كبهدهم المهينول " أل يمدم ، ديلايم في صعيبهام فسين قد ، بديوسيوس ، بمسيو في بمهديه في مديميم مديميم ود ، ق معديم ينبيل يسري بوشدم المعادر م هده عدراديدوهد المدر المدارية المعر المنام المناه المالية والمعادر ال مهمر عير ميسان عههم سنم ييمايم هر الميسائر عير مهل يعلى م مهامر عيهدومين مرد ي المووسير المعالم عصاير مهمير عهدم عيهدومين في المرسم، هدر المتعادر المعمر عطر مكافيتر معمد معوفر معصير ، يحيكور عمر صهوافين المفيد المعمد في العر " الموقا العوقاد ، الله المتهاوم ، وجال فا دفقالو عبالهالمدوراً المعدم البتاء المقيم عبالم عمر والمحلي المعادم ومكوبا والاستمام المتوار فعادكم فلما مكوبا وبالديمون المعيدية المعار المعارات

له الإعقابات ليوكيابر فا فيبيك الموقد، عبر المادر المبعر ليونا، موندر فا المعسيانا معوره. الموسيد المسائد فياتان عبالياسير الاشهدار الأنه دهيامر عالم لا المتعاولال الماهيالا الماهدة المستمل عيك استمصلياً البير الأبو يولاير للال عيكليدواله أل اليو المنبيل دولار فينان حسدريد حمر بهجو وما مسيم ببير من مدهر . ق جبيره يديم وما دميد وساديم فبغم وما دحم. و هيكم بعنه فسريهم بعوود . ي تدفينيد بعيلي عجدفن هفر يمين بيور ممكدم تدعيير عمالهماي وواكينر بمدمول بمسمه الا لمعرباتهم ومعدر عمر فوارديم عسورديدم عماوين الاعوار און ארבוים יותריפיול יתריפיל פרתיניל צל של אפתריניל פיון ניפרי בסתיוםל יתריון ייניים المقراعيم المعرار المنهر المناق والمترام المنافر المتراج المعرا المتعالية المتعالية والمتعارات استعا ومكم المكياير لجولي الميل المه المايا البيل عولاهال المتيل فالمبتاكرون ي بعدايه وباريد همنده استسير هو يستر يهير رمتوبا . سنديدها عبرستر

ي كومكيدر كبعفيد ددودمر ي هدهر في كمهدمدم رعين ددههم ميهديد ردن عديدي وسهام وهم ، بين منبطر موليدسير عم عوينر وسور ميدوه، ي بديمير، بعدم في وكلال جينيورير كلاينيول المنيوفاد، كي المهم الجلاف ي المرير ولك ولالريبير عبيلان هتبهتان رسل كيسانبر ببئير هنواد . ي ولا بمعدستان دمكمكو هو كمدين ريهن ولتسمدولا . دمكمكو هو المهام الماليول المهام في المهدسية الموليية في المهام المهمير المهام المهام المهام المهام المالية الما كموتاكميني . ي كديمور ، كديمور في فينهي بويم رعاملايين ، بويم ، كديمور في المنوسسي لي اجعرف كسم عمر جبيرة المسالير فيهرة أبهرا ميلار، مابلتهم المولاسيهم وميدلاساريا كحفن ويملاول جمعلويدير جمعلاق، كي وتذهن جمعيي لاكدلايوم ولور عذبه لحتماديهم المعدم، المهدم عيم عموادهم عموادهممم في الملاليول فمادولاه ، ق عمولاموريق عداستر دعدنص م عمولاتهم عم عنهيمسده ، عميرهنر لرفويهم ردنه معوس عمر دالدير

عركسته م عقاه موسيد سهدر م عديوسته في هيوهسته ه الله مدوق عدواسه جوريان هَا يَرَورَ مِلْ اللهُ مِنْ فِي مِعْدِيقِ فِي الْمِيْدِينِ فِي الْمُورِ مِنْ مِنْ مِنْ فِي مِعْدِينَ عِيرَ فِي بحاباهمابلولا، رسريكتبر كيوب مدنسين بمديو فسسر في بمهرودرين . ق ودودير بتنبدري هم المدم في عجدن . ي معيودمم المحمر المحمر المبدر المعربوم ولالمعراف المولادمير المنوفر الموفاد للوين بعدم بدنبوري فا عجنن، بعدم ي بعدم هم بعيدكدن ولهدهم بعدم فا بهوير بعيدكم" هوليدم ي يبايع رمين رميدان دهيبهن معهيون درمير عصفيدر هم ريونن درمير دولير عبدرير عميلهم عليها في صوروه عبيم " في عددري م عميه عربي، رعدو في مورفونيه، لاستدا بى چىمادولىكى بدلانندى بىمھىدى چا بىدىتىنى بىرىتىدىيىم، ج ھەن رىمىريا بىلايدىر الله بعلام بحيا المعلم المعر بمولانددور وساري المتهامل المعلامياملا هواء عبلو للفيليداريها بعدم ولا ، كي عدودم بيم المهاديمان كمعديم فال صدفعير ليمعدم وبا ومعردكمين موسفيولاء عودمم

ס עבהנה שמפל של הפנק בישצק . ביבוינה לבינים בהל ט לבודל ביל כל של שליפים. לב לבת وداددبدرائم عمولاه دوددوم بعامنودر عوديار ولعدفها المدر المقيل المسماء أي عوالدا هكمت ابن يوب كيس كيه همامر سيس وفيديس مديهي بتعيير بسنفيس يستنيس المعمليل و معيد ولم وهوير وهوير وهوير و عبيهوه ، في المعملين ومالديس الماليونية الر عنىئورور مىلادىمر مواملاموريا بن. ي تىدىماور چىر مىدىمامىر بىلىم مىيتدر ئ بدوق مولاق قد ومنافيات رعيد م وركو م مودود المراس رعيد مورق و هدوي رو رعيد الماري المارينيار ددهبندم سهم الموادهسيف. 🧸 اللفعيديم ليهاكيدم ولكل المحيم ليتميداً بن ريون في الجور مجمدم و اجدر فيا مسلسير. هيده فيا اسهقيديير. للمير فيا اجهر بلادور ، أي تعيده الإجابيان الهدر فيا اعلىمى كالمناويل بدوه اخلي كالمحاملين دولاميل ها عملينهما بالمتنوم ها المناهبوبير الموعيساريا بدو رميدر ي ميدر ، إي مدفر هاي عبيره ريدويد المديد كساهر روهيدر.

الله الماريا المبيدين المارين المارين المهدم المهدم الماريم ا בן
 رمهدم عمر سندهنون ، او دمعيوس رمهدم هديم في كياييم ديير في المصعيد رمين بعده كسمر بعتويا هكر بحكياليان يلهمر في بعير عميكوير ، تي بمدينر دينوير بعك هودكمر وي لحيامها بالمر رمين هي مير دبلامر دين صاروي، دميريم ريسر رمين المسريور فيلر ي بعدم ب معادر عمر مهاللددم. مين يتصلمون بنر بعك بعير بعلايير مهاييل معيين كدعي تدرود. عنهمانه ريمريم بيير بدنه يموفه ، كي بقمه بيفه يمنيني بعد عير بعدر بيدر بهدر بهدي بعديد بهديه ، ه بحيماته في عمون مسسير عمر مفرة وسم عمون في معينه وسيمهم ويتد عمر استعيير بهتو بيم المتعافيال ولاماينير عودهنيير عموراق يلايعر عبوددر جهر المتعافية

ع ق وديم ، صوصيه في صفيدي وسوري ميافير يساريد عمويه ، تحديه مهر عديهدمم وساريه المكرر الموسامية عيدية لمساريكما في المحديد المرائر على المسابير عم المسارين المرائع المرائع احديث لحق المتديم المدالولي فاستدوه المبيني المتابل الميو ديامر حدر كنافينيوس مجافا فاق ا قى بىلانىنولى بىكىيلىر چىر چەلىر بىلانلانىنى بىقى ، دوسىن ۋى مىھىيىنىر بىيىر كھنى بىيقىھلان عمليا وسور عمريارية ولا ، ولا عمر المحمد عن عبار عمونين عمامنور عويان بها پهمير بديميور في معريدمهيبين بديرير ويدر فسيعدم يهر، قي مسير د معيد فعيد احلود ، الله المهموم المقالم والمقادية المالية المالية المالية والمعلم المعالمة المع لاعتنسف بمفيق بمتبيرين فهريكيم بعيوف ، قي بهر ميهمابير عمدينين فأ تنهين بعقف عدونه موهه ومكرس معدومه المعلم المعلم في المعهم عبيد فداد وهودوه مدم في فيدم كبهائهم الملامامه فأرا كمالامل بمراهد الماليان عالى فاسيدان المسلم الميمرا فالملاطر فيالكنام الميسيم المقيم فالا

のたべくるすべき イオーのいまのかい かんのいかんく からかん かろいさん するくるまでつ عنهدهم عيده عيده بعدم ، دم بعدم هدميها فسيدندهم هدميوم وسيدنددديها عن שמשיימצפנפט " לַ פְּבַבְּ שַבְנָמִי פַּבְנָמִ פַנִמִינָשׁ פַּנִמִינָשׁ פְּיִנִיבִים פָּצְמָּבִ שֵּבְּ פַּעְבֵּישִׁנְפָּטִי الفارمينير عنهياء في عواق المتوفر المور المنا في الماليسام دىلامىيىلىغى بېرپا ، دېۋىر كىلايىر ۋى ئىيىلىلامىمى ، ئى ھىر كىلىلىر عاعلا بالمالي المقلعبيم عجندته ليقادينه المياء الموصهم المسهر المقلقي الباتد على الماران الماران الماران المار الماران الما الموصا عيبين الجملهمهي كيفهمين الايل الما فاللفرد ألا ديالمالين عيبين تعويهم المتعلي فأ عجههمور الموييهم المتعلي بموين منعيم فا

TRADUCTION MANDCHOU

DE TROIS OUVRAGES CHINOIS,

RELATIFS

A LA MORALE DES TAO-SSE.

 ا من چندا بی معتهر عمدههردد ولعبياً.

المسلم الميال المهلم مستعيد المستديال ويهلونها المنتهم فالا عابيدين المشيها المشيق المثان المقسم تم يهم بملهبهه بها وستمعر بملفين وبثار، تدميلوس تبعديها جفينر فبديهرم بالمحمقين عبل لهدر ليطفور عودهملا دمهامر عر جوسر سنف . عبوق تحتيون وبدر ولاولا، المعالما عمر فام عمهدولا وعمر الالعباق عدفين كمالدور دمهاعم المتاعمة فالأالمهم بمقبهه وبأ بمهدوق، ولكم يدندسموس بدنبداي، دوم ي بمقيس بدنو بومنق، كمكم تحكمليس هم יפינייינפטי המיןני הנים מיפינפטי היפת במשומת ביייין נפטי עישת הפעפת בישונפטי אין بعهارسير دعههاوه، جمعر فتكدين هيتيلوه، ديهل هدر جين، ولا يبينو لبير يددهر رسلفين ، تديمهيون بعكم بحمرها فير ويدى ، بحميلين بيا ديمير وا بكيلر ، بعرونير جمر ونا صفيوه ، يين همر فن بعقيس فيتبقم ويتن يييمنن لمناييتنم هنده بالبناية المهنع جعر كبهلان بالمتبيين فبعيفر

الما المفيهه ودعن الميوما المعن اللانوفير فا علقتوفه المكويا المعن عمر فا علقيوقه المفيهه ن عمد المدال المراكز الم ودهم ما در المعرود الله المراحة المعرود المعرو المستهام في المعرافكة والمراسية في المكاهدية ، المولالمسير وبعودم المعليق وهو في المبيور ، المنيق معامعه، وعنوبا جمع معهدى تدعيهر وبا ديرهيم. بمويففو وبا عممهديم بميرينهن وبا بمقديم. عيعد الموق المكنيا، الجفيفي جمدايدم فلاد المقريوم فمكدلار فأ فالال البعاد هولاميم هير ملايمين المستئر عير فيو فستر المهناي الاعتالين الهرالاسير في المستر عير فيو الفرالاسير المهنان عموردوروسوس بمكموه ، بدكيارين دههامر فل عمولادير ، بدكيارين بدهر فل بدلاديكر ، بدكيارين عبتكلاسهينر عيم عمهم بملاملان تكتيلون بمشقههيم وكالملاقهلام بتكيلون وسير وكا بعصوفه، جهيع يضبق بعص، چههدمير، چميق شنيم بعص، وفيعيدر، يرههدييمر دعييمدر فا

لا دېږدېولو، مېودکمون کېدرلېم چېنېپليولا، پېځېم ودهېديېمر معلق معلول د مخولان چېدوخېمر د د د خېردولا، مېرلاروس بولايمنۍ موکيمه، ماکولا، باکولا، مالاروس، مالاروس، مالولا، לינפט ביפילי הימנינים אישר פיל פולפט אמנינים איל הליק הבינים פיל הפינימיט המלימיני, הייניני خاردولا، جايلالها المعونسيم وفائدولا، المؤدلان الماعلاق فا الديولا الموقلان الموليل بديمالين كميهمهم فا معهديولالماسم، فكبل معهدرم والمحديديمينيديديم، بيها والإدرير رعل بينغر ، جديدر ، مين وخدليندر معيد عدييم معدر في طيفهجين بدعدولاء بري بعقوين بعلال بيليم بجلالم ، بخيدم صدليق بدسر فاكريفكيهك بدسيولا، بدسدولكر دولاييس شدم جعر بمزارمير ويكمر وبا عمهمهمامير كمهير بها وبالحيفامير عيم بمهتر ريمهمهم عمديسمه وبأ المسلاق الماردومير، عنقفوه فا استنهير عموره فا مبشكيل ديدوعيم فا المهري عبهيديينات، عند المعرفي الماحمة والمادة المام المراحقية عديدة في والالمددور المديديور عدم فالالا الملائح المالالمنسمة المته المتها المسر المتالير الملواء المتالير ولوق وماجابواهاء المقدر

5 بعديم في بمسيموريندر، ديدييرينوني في حقطبعدير، بمهريتوم بمستمدريا في معياهمو، بوي ريهن في بميدي عيوددوميني. دويوم في ييدهن بسيدميمين. بدوسم ي بديرم في ديدروريبيوم عدين كمهدم ، بولايدربدم كسسردلاسدريال لاتدم جيم بمعدندلاسد ، بدلايم عمريوس عديد وا دفيعينيم ، كيكينين ول يكويديور بولدا عيدهكدم ، يهم عمر معيدور ، عيدين عدر عيدا فروادمكر ، صعدمتهدالم في المرعمير، المدهم عله عمدويه المديندرير المامدو، دويددر لا دعيه عمامه فر بالمعطية بالمقوديير للتساللتم بيير عمولال المسم المكمة الربا المهيم والكان المعلم و المعلم والمعلم في المعلم المعتمدة المعدل في المعدم المعد بعمر فل هجل بعده چر بدردهد. بدعيير فل صلى بميدر عبيشمدر. بدعيير فل جميهي المصمدر في عينهامير ، ددريدريي فيا شعر ، جينيدير فيا دمعدهدم ، جميدو فيا هلمدو ، بعدير فيا لاستعلام ، معليفه في ليكبلسلر ، بسيليمين في عييسلسلر ، كندعر في يدهلمنيمدير ، مهيدر

ع معتموس مها وا چمعتوهم، محتموس عديد وا واعمينير، محتموس المهدر معقبر وا الدمير كيتم في المتهابير. عينهدير في عمديدسير. المورييس في عودرياسير الديماوين المهارين المراهدة عبنقوسمر . كينيمدير في الموسير ، المولديير في صفحدهدر ، صفوييه في المنشهديور ، دولامر فا معقولاتيل المديد وبا كسسدلمور المهمور عولا المقروق وا الموس بودر يدفيلاملاء بمدينهم وا عنسيدير ، صعبه في المتعادمة عن المعامر المحمد المحمد في صعبه العفير وندفاهم في العيند هينمن يديمانه لافهمهم هدم فع المقانمن يديمانن في المنسلمهم فينفي المرار المهداء محلم في معاملين بمتعالين ومقديم في جنفر معهدر ، بحتمارين بعدر في جنهدم ديهم سيم . فيكن كبايم بيم ميدر في ميهم ، معديد مديدير مدين في الإيابير مين بيه بيه بهري في بعسيها المرابي في محديدها وعباهم المعاريس المياريا المهر المدر ولا مجريدها والمعارفة بعهاهم ، حمل فالمسيم هم تبييني لايل فسكدلم ، بعضها فالميدل عيهيستم، معلام فالميل

ى ، مايديديد. بالمديوس لالاسارية كمهال فا جستههامير، بالتمهوس ميلالاءومىسريا فا مبشكيلر. لهلال في معيديم مكفهرة ول مستعدم، دههيم ول يهدهدم، ديها ول معتقديم، بميقموم معيديم ول المتهابعم ، مدولهم عيم وكسسم ولولم عصنكمهمه، المستدوم بوليل بديوم يلاوعهم المسدم المكملاه، الفهند عشيفه لافهراند في مناه عمقيل يريهانه عفائد في المهناهند فين تصيعهم وبا جيهدير، عموهم د سنسبير عمر عيدددير لبعدير ، عيدندم عديين جيشهدر د صدر عموردددير . صعدي استم المساهدير عبيها المعر مجدي صدر عير حدي ديفدير ، المعالم كالمعهور كمام ول والالامر والاكتابول الموالم والمراق حدة ولي وللتنولام والمتعاوين المكفير حداميه وا بحديليل سيم بمسهديديل فسدم فاك ممههدم عيوندم عديين عيولام المعدر الحديليل فا عبتدر ي دبي في هولير صيديدس ، يعيبر بعيسليل في دههور هوهيمين بديميرين هو في المحافات المحامر هدون مبتسمير و لمجارا في المنهائيوم صودر المداير المديم والمعرام والها

ע נילקיניין היפיניים הין התנמנית החמני הימינים שמני ביבנית היני פלית החמני ביניני איפוסני اجهلام بمكيم بها المثيهيون بهدين ويتبها فهدينن ابديم والالام بهم المعيمةلالمدم المعيمةم، بجسبين لتعمير ببتبعر ميودين بجديدين وبالمسيدكي ، رجميين صدين بدفيهن وألابولينر. بحوكبرين دمعدرين ببيعر، عمودكين بعدستم هيو ول بسيبكر، خوكديبر جباركين عيوندهم، عيودين عاولتان وبكين كصنل بمنيف وبالهمييليم ولاويلم ، عمولتان بالمفيوق روفلم ريدمتهاعيميم وبالهميهافم ددههدم محميل عودمر في المتومودمور بديمون فعدا في بدويوندر بديمون سيفمر المعيودير فالمادون تحتملون والاقلها فالمعيونا فالموميوس مودين سيتعبرنا كبلاومر فا بعديدكير ، جدلايها كمهمهلاين كمهدوهلاين ببلام ، عيودين فكم بيهلايم فا بعديدكم ، جدلايها ا كالمراد المتعلوم وبا المشكهاملاق لصفيلار، المستلق المنطيق ليمو وبا وعنبهلار، ابتاء المير لوعبلار رسان فسيروس سير سيودور يهم المستهدم المستهدم ومعلور عبالالمار ويعلون فالمراد



م دبرديم ويا ويديم. لابيدا كدويم كبتدم بعيده بمكمده ، ددينيتهم بيونير ديومر ود هبويدر. فياس عيول ديول ميوم فلمعود المعديد المشيدي فالميد ولم عيدل مير المير المير المعدر وا يحيما وبر ما بعد مهدوبور بهدوير ، يحيمور في صممرونور ودون بكديمور بدير ، مدفوين وا دولاتبالم. بحصر جا فلير يهم المر جا معلى بولاه المعلى بيم بدو ووكليابر يهر لسدر بعاملاه. العادم في صفارونوم عنسوم المندي في المهدينوم عمويومو المرا لالمعمر وسادهن المسر كنائدة في الماستمهولي ديميدير عيدر في المهنهل عمامهير الموسل عل عداسلي يريعكور عيم بعراسيمير ، بهم في ديدوور ، بعيم في صعيم ، عيوليني عيوليدر في فرندينهير ، صعور وكبونا جمعده ببدير . ككوسيصر ونا صهديدن دوهبلاسيمدر ونا جنبيدر ، كديريم ونا عمليه وحياما معها هيد منكستمر . معهم الر ورا دعلاور ، بريا يوكريد ورا يعون بيدر . المحقيق بالمراكمة بي المنهور فيك فطفر والمقار في هياره لايارين اينعر وهيل المويال المهارميين دونيار

و المسافعين المبتوم المستعب الماميق الالافيام عبراسيمولم المعتقيق المهدر المقدر المقرم المعراب المقرارة ي بعدمبدر چير بعدر ول معهديدددين لامند بحثماق، بعوبير بويها چير چهدو ول بعيدمدر ، بعدما عاس مراح في المونون وفادمنود المفهد المنتهون المديمة في المهدينة المفاوعدة المفاد الميديا وللمراج وما ولاقليدير عبيها والمعتبدين يهم الموديديديد ديدرانيز ي المدران والم ووالبهاديور كمتويوم مكماو ولالمدران كيلال حجاف لالوابير جدولبالر عبولابالر المدير عمين هينا بير عن عنوش ، عميه بني بعديه بيسر بمتمده ، يسفميمدر ديره فيا يديميير عدر وللانهايالالملمام، محمودكم المعناهم المعناهم المعراد والمعالي والمعالي المواليدابير والمدوير دعوير المقالم المالم المال المعام والمنار في معادر المال المالم على المراب المنار دوران المراب المرار المر بسمه ، زیمها بفهورم بکدیسیودم بسمه، بسعیدم چم عودمیدکترموم بسمه، بسیم چا ر

عياسك محصوبالاسدام بمامين ميداي عدايه معالياته رعيدي المعايلة

بجاجيه عمر بعابيهم بحمهها بالمهادي بمنتمر بمنام يعر بعمر والمعهم بدينير بعريهم والمحالية

عدي ابعر ، بده اوم في ده بدوسمر ، بحسر بهانر في دميدير ، فير ودير في ميونيين صورير .

بحديد بحديدي وبدر عير عمد ريدهيد بدويهدر ، بدويهد ويدو ومدون بسيدويدور صعدر.

ك بمعيق معظهر فا معظيم فيعيو بيميوي ريمييني نهيدي ريهير والمروا والمعتبور فوفيد فيمر بيموس بمنيف وا عبوسلر، دون وا دمتوهدر، دون وا ١٩٩٥مر، دمهر بدوهير هفيولن دولو بملمود ودين لاستهام م المنساري المر المنساري المعقبايي ليستهادين المعتم المنساري المقابل المياهيل المتقابل المتاهيم ישנים פישים במצפנט הרבתני קרמנים שלהשימה שפשי היישה י כפי ט יליצמר הפשוימה לישניורצים المصاليمية و ريان دوم ي صفير جير ويدم عيهير ، بستهسيمر المعيدي ي هي المعدير ، عهها בישמי ישום לפורוי פן שישמי פינפן בנמפגי שיבור פן כנמפגי ישמלט יפפנומתי بعلاهل معهدهم معهد في كبهدر في كبهدر دعر في كبهدر دبلفدر دمدر في حبوسر، يديمهار في

بي مطرفه مريان موفي مسسر موسول فيتون فيتينين مني منيهادون ميلافيل ليفكيبر بدلاندولاء بعددولفر وعدلاددم دعدلاددم بعص، بجديد يوديل يعدر عوديد عبهاو ن رمهام عر عمرمير، عمهم دسم ومديهمر ، يدونه عنهينر ، سرين منعرب المدين عسين وطلع المسيدين هده المسالينيل فال عسيرة طعطافير العهدين الاعتبدر وعددير هدر ديسيم بحريدكون ويهلى عبيسيم ديسيم عيد عمدهيدول ويهل بحديبير في بهن بعدم دعيدريا. جمعتهم بعدم بهن فيا معمر ، ديسيال فيا جديدير ، بعير ديعيد ديسهم عدر ، دهر ي بدويين . بعكبر كبديونير وبأ صمصيير بلايجتبر عمر وبأ منقيوقه عمر صكص هييوقه وعبيق بهن دميتين. معصهم بعهم بمومها هم بالاشتوقاء يهان فهان المتاويان بعهدم فأ عباهايندلياً المعان معميين مسيعتم فا عهجهدلهم مدههد شعر مدهين ويعينن بمنيف معيد وا عبعتديد الهاء صوههابتن بمنتق كبين ن بموديهم فا بعدهمهدم. بمنتق بغيبن عنسلستم وبا الا

بالمنباري بعيثهم كعكسكن يسريهيبير كعيميوه بعوسين كبهتبها ى بملام چولاين بتدئين بعيم عيميونييون تبكير فلئن بنلار

و بعدر معدد بعدم فا بعقو كمهدم بعملم ولتدفيا . بعدم بعقوض عبينهادود عيددهريا وسقر في كمهول، بعيبهم وكبوب بعيكتير عيهايور ، يعير بيها في جريدهالمعم، بعدالم الملام فال كموس مولافيير كيمران، الولاوتميم مولافعلال المعروم فال وسيدولان العبوا ددهامر كمهم بعض بيوه بدنينون بطيع بعدم وهن بطيع مندكين عجيق بعصم بجعونيينف عجدهم كمادوهوف، بيها بتعميرين دويم بيها ، المقديمين بيها، كمها بيها، بوق بدنمين بيمار بيها دمد بامدام عامدهما الموقاد البوقاد الموقي المدل المدار المداور المامر المدر المامر المدر المام المدر ا وكتان يطيع بمندئين هميو بموسم بمعتونيست همهيم شهدوهوده بعدنو وتتبير تنهشيمنين ا لحيكيبر بها بعين بها وبا بعفو تدهير بعيفر وعدوا ، بها بمقين هينيبيدون بينبير بها

لا من لبدل بن ستنهير مستهاستر فيميلاً. ى كىلىمى، چىلاين ئىلام ۋىا كىھەن ھويھىن ھىيىلىقە، بىپا ۋىا كىھەن دەھامىر كىلامادلوق ۋېلىر ك بركم في يستنفير فيكتئن بيه مستين فيندينير فيفيدسف فه ولمعيها ها صفحتي بعوسر فا يدريهينير ، يعفين فا كيديبير ، كبير عمر عمدود ، تكتريس عمر التعالفيليز عن بدينير فا عبوبلاير دسسر فا عيديديدر عويق عمر بديدهام ، عميديدهر لومكيبر فالمهمهور ، جعهبغريفر دممر جير معمهور ، بموما بمكويا فا كصن جمعتهربمنديها

كنياور ، بيوسر كر ي ومكرهيم هم بدوميس ويندر وك ميدوي، بيسر وك بيدديدر ، بريا وك

ال يا يوميدا جن ديدم ي هيفي بدسر جير مستويدير بسعيهدر ودميها، ديفهمدر .

بهودكم المستمديل المعيف المتعلق البيور التلاير مدلاله فالمعيدة المعال يهدين الملار فالأكمولام

ه معمدري مودهوي جبدرهبر ميدهم بيتر ي فويديا في مجادهير يوفيدميم ،مدي مدي، بهي معاسر ي بعدر هدور ها بعر ي بعتمين بميكمها بيماعيوهان معهل بعيل مبين كدوير دوفويددده. عميك بالمعينير ، صعدرين دون لمودفيير ويعوب كر يحميير دومفر معيدين بعوولا، دو هدينمر بعيدم بعدوم بعدوم بدوميدون، در عبيدر فيا عبورين بعوولا، بعدم فيا معهديون ومكديدير ودور بهول بمعدل جعيدير بمعلاء صمديعل جفص والهر بيوه فيقييدريك إشكسدلير اعدريدي، المتعليس فتادن جمعر لحصيفين عدلاهفر بهكفدن عجهلابيماعيور باعدليمته بعدر جيز بدهنسير وسدرن بميوه معيد لا بها كمهم فا عدد بيير مجتزنتك ميهيدل بيك ميهدر موفيلسف بيق كبابه هم مكفههوم بكبغم بككابهم يستقف بقييقهن بجهيكيتينهم بمنتق ببيييق ويمتني بينايينهم بعكمه فاكمعهم معويهم المستنمين كصن عهدهمان فأفسير دمههم عن بهديل ببيم بعوصهر بالمعلج بالمعطم جهر بصلامع والمعليهيي فأ عميها لأماريا حبيتان رنتبق عنوننص جيز ريهايا

◄ دعمر چا چېپدن پيدېر بديبدريا چې بديدېږي ويفديدين ودور. بشفير ميدفيدن چا دستن و مدم هم محمد محمد منس منس محمد محمد محمد محمد محمد في محمد المحمد المحم ه لايمر مهدر صوريسين ، معتبدل وعادين م عبيدور كنهير معيمهر جين مين وين ديداً. بحلاقتورين بيعيمه . بيسمين في ميكويم جم بموقعم عجزدم في جميديها عديدير هرونه اللاء المحاصمة المنافر المر المعدم المعدم المعدم المعدم المعدم فالم المعنونية والما المعدم الم وسيمعر في المبعر المقيين، المعر المجموعيسي فييدلالملي عمر عمل فهون لهو لامدا جهر ليلشوريدريا. عمدههم اللها الهم عمدهم المدالها، يديره همكنهدر كبلهدم ومصرير مددمهمكم، لين يمكنها المسر فال عيد المعالي المهدالدواد المسر المعدم فالعيد المعامر المادادواد معلاعيميكيا بمعميلي حمر وبعير وكمر حبهدهم وك معيدل عهدهمي معهم معرام معرفها عدر المتربوالا يدويه بدومهوس وبدم والاميدماريا، المعر ودمميل وبا علهمومر عدر الملاميير اجملاهم

الله عبد عبدا بن صعوبيد في سمقهدير سدر ي موندر ويا بعديفيدميم بموهد، المعالم في الماعدون والمارة عدوما موالمورون والمراجعة المراجعة الم المعلوم ، بحمولوم و عبودومهمير في المعلقهور ، بحمولوم و الموهورم ، بحمولور و المعلوم والمعلوم المعلوم والمعلوم بىقبىچە با قىشقىلىھىد ، ھىقەن بىسىر بال بىرىلىدى كىمىدىر دىسىلىر ، سىبىدىلىدىلىدىلىدىمىيىدىد، التعالير ولاتل معقبين ومكريبر فأسيعهور ومقدين معمد معتونسدم بدفكر عهدفعلا بدلاهوق يا جعمدا من يدمدر يسفيير. ولا دودم بمدير دميم ويدر لال مبدرو عييدم بعدل، بعيد بيريون، ريميلي رمون بدكيهدر جد جديدهدر ريدفيريدريا، ريدوين ردمن بهدا، دردييدريا لم عصد عن ريمدر و هفي بعدر عير عمدهمدر بعيدهدر ولمصراء .

عيدة (م) : يمينور عمر عمور استدير دسسور ويرادور في يوه م المعدر عديديدر ورا ويسيدوان

بجلهر في المعتون مبومل للسلكر ويميلي ويميل الله جولار لاملار ي بيكير الموهيل كينكيرولان

م المعليل المهام المعدومهيير في المعدومهدر عير المصميين المعديما المهيم لا عيدي لا عيدي في المدديدر ممادم المعيد في المعقف الكبر هير عصدي التدييا هير يكفرون مير المعيقد المير يداير . دك بير عيه فعلى بالمهو ، معلى بكدينيودر ي سوسن دويكر دير وبأ منهو، عوردر ديدر والإفران دماحابر عم استداميهواد المداهيين الالمايل عير عمام اسدسر فاكمهير عبيدر عبيدران ههرا المعلق في المعرفر مسلم عير عميد المعرفر المعلير عدر عدم المعرفر المعرفر فرا نهتبى سيم بعيقهم بمهو ، يدعن بميتدري عميدندم ن هيو بجهديدر في صفدميو ، بدعن دمعدي هدر كبداكها الميرا عوامر والمال هوار المتهوير عملومر والمال المتهوير يسهنه، عشريهمهنا عم عمله اسمعيا عناء اعتدينه لصند يهد عدا يرقديدا في عديهدا كبدهد وك مسقمهد دسسدر ، دودسدا كودس بمسمعه عمر عورسسود ، رينديا وا ،جيهدر جىنىكى دىلىدى يىلالىدىنىك ئمىيمولا، ئىلار عىجدىمى با بىدىرى بىدى بىيدى، ئولادئىنىدى

﴿ يَعْلِمُ بِمُوفِ بِلَقِيلِ فِي خَلِيلِي، بِمِينِينِينِ فِي عَمِينِ، بِمِعْدَيْهِمُ فِي فِيقُطِينِيمِ، خَدَيْمِمُ فِي ا ريم بدخ وبا بعدونددده عمده باعدن بمه د دبدرون في معددوني ، بوكير ي مفردوهين بمكمددده. المسير المتي فا المستعفيور لهكر المصاريتين وا وهور المولاور كيفندين المتدديين إيدا عودعمرم في مسلميدي همدمرده بنديم عيك رمين بمقيل فيديم بهاري الاعلام في تعلمور دبسهر ، بير لحديق في عباسكور بعدر ، بعنقي عبتدر في فيهبور ، بدوين فعد المر ، المصون حين بالمعتدود ومعيدر ولعم والمعتر كمتعديد كمتعديد المال المسلمون عدوق معيديو ولم المبايلين ديه فسيمدر ودهدير وعبريا ليدنر ول يهدو و وديمر بمعو ، تدعيير عدبهديدم وبا بهمهيروق عدن دويل وبا فيهيري ، عسدلسدهم كمعيدعدهم بهم بمودق بدعل بعريدريا للوجن بمهركميير كبلاهم فالمحمدين يحدر واكم عيديودي بيادر وكدر وكالمهير معمر وبا بيشين بلامشر ، بلامن هيابيموردير وبا صمتريتير شعر وبا جمعيدر، ومميها صمريتبير جير

لم بعيد في ريفيديد بدير بديميل بير عبيس مبتين وبتدين ويدر ليفارين و بعفيوه تعهر جعر establish by haring too of inspariences . Noted establish sufficient sufficient of وعالمرتبتير . معلى بريسالين به مسهل في موعينير . معلى بريسالين بريسير د مهل في المعتمر بدوريوس معادم هدورم والمعتمر وبالمعتمر بمعير بالمعتمرة المعتمرة الم المعانيز ، الهلا عراق موم المدالين المنعر عنه في عودماديمور المنه العفير، منوافز كبنه كبني ميهلا يعل كديديولين سور دون في معقديور سيدف مفهدر مولير عمهدر عهدم عمر بحر بحريدن بمسر بدمعيلير فأ يسفهدم ، بقيور فيمم يمنسريكمم عم بعقص، كمقبعر عنهين يدهير بديهالر عد عنداهر عبق عنور منه الموسر ونوانهن ويدر عفونهر عوام المير المواد معادر عير عبكري، بهده مديدين في هدمر ، مولي لحول المول مدريايني يدوسني الموقدا في مصدهدن كولير كواسر كبالمبين كميين وباكتدر بعير بعيير فلعيها تميه عيمهم وبدكيمير

ל האשקיבות יינים הציוני בל היושייטיית המפרטי בינייט בפוייט במפום אינינינית בל החום המפי ولكمر في معمرسميو . والهر محميص مجمونيسم بحيميس ويكريبر في عبير . كمايسم كبداهر فار يكفعبون ، بهفهفو جمس بيف بمندكين عييشهم عيدديميعدم دمينمدر فال عبهر، ودمليس هموينر بحميليس ممهدم دمعه بها مبسير عسيريمم بها جمعيهدي ، بحميليس صمر بها جاهلىم ، بعيادر باللهاميدير تحكيهيان بالمدر فالكوفه وللدار جابلانهان بولاونددده الموسان ولوين حرب في ويدين مسر في معليلهافي مساين عن مويدرين عيثرور ليفادين عد لمسلامهام ، بجمله بعضر بريا فال سيندهدسيم ، يعين بهدر واكترن دههام ي بمهديه مُعَامِعَتُمُ عَلَى يَنْفِينَمُ يُعَمِّدُ فَي يُعْصُدُ مُعَدًى مُعَامِقٍ مِهُمُ مُعَالِمُهُ عَلَيْهِ مِعْمَدً في كىسىلاستان بماهلاسىم، دومبولا چا جىيلاسىر چال چالاسىر چا مىيلىق، پاكتان چاچادلون كايا

بعظيهير المريهينكلاسده فليراء بملار المقيلان فايونن عبيارين عملايدوقان عبيلان اعتان

Digitation Google

الموانيها عبلال المعهنددم المقابق ديعهدلي عجهدوفه الهر عدمتهدمم وللدارية والا مدهيعم همانهدهر ولمولا ولم ملتلهور بلو مستدسمان لهميان دولم دوستدير بديهون بول دير عدمد) جين ريعمد ي عمهن چا چينددهدي، ويمميل ريديمر چا عيسدمير، بديمريال دمدمر چا المدهبير جعهد فيدر المعرب المعديدي المقبهاه جا معطيبير اكتهير المنحدر عجدهير المبنيل لحسام بهديم له ربعكم لحمداً كما لتصعيبهم الهيم، ريكسيس في بدعل بهما، ريه لهو، بيموريتينها ريه عمديدم عنر ، مهنده دياه صعديديدرن مدوهار ، دعدم ديسور مر عر ديده ويدر ويدر . فسكدعموني بهجلام دعن تحويوم بسييف بمسيق بهدين بطيتن دون بوويون بيديم ببيكة ، عيرسيف بعوسير المعقير حبعيه لاعل لام الاونيول اليعر ، يدوق وميدك عمولامسسم ، ليميكر عينيير دولا بعلايه ومصايي كمشر يهم دوهو بعويه وديار وديار بعديد بعديد بعوهيم عمولايون دمدعد بعر بحص بهداً . دمر ي معاميس ما بمعمدمير يه ويميراً "

ع مدارقه و مدارور وداردر مود عمها موهور عود مدارور والمدر درامندر ورا مومادور دون ومدر كسيميد في سميديد عم عمدسميو، عبيره معر عمادي جيدين بمنديدويس دمديدون ويدس ومنديديدر يهر ، وبكر بموددكم عدوددمر يهم ودعيها بعددي دور ي بعدين چير دياولادور . احول ريكس جيم مديم جيم مجميعين فيادكمون معويل ينتبها في معتدوه، جديد معدينم دون وستحص ، بعدسم بول مستهديهم ، بعدسم ، عيسم دون بعدسم دون ميدم بمسابعيه كمعيمولم كمافينيدولا، ويكم حمر دملابمومتل اجويل الملوف المفيدي المفيدي چمدهدفر ، دودم كديد يديد بدو بدوكيول، بده بهند بمندكر مهدردير بعسدير موديور ، سام عبيدي عيم ميدورهدير ما وهرير جبيدكدرودرود، بجميق دوفوفو بمتدكر بمدعوه بالتو بموسا المعتنار ، المعتنار دفا المؤلاد عنهما المعتنان، هوا الموقيا المرابعة المعرار المرابعات بعطهور عسلاميسير فك بمسلف. جيني يمكير بير جر بطهنتن ، هم كميك، تذن عصيه

ك المبيليم المحديدين المحديد، مديق كمندا يدم ومسييهم، فتعدم المقوق القويا المديهير، في المهوفد، دديم بيني دسيدفر . بهندا عميهما بيسير تحتيلير با كبارهدير . عهده بعددسريا بديهير المعلقية المعلمين بدن مدم م مجدوس والمعرب في مهامير وبالمدر في كدهير ولير. عمليهم بهدا يه سعيهدست ، دعهم سعينيم كمريدكير سيف ، يفعيم جفعيسيال محدمهدست هها بمهدي ريهلا بدين بدسم بحدس ي حيم ي منفوس مين دمهامدور جبكويا وممريا وبا معهامير صما عيهمايير بحتيير مع جومكهير ديدا عيهمايير تدعير היקטרי פת איפת מים מיתם לין ידנו אימתפיייל י ידם מ ילין אפניבל כיבת כפוני יפתפת عبيده ويته ويفيدبهمريك بموي همه بفوعل دمجلامير ببكديبعم وبأحميكندي، عميميوم جمدموجيم المسكوريم يده وا دلتبيولور ، عباسلام دولتدير ردويدور ولا ملي ديدون ، سيندرن ، سيندرن هن سمر بعيب دوندكبيل بهوي تدييدون فهودم عماهلامان جعن جعم جعل ، بدنن وكم ونا عييلر دمدا .

م مهدورور ، معرص بدو ولامر م عميدهدر عميهندهم في معدور عبدو دعدور ويدم عمر بديميلور درهورين المعتبين بعره المنا عمصها عبعدر ي عجديد ولمميها ريعيد والمستدولة المنائل الموه ليعند المعلى المعلى المعادل المعنى المعادية المعارية المعارية المعادلة ولمسابها المنابيل معييها المهالين المستنين المستنين المناهيل ومن المناها المناسين كم يبوقيد لا مجهدهم جا مبدلان هو ميوهيدر. صدر موهديدايا معييران يدوقو. حسران ، فعد المتهمام المناهيمين وسفونين عمياس هلي المراسيمور ي عميديفر البعر البعر المسار بينور ، بودونينده ، كينوه، بينهم، ولا عبيهيودفيل بيدر ولاهر ولا كمهير ، محميل مبيدر وا ديهن جيهينمينسل المعيوما منهمون جيعر جا ده وسمليد. بعمريم جر المتميم المعمور ٥ جبعقن بمعقميهمدمهمتها فيجمعين يبكدنون عسل ببير رداهمييون دسورين بديتريدهن وعر

كنيابهفيور صمعدهريود بعينيعديدريا دمهيمر فالميدديديال بفر دكددين عسلا بينها

كا ريديام وديدكم عيهدم وبالمعهدم هم بهم بهما يمام يدايد عيد عيدك بهمام هم ميدكان المرام بعلان ريطير بحديديل بيديه فيديه ودريا ويس ، بعق بحيق بعسيمين سيايس بموويريا ، دعلايدم ن عمورالملار معهد عموندم عمولايلينك المولي المراهدية المعلى المعلى المعلى المعلى المعالية المراها المحالية المراها المحالية المحالي عدم اعلوه عود و جودن ودك فيد الماعين الماعيدية حمد في المدهددين الماع المديديين بعيوب عمقمس و دبعهدريال ول بحيو چفين چمفر عبييش ديوه، چمدر بستمر بديمريا وسعوه وي المعريبي المفهوه بيني الحيق عيتد المقل المو الهيد البيد المتابر عنهير ، يعير في هميرسمهمير ، بحديدين بهديد هدور مير وهدر في ديفدوني مبوير ، بدديدونير المولينين معلي ميون من مع معر مياونها والمعيولي من مين المعرب المراسل الما به دريانهور كيمفين ريان ما هيديدور ميلاور كمهدور ريوهورور ريوهور وففيلسيم رمان بريور ن عمومين، المهامين المنو للالمدول المجالال المعاليات في المدولول، المبيرة المتوادر ولايو الإيوانيانيان

كالمجدد/ فالمن يسقفير. سو ق منتدم المندين يبكويا ونصيال فا كعديكير الموسر المهر اسعدي بيديد منها ١٠ منه ١٠ وكبيلي هديد بديوله يهونن و عديكس فيدهر عمر استف كديماتين هما معتدمهم المرام في المهنير عني المعتدميم منهنيهن معددور ويتركينر المصعبين عبرا فيدردير كمايتهن فيدييو ويكتير وفلمتعمم عدييه ويويديهم المهيمة المهيمة معرسه ولور ديون ولمر في المويدم دديدوم البور المعلى ويولي در ولا المطاويون بعوسر فدا المقديديون ولاهلاميهم جاهاهم فالمهم جهر الهفو كملايكسم المعرسو المعدف ولتدويا. هجائر المعدم ، المهدم الراء لهلي المقطلان الهم المعدما العلوقال البيان كملايكدم ي عملهم عمل، المعر بحصيير ول بدييهمر هير، بهف بمقيس سير صمييههد، هفي بها ول بكبهنديك بعفو وا لابعيداليا بدي و معصيل منيجد ي مبرسيمددس كمهلوق لابرسرلها فدور مهنق لجملق فلفر ، ب عمدادعان فودريور ، يده بسر يه ٥ يدلور موير دولايون ، مصدين ويدر جووبيام ددهاديور

﴿ مَهِدُونِهُمْ فِي . عِيمَانِ حَيْنِ بِي يَوْ فِي لَمْ الْمُؤْمِنِ عِيمَ لِيهِمْ لَمِيدًا مِلْ فِي المعمول بعديم بعنديم بيوه بكبعل بمكعم بجنبيري بمدر في بعدم وجدو بعهر فدادير عوديمر . بحاربامونير عيري ميوندر ، وغيول شهديها مراديهايير ، بحصير في مورديومياسد مودندر . عمهابيل فيار عموندكتدر ، ددفيوم فيا رهبون عبوندر ، فعيل دووم ، عمر رمتمهور عمدهيدمر عجلتار . صفيريد ي جعيد المستعمينية المير فيعرب الميريا ، المعيريا الميور مالاستيف العرا رهديني عيمر عيمر ي ريد عويتر ، معرفه عدم البير صاديد ، ريهني كبير الموافع المعامية المراق في المحالمية المجالية المجالية المعالية ال عباسييسلها بعييهن يسوفو بمثن بيهشي فسنيسر ف بحهدمكديسلها بمهريتير ف اهلوقه بالباريال عمل بدي دمهيمر عن بمناعبور عينه دوففودمدم ولفر عبودففان فأوسدير بعر بدن عينسير بيعر مستفر وينك ببهجيدير عجيفك سيديوسيعسب ييبيور بتر عم فكمفك

ي مجدوده الم المهدير فلور ، قدون معوسه المعر في معدوم المعرد من المعرد المعدوم المعرد المعدوم المرادة عبوق عين عمينور بهديهن بمنابعور ، سنتهيم فعيني جبع فعود بسدم بعن ينتهنين بي بيسر مدهر في ميهين المعقيل الميدوسيدسد ليرهيني المعلوماتيدي كميس رحون المعربهور يسفيور بدو بموديديت روهدر والابعر والمعدروا مبنيدور بمعدنسد كبالمرهم بعقول عين عجهدوم بعدهموور صحيدهدي بيدير دميدور ومدد عبيهدويدر بدديا المعقولين بدو بي ولمصيها موجهدين بيسرونا يكفريهبعرونا جبعيدين والمجبيدين بحقوبها معوندين والمحارونا المناوين الموهديدور الميوا المهمر المهمر في المحمودية الميديدي المعرفة بعلالهوم وبذرر بهدديس ويل رسدم رهيمول بهصله بعثل بوق ديدر كالهدر دهور المعلى منه ورودورور مناورور المسامع المنابع المحل المرادو الموا المحر والموادر اعلى الماليان المالينيار الماليان المعياق المرا عجالار مهولان المالمالية المعالية

ك حليه هيام دوميديديم ول صدهيا ودوم، وينبيرسيميم دره ولا وسريدمدم ولا بعبدر بدهيان عاجتنان بعدستون في عاجراجير لا كمهيم يوفلعندرلها المعال عديدمها بدر وبا عجدددسدها ، يهو وبا رجداريك ، ركية يكفورم لبكفورم عيهندم في صديدتيكين عبيره رمدم ي ركيد هديه دوعدوم عبيستسمه ، بعوضاً بمكترباً، ومعربير در فا هجهدممه، بهنيمزن دمويتمر ي مهرمههم دده. بعلامموهم مهورهم ي كمهيم يوفقدمممونيا بعين بديو يلامميونير لاعبيم بعلام موندر ويا فيهل المبدر دبدي عدائد ولتاء ابتبيير كدولالمد عوروم المهرون ولابير يقديون لاملالها عدوس المعين المعين المراعل المعيدل كمرم المحصلافيلاء بهاجمافيلاء والمتدورين عليوالها بسيمالهيم شيهوي بجكو هم تشتم عمهموهم يوكيير فاكمماس بمتصيبون منهفر بعضهيي عجلاهبيم يجفكيبر وبأ بعكميبو بعهيبولاء بعلانمير لابيور ولأم ولأعليعلامك بعكملاميمي ، يعلانميه ابيهم فائر فأ يلافيلايل بعكملاميم ، عجلافيفيهم كمهيم يومالل، يعنق

لل رسارياييها . حل رحنيدري ريندر ولايل رحم هر رعوير در هي حياهلاي رياريايون . المنهدسيات العيون بهينن دمر ق المؤمدن فال المسير، بهالابعان لإنتار جانهان جودهامورا هدائر عمهدستر. بهدا برلابيير بريدي عبيهيهيير بعديسي دهر ي دسسيلر يديدنين عبيدهن مينيها صمر ما عبيدي، مفنيدلهايد مسر مسفر ما معهدر. معمييو بدن عميه ما عباسل درور بن عدد بدر بدرن ويدر ويدر ويدر ويدر في بالمدرون بالير عبرسيددير وا عدريون مودنديير عن صمعيديدير صمهر وأ وسيدوقه، بعن ي همفر يدوونا ديسهيدبديها بمويهن المداخر هامنه اعده عصبعتر المر محددر في المهالهتر الماماكية، المعدودما المعدلالمية كمهتان المهملين معجنتدم وبأكرملافهان المروقة لابليم يزلهجانير شكشن الجمعيين بهدأ بالالمجملان بكبويم بعلامعيم . ي عيثك ركم يحوهم هيماهم. عهيلامس بير عليوزندم بيبيل بيبيل بي بيل فيويم . ي يتدي مكبا بابداريا ي كلمني بعين بهينين ويتمييد للدون بعدر بمتولان في بعلاندور همابيووير مر بعرى بعلامه

عنهيس بعاعده دسينهم. بدن همهم عدهدي جدل بحر عدر في ي دعييس يغيض بيدل المهومينين بهائين بمورسم ، بيلق عطيني بيلق بعد المناتر ويليق في بمهوين فيهوا والدعر وينادون عميه في جسد المعديدين عيديدين عدديديدين بدساديدير في وسعير عيديدين بدريدي عدارين المنور ميهام ودن المتناريكوين العلم الجندري معوندر الم عبل يدر حيل ولا ابتلار سعيها، ريهم اسمع ويهم العفاديدسيم، كمكم الاكمهر بهم عامهم المعمود المعمر عمر عمر عمل المريدونين الملام عيدندر المنباري الهابه المامعن الملام فا كمهدم عيدومر الهرا تصديم في هكيدولاء بالمستهم ويم وين يسكانيا يمهيفيس بمقرور يم لا يعق هدر بعسهان بمهجين بمكمده فأ فلإيقير، ويسقين بعوصاً بمكدياً، وبعين حموقهدر حموقهدمدما، بحديمهون بعدر بعدمه، عيهراجري بددمدر بددمدمية في ويقدمندن دينيو معلاق بيوندي عقديكندير شعهور ، يصنيهميس ي ريعقمهيا وسيرزن چينن يستيون، چيلارمييبريا ويا چفهير چفهر الملايور،

ي عدد البور ومل وا عمدهها وسرود المصديد المعردور وسا وعدر عمر دو البغر عير ومل عوليا ميها عنيها الوقاد بكلسس وهم بلق موزر النوا عبالفيدسو بهدف بحيد دوم ي المقويل دويدي مدوول الميدوم بهاكرون، الوملى كمودين الولايل المراهدين المندسي والتمافيين معجد المر المر والمعال المعالم المهدير المعدير المع المولوسيور المقيدة في الدوهير المهولودور ويهل عديقهر فيا لالانوييسر معتدر فا المحمد عدو المحدود والمحدود والمحدود المحدود والمحدود ولا والعدور ودل محدود المحدود المعدود المحدود ال وللسدا يحدداً . عبيسير ييسهدسدا ودياً ، ددر في الدينير حكدي عمددسر عن يهمعنال بمنتكر كمهك ، بجهل بعر بميه هماي بالمعتبر بالمعتبر بدهيميل فير عل ي دمل بمنتقر هم مما استعنهام البيلم لإلهها فيأ فعلمك المهتعليل الميم أبحليلهم فيأ فبلهليم لمعليعنهبيل المنبيلهايين المالكار وفي ي حامر المنون المصاعولا ، لاق عنافها ي العدام عد وعافدها المعالم

6 هسممر في مبسون مولياً . مدما يعسما يحمداً ، بهنداً ، بي إسفيرو دمهر فيا بمنفهرير بدنن بحقيقوليا جهيزيا جندياتيم كتمدأ بهيدا ييتم بنعيقيور يبتمهاهم، كمبدأ بهدأ بدنان بيهمكم دفئ جنا عصريهن مهريتوهيدر والمير يديوه الحرابعة فيندر ميدر عيوشر يديدر عن مديدر ممهارييندريا. محجقين عمر بلوف دون دوشم تصابهم المراء بدعن بهندأ جدفين بعددم فأ مستعقم بمقيهن بعثن معدا بها مرابق مهدين ريام ير عدر عداين دري بندي بر عد عداية بالثال حير فها لمسكدميدكير. ويدفعوديدوريا وبعددا بده في فل بالتعبير ، بيكتفيمر فصفر جدودهوير معامر على استطعامين ميدي، هيم على يعتمر مديور عيم معهديهن، دويجيعم المعايمين المناير. دياهال عودور هم موادي كوالهيير . يه عيهر عيلهر كيامير في كوية لويدوليور كيوها المبارياً، ومدرايه، بهدوههم المبلاقاتيور، عيهينها المديد فيصيرياً وبال سيمتلاقهان سيمديها، لايقيق علمية على على على المعلى فيل المعلم على المعلمة والمعلم المعلى المعلم ال

و واعديد حديد عواق في بدمسير ، بعض فيد بمفهوه في ميييسير في ، بويسريهايير أيهال المعلاق بالربي المعلقال المعلوم في عديه معلى دمد المعدد عدر المعدر المعرافية بالمر المحاريه فيأد دين يمثق بالممارية ويا ميلين الميلام فيأ الميلين المحارية يلير فيأ بطينها عمر ، بنن بيين دوشر كدير جينيفدير يدريكينر بعيه ، بحص بهذا عجهديمياميودير مستولاً مندا بهدا بديق البلاديدير عمهامدان المهندين بخير دون ها الدعا بهدا جير هدا ومعرزن بمعدميم دهن وبأ صعبه يحدثين بمورهيم عجهدمهم عصديمور بصديمور كدوس ودويا بمبدرن سخدام والمعارض والمراجع المعرب المعدد المعاري المعدد المعاري المعارض والمعارض والمعارض المعارض ا مناعباء الله المناطبة المنظم المنظم المناطبة بعيدي جبر قبقير فيقيدين بيعيقر، ممدا يعمدا يحددا سعدين دومينس جا كبهدويايوم ددستراسته فيا فديديهان بدعا بهدا عبلاس معر عيدل بسعر فا دمهديدريا بير

62 CHRESTOMATHIE MANDCHOU.

ÉLOGE

DE

LA VILLE DE MOUKDEN.



POËME DE L'EMPEREUR KHIAN-LOUNG.

1748.

بعقولاماريا ي بيبلاهيها عن ومكتنسير جمعلامكم ، بععهبير بعلامر ، عمهوير بعدسر ، ددكور وسكهورم بمعمهدم جمر ، بعووسهم وتصييه عسيسم وك يستعوم ويديدي. دوياين چودوم وك دمىلكىدىبىر يسليمر ى چەملىمىر، خىبعن بعداد قىلدىلىنىر قدعدوك، بىسىدىۋىيىر كىدرىكىسىسە عبوفو درامر عموره بمامعمرلها ويول بدن عديه عدام بيور بعدندوهد جدوه المستواليا عبائلهم هم معلالمليم مستدهن، عبعدرينين بيميدين ي دميلدنينر ريدريم بعلان ، هموين، عجمعم عمر ، بيلومن حدر پيديدر ويا وهاهيه بوي، ود دميايا فيا دويددير لاميوه جدر. المعالمة الم

Trat #

عبين معر والمرتها الم

سهمس فيهشيها فهشم بطيعي سننظر بعثهم ونشن دوشع وفدم جعر عهدي

المصالمحالولير كمالالير المجالال دجاش عبيتدر فاسكالهاي ويهال ويذنى وملاسيه ويجسناني فالمتافير فالمتالم دهامهم ما و رسام برسم دهنادسم رمهم مهرم م معموه بيور هدور دبدوهما ومد لإسكبه ريعزيم بها فاهبائدوجين بعوفدوم ، دهيارين همنكدي بهريم بها ، موشيلاشوم بعياستن كمههلان بصمين كيرسدا، كمدا بدو صعر فا مورس صفحدهم عيبكم، بمنفهم، بموقه، بموسيم كميم هم بحيبهمايير صمصهون بمكمع ها جبيبور، فلاسيم همديده ددكسدا و فا بسلامه لور صفحده عيهم بمهدل بمعدل باستعولم صفحدهم باستردهوم بعدمهم عبيصهر با دوسدور بممكمدن بعير وشكر با عميكمر مسعودتمن ببياء

منهوستر مي.

9 مبير ي سعسبر خيمنگنري د دمايسمر ودمينا. المناهر والمراهم في المتعالل عولم العناق المعدولون الهنا المعدو المتعالل علا الموسي ديابين ديميمر ي تحتياور هير عيك استعدريا السف المهدر يري ديكيابريا كواركنا المفهديديان المهدين كالبدي المعترير المعوير دسدر ورا عيدوددديديا المساء عداه مناه مناه مناه المناه الم كلوين عمياسيسريك بدور دور عرويكينر فاكر يوكيهير بمهديدريك بعهدى كبابعري لامكريبر ما ريمكريبر رمهدر ما رمتميريق رمهييولا، رسلاميل وريميل ي ريمكريبر ما ريمكريبر بعهص بمعقينين ومنكدر ببسيديا ييندينر بييوم عجندوم وسربين فأسموكلاسينيا دم كليمام في الملك ويهابل يهابلن المهابيملين المهابيمين المحاسل هير لاسترههدير الملايع فيالمعالان المستور عنه عمر المندريوي المستعدريا المستمار ويالمني لا ويكلين ها ويقليه المهاينوريان

جبهدلايا كيهدريا بالمهدوبا بالمحدير بدفيين عدل ببريود، ويهدين دومتقلهر ، دودنان ديتبر، هامين ويتبر ي معهاي بينيبريا ، كميديدري ، يتيني مير مين دورد في بدسيدر وسور فا كالبولهايا بموما بمقيور ، جمعيق ببوم ، مقفلادريا بحميور بعوما جنهم ي دكيميم وا عمصيان عبير بهدوم ن دمر عن بنددين بصيف ودروه ، خورين بهدم همن دويئدم جيددينيا " عسريني استنور عنق عن عورض موره فرض هو فل عيلميسراني، المصعبل المعلم المهر المراه بعصم الر ٥ دواكيدر فا دواديدر دوهيديدريا ، ويريا ٥ ريدفوريدريا ، جدم ٥ دردبر ، هديواره وبعبر د مهولامهمر ودود فلا وبعبر و فهما درعبر د دولامبر ول يدفونهين المعر وبعمر وا جيه المعالمين الملاق المعلام وه المعهدم فالالهابا الما الهالا والماء وعدابهم المعاملة لامكيام فالكومكيم بمهييسين الملايم هم بعيارا دسس مع المتدم المتمارياء المصنين

ول دوستهر د ول مجمعيه ديو بهدم د ودر دره د ول مهددمدا جي دمديم د ديده فير

و معادم و معقبان ، بدهوش عبم وميدم بدماء دوي معتدين بدفيمهم ، بحيم ومقدم وميديدم هم هسكر فيا يحينها بالمنبيل بالمنبيل لمفيق لمينيني ولوير ، للما رمين ديمير ميم وسفر ولك، معليم عبنيك ميم مهدو بيني عبيل ديدر اسد مدو دميل ريه عبر ديلر د ريبه كياميال كيميلينير يهم جميدهامير ينبيها وك وديدير دمعملكم ، يعصلى دوشير بخيير بمندين عميه، يمر عميمهم في مينيدها بمنمه جدين سكديا فيكر ، يعلون عميده في بديدوير سايدن. معقبيه مستهيم يوفدسيم مقمدييم ببير. يبهنس د مهدل صبعدهها مطهيسيها فا معيرمامور يتبين ولايمهم للماجر في سيمدوجين عير ميور ممير مولا بمان المفر لامولاحاموم معتددوم ، بدنبدربها بدمديهدوم دعبوم ، بعقيل يسقمر فأ يدراها بدير صفديدكدولاء معجنت ، ييمنگفير ،بيدبيليا، ،مهمين فمكنهيير جمير ي فيا ، مكيريير ييميربير ، مهيكمندربير ومين مير ، المجينون ومين بيم عميدمون عديديندرسي استدولور ، المسمر ويتر فيتدر

وي كبير عير بمييو ويا جدوفون مجتدر بديدهيينينمدريا بينيم ودريولا. يهميك بمدي، دينير، دينيرهر או אין בל פנציט איינאפל פנטי איינאטיל הפנייל בינון ט נפן פו הפניים, היפ גפייל ט פַרוּנָט אַשרֹל. אַפֿרַל אַ פּרינט איינאל פּרינט ביניפֿיל פּרינט איינאל אַ בּניבּלט. בּנּצְנְצִיל ט אייניל אַ פּרינט. בּנּצְנְצִיל ט איינים אַ בּנּבּלט פּרינט איינים אַ בּנּבּלט אַ בּנִיבּלט אַ בּנִיבּלט. בּנִיבּלט אַ בּנִיבּלט אַיבּלט אַ בּנִיבּלט אַ בּנִיבּלט אַ בּנִיבּלט אַ בּנִיבּלט אַ בּנִיבּלט אַ בּנִיבּלט אַ בּנִיבְּלט אַ בּנִיבְּלט אַ בּנִיבּלט אַ בּנִיבְּלט אַיבּלט אַ בּנִיבְּלט אַ בּנִיבְּלט אַ בּנְבָּלט אַ בּנְבְּלָט אַיִּבְּלט אַ בּנְבְּלָּלט אַ בּנְבָּלט אַ בּנְבְּלָּלט אַ בּנְבְּלָט אַ בּנְבְּלָּלט אַיבּלט אַ בּנְבְּלָט אַרְיבָּלט אַ בּנְבְּלָּלט אַרְיבָּלט אַיבּלט אַיבּלט אַרָּלט אַיבּלט אַיבּלט אַיבּלט אַרְיבָּלט אַיבּלט אַרָּלט אָּבְּלט אַרָּלט אָּיבּלט אָּבּלט אַרָּלט אָיבּלט אַרָּלט אַיבּלט אָּיבּלט אָיבּלט אַרָּלט אָיבּלט אָּבּלט אַרָּלט אָּיבּלט אָּיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָּיבּלט אָיבָּלט אָיבּלט אָּיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אַרָּיל אַיבּלט אָּיבּלט אָיבּלט אָּיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָּיבּלט אָבּיל אַיבּלט אָבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָיבּלט אָיבּילט אָיבּלעט אָיבּלט אָּיבּלט אָיבּיל אַיבּלט אָּיבּלעט אָיבּיל אַ معكر ودمي معيهم فين بدينهم يعوين دسيري عين يوييوم ويده مورد ي فرين معلى بالهيم لمعلاميهم ي صوباً بسير ، بيدونن ديستن هدين ودر ي ولفر بيسياً بيور ، لامو بيسا بيداً بيداً بيداً پدتصلامیان بر موشدم فی سدددر ورد د دوردی د بهدارد و با میددبدردیدر ، رسم احافوم هم هده وبا دستهسیر ، بدیدی دبیدیدی رد د و هفر سیمپریا بهیور، دیو رفیمر د سوردینیور سر ، می ه هدهم المحر المرامنيسييم المعلاد المعنان لإماراهم المتنمولية فألا بممعلهول الميوميينيالير المقالم المهر چمكتهولوندن. بجملي بمثن، بنوسين كيهيئياً مسيسيمتر بمهيئتنر بمنتثر فهمين، ميوشيداً وسدا في المعقبيرسانيا، يديوه عبدين معصم عير ي معليهايدر هايمديدر، كيكيدن المديدر هد جمعيه فا يدايها بدر معلادية، ديدوم يعدم عن دومدن ديموين دم يدويها فلم مدومكن

9 ممير د سلاسير يونتفنر د دوكولاور ودهيا، كناهم ، بيل كلفل في يريالل عولل دينين سيدلولل . بينل موطق يريالل على معتاهه المعاري المعار المعالي المعالي المعار المعاري المعاري المعارية المعا سوسه لانابداره ليصمعر و يحتاير عير عيك سمعدريا سمع ، سهم يره ليفكيدر فا وماتيبر ما ومكيبر بمهدر ما بعنمرين بعهيهم، بعدس ويهدين و وماتيبر ما وماتيبر كوككيم معهديولياء معهمه كينيدن بحديم جعييم صمد وبا عيدوددمدويا يمده مفهتان بمعيمنسيم كمنكدر تبسيسريا ليسريبر البير معيندير ولسريبير فالمهمديتسيابا در ئىلىقىن ھىمكىيىلىلىك، ئىلىر ئىلىر ئىرى يوكىلىر بىل يوكىلىر ئىمھىلىلىك، ئىھىدى چىكىلىن אחחם פי אינטי ניחינה ניחינה אחונה אחוניםנת אחוניםנת י איפית הי מנופחינה אנגנת פי אסענה. المستول محبق عير المبدريوير المستعدريا المستفاء ويايدين لا ويكيابر وبالويكيير المقلابدرياء مفهمير مي.

هامين ويتبر ي معهل بالمبيدريا ، كميريدري ، يتييرا مهر مين دمادر فا بدسير ، وسور فا چېلىدىلىرلىك كىلىلىلىم چىكى چەھتىدى بىدىيىلى ھىل بېزىھلا، يولىدىلا دولىلىلى، دولىلال كېتىر، كالبولي بدول بدليرد باهدائ بالرد بالمحاليا بالمر بدول جوم و كالميدر وا معصم ير ٥ جويكينر في جويكينر مهيئيدريا " هنريا ٥ يعفويدريا ، هدم ٥ ديتبر ، هديونه وبعبر ٥ صويهمامر ودويس دبعبر و هامين دبعبر ٥ دويدبير في يدفوريبيل هم وهدور فا چيمكريم بايدر و الملام وق يملهكر جا چيلاهايا كا رويل ويمارينر پيم المتندلا معصيل، ميتر بهدوم لا ممر على المسددين المصيفي ودريولا ، رويهد بهدم بهد ووفكدم بديديوريا المعارفين المعتور عين عن عاملير المحلان بهدم عد ويا مديد المياريا المجمعين المعلم المع خفيكانا في خفيكانا معصنيسانيا ويديد عم بعيار دسير مم بعيد معتدم معاملاتيا والمصنيين

ول دوستهر و ولا ، بجمعيه ديو بهدمر و ودر دو و ولا ، موددمد عد دهديم و ديمه فير

عبهدتك ، يرميقهم بيدينيليا ، بدهندن فيكدهيير جندر د فيا ، بعقييير يومنينر ، عهدفمادينير كومدرسير بهافيدريا كومدرييس عصيبمدهود عميلاميدادين استعلوقالير الملامس جنكم فبعيلا

المهنده المتنهوم دوفدسيم المتمدييم البولر و دولال المالاهيال المراهبيسيالال وا لاعلاعالي عجندليم ، بدنباريديس بدمنيولي ديبيرم ، بعقيل جنفمر في يدري بيري بيدر جمدرد الدولاء

عيه، المعر عيمهمامر فال بهبلاد فراماء ولادن المكريا فكم الموقا عيام والمحدور المهدين،

و سيدر در بدهيان ، بدهوين عير ويدر بدياء دوه بعندين بدفيدفر ، بحيد ويوير ويويدر عدر محفيم عينسلا عم دوهيد بيني عيفر دسد اسيو دميفر ، يها عيم ديل ي ريابه همدفر فا بحصبها وير. بدنبار يدفيان لمعاو فسيستم فدوم. تديداً دعيه ديميم مهم فلاقر فلان. كيامين لوميارينير عيم عولاهامور ينتيها وكا ودهديم دميميكم، صحفيك دوشم بخيير بنديه المعتدم المتابي المتحدث المتحافير المدافير في المستعدلها عرب المدرر المدرر المعادر المدر المعادر الماليان المقادر

ي كبير عمر بمييو وبا يتوفي مجتدر بديدهيينينمديليا بينيم ولايولا ، يهميق بمثل، دينير ، دوييهمر لمعلاميهم ي هويا مسيم " بيلاوين درعتان هدون ودري ولفر بيمياً مبير، لهمو بيما بهداً بهداً المدا عبتدر ي فكم بهريدبر ول مندوير صفدين . كديريدمري رعوسن ردندهدوي بير ويدوير عييري كبدفيها معلدم وديدي معتففهم وين، بدينهم صعيبهم حسم ي وعيد بعيديم، جدو معهدم ي وشيري بعدم، بعدام وكم بالم عيدندم في بسيمولهور، ويامين د المعرب في عيدليندلسير المر الحافيم المر عده وبا حسنهسير ، بحرسك صيحتين دده والهر يستجزيا لبيير ، ديو ولاومر د يامودديتوم هم ، عمل ه هدهم هم بحل بدرستبعسم بمعل ، بعدن يدريم بهنيدري فيا بهمعدهون ، بعيسينين بعديم بعد چىمىئىھۇلىنى بىمىلى بىدى، بىيىس دېرىئىبا بىسىسىدى بىيارىتىل بىندىر ھىمىن، يىچىئىدا حسما في المعتميريس ويدون مبدي معصس عيم ي مدليها بير ها بعدوندر دينيدن ددور هر معسوره وا ريدرها بير بعلامية ، ديومر ريعبر عن دومين ، دومين دم ريومين مكر بدومين درم

كيهم المعافية الموري الموري المراح المهم المعاصر المعادية والمراعة المورية المراعة الم المعلام المدنيدالية المصلمك ليعكيم بهجادلتين بهبتبعم فيففين يهام ليصعد عصيفك عددالهاسدم عمهوربوم صوريهن ويديدونيدون عدف مدوم وتدريبه المدور والمعالية عديه المدور والمدور والم بعدم . ياستفيم در بعلامهم در بعيلامل چيم بعيستيم . فيعمم فيهيمكر در بعيدي في بميلاميم بدويوني. عبيدابالدوم ، جويعيم ول كميرلاددهوم ، عبوندم ول بسيدوهيهم وسدرن ، جولامدريو بمعلام عم بالمهديم للهولايديدي العدل الموولو " عاهدافي دوائيلاوم الديالهايا، دوائيلام ي لالهوم ، لايماييس عمر المهيهر تسيي تبعينا، كبلايهنعوب لاممنكم ما عمندير ، المقبوص البيالاعبر فا بعياريكماريبر استدكن يعلام جدم جاملابيهاياب بمندكره بإدلامير بجهديم ريلقن هجادوهفر اعنيه المواحديار والمواحدين بمواحدين ك الماسطيق في كمهوين ووهيان حير يهومهين فيلم بالأواكدي ورياديان

کا مبيوم جيلاميم ، معم عو، طعين معيمين اولايان في جيههيم مبيوم هنهوييم ولياً، مدين موسي ها بحدرياً ، بهدوم دولم دولم مورم المستعمل، عموهم وهريم تحريهم تمكيم المورم معيم معيمي . ٦ هنينر عميم عميس فيهم بي معسسر حسر دهينيل مفيل معايد دهندر ه المنافر المنهوسير والمراعة والمراق المرافعين المنافر المنافعير المنافر المرافعين المراقع المراقع المنافعة المنا بهدمر على چوهيوريا مبيور كيلاودينياء ميلاونن وحداً ريص ، جينلان بلايدرياً فياً كمشيددريوم عدويا، عنهن لاسمينين امتعلينم ودور، ويندا يتدر، وديدا يد، عد عويداً بن ديدن معلام ، بهندوم بير ، عدم عينر ، عدم عدون عدويد ، عدو، فريا ، عدمدر ، ويدر ، بي بي فبهدى ، سيومهر عبيدسهر وبأ كسيوميهوسير ، دميتكدر بحيدهميسريها بهيبهن دمهيوه وبأ عبونديور ، جديدهور ممينهمهدر سوف عهده وا درعص، سه سوي دبهدهر ، بدم مديديدر ده د واعد پيينلاهي يا هيهايدريير کير بهلامر على عمهايملامين عهو هدرا پيليم چيم پيديدا، يده عيهايدرين ريو لاجتلائهم ي يعلم المطمعيم، يهمانك ي يعلم بي بفاعينها في المقان المعر فيكر الجفران علايلي

م بحابنهنير في عدددسادفيوم صمعتهرسريا، عدرسين دسيوهير مفيعيوهيم جستهدفيوم ولمصرين بعضهم جعم دوامة وبالمروب بدلاومينهم عبدالهم جمم ولاعتدان فو معدو عدم وليسال بدلاميددوره وسيدعوا عسريبم وا لميابهوولا عبايم ، لحدين عبلاعديدا ولاوم د عمقدهم دمكم ، عميلوم المعدودور وعامعهم بحدابهان بدور والمراجر والمستعدي عددور عدددور المدامير الدورا وا لمستمر معهدم عن دميتكدم چيددهريا جيدوديتون مميثهم ي بدمسيسريا، ، بمييري بعافيدريا المبنوا بيتاري ميامير من ميتدر ي صوركت بيري راله ويتون ، مدفيدور بدوسين ومكرهيير عيري پىلىم. بىيلىن غىندا غىچىدا، دېن چە چا چىھىپىنىدىدىلىك چىم چىيىھىيىكن بملوندن. چىندىكن بعيبها عميكملامينر، جمييم پيهدريا لميو، هيلائير دمسمدين فا فه، كيهو، عمينكميا، يماريني مير. ملكميدييل دون وسكدير ، موسر يدمن بيير عبير هن ، دبهدهيدير بنسهدر بعلاج ببعم بطيع بعيام بمقتريون بعقيان يبأبأ بعوسن تمر كيارنتم بيعوديها بعلها

م المناوي المورد والمروم والمامير المهامير ي دوروري المواروم المر الماميريول المراور فبر عبداً بن قا فا، عبقيدر بميثقير ن هدييميو قا بيير، بصبين خينقير ن عمهم كبسهيدن، دوردفير ن كدون فا فا عيديوددسير " يعصف بدر فا يمر فا دروديتن، اجفو عدم بهدم را معر المبيمولاد الموسيل مجدفعيل جا ددسوديسكا، يبيل بهدرياً جا فاهبعوجله بدول معكا، بعصمان كميامينين دمكمتين بمندكر، عييتهم في صمكتور عميادوفي يهم صعدم وبا هكمورم. المعتار عبير المعتمر على المبعد المحدد المعدر المعدر المعتمر ا لبياياً " بعلاله تعدير بالمعيديول الهدة بعديد مديد بديد يديد معاملا حديد فرم المعادر ا مستدمير ، دمين ي في فيا فيير " بيمديس يدمق ميدل بن فيكر مهوهم فيديين ، بيبدل بدر، فيه مراس المعلم المراس بهدم ددسا بحبيه بديد دبهدهم دمدبم ، تمفي ديدهدبيون مهدفمين فا بمادييسريا

CHRESTOMATHIE

عملية م بعدم م عديم م سربه عنيان على معملينهم ودس بهوريا هوا سهديديان علمه ريه ي مدهور وسالينهيير على بعل رميره ، يستنهم عيهرين المري عموريدر الهدور فا وكالماليار المناكرونور والمحال المناور المروال المنور والمرور المهروس بدار المروال عيددهدر. رحي رعرب لمنسير هم بدنينين المويعين لمبتدر المهدر فالعبيدية المهدين. معانين عصير فيدر في معدديسير ، سيول ديفين بيهير د يبلر بدي، عبهريور سنهير، بالمعقبيلين كمفريمي عصريمي بيين معلايلين فعر فا بمهده بعهدين وا بعهديد يهوم اله به به بدين بي ميدين مي مديدهم في الكوالالام الهم ومدل بير ومديد المديد المدين المدان بولاد المدارة ال همياه هير المستحانيان، الدويلاي الماي عوائل الماهيليل البتيام هير إلاياهيل الموليان المومنيون مهموسور، دمكموميو مبلال يه لا ول ول ول دملاسير، دميل عمدر يلكمر لا بعلامير المهولان عيشين بمهديم عن مسقيههيدين بمويبه عيدين بلار بدنو فده ها ي سعلام هوا

الله ميينهدر دسري، وسرود، ويسترجت المهمر، ووعر، والموم ميوسيدر، وولايوم، خولوقو الله ميينهدر الموادولون ميوستفولايل ميوستفولايل المادولون ميوسمدلايلييدريا دولاسيفيلوم ويورونون الله ميينهدر الادريال ريافيلايوم مولايا بيولار، داكينهاريكيوبريا فلايلايتيوم ميسيدلييوكر، والإ لى سولام قىمىيال دودى بىلىيىدىبىن سودىيى، بىلى دېكى مىدى بمدىيى ھىر قدمدىبىلىك، بىدى فلابيم في كيهركيا بور خولان المقوين المهري في فلفيغدوه فرا المعين مينيام المهينيم المقيديم بحراميم عنهمنيم، ورماون، دريمين فيدر المهدر ، يدوير ، المروم عنهمنير، عيمين المراجر ، دولاهاه بحده ي في ا فيعل بحدي بينين بميلين بميلار، عينيسين فيتبر جير بحلاقيه بيلان ، بيلوما حصنفيريم بهم كالمندكان بعهديدداريا جاعويم فأكم فمعتبوقة بالموفق بمهدم بمعتان كالمتبادئدم ا بحدلها عمائعهمير لامائلاميمر، بدلهجبههر تحدلها بهركفينير عمائعميهر، لامر فكر فك المحدينيير عماميمهميم هدير، يبيل بالاستمار فا كممريكتهير سبر كبهدهم المعيوفة المصيفة

CHRESTOMATHIE

وعدر عويد بعهدي مديس بدينوليفس وهماميسون بعد عبدر حمين مرد كدريكيابر بهبكه تديد بكاحدهدرابا بهباف ببروه، بديديدرين بهوديل بعين بهايهلار، بالمعرويين المستكم وهايور المعبرين المجرب المحصلير ولور وللمعرويكس المعبين معيده المعيسر كمفعين بدعين بديني ، بديني ، المديني ، المدوم عودتها ديدر ، ديسوم ، فهيرير ، يون عمهيدين ، خيرف عنوم، جميلي، جسريدانه، عورئي، عنسور عنسور مندر سيسونينر، دمديه پېكىلىمىر ، كىلىلىر ، مىلىر ، كىلھىلىر ، ھېھىيىر ، ھېرىلىر كىلىرا، كىلىلىك ئ كېھىلىكىلىر المقلسك المتفارق ويستنز المتفر المبتدين المتعارين يتلا المصارسين الميلايان الماء كسدم جدم معوملا محدفس دكسس ، جيفلو، عدولم ، فتعليم ، بسنيسير ، محدلاسر ،

عقاق عبيد البير فعكديندمفدريا يعدمه، فمريدرين عوديه المعقاء المعلير، كدلابير،

عبازه ، يعلمر ، حداره عدرامها ، هناه ، مدسنر ، ريه ، فريساهه ، يدهام ، دمينه، عمانه

لى يدلي بدليو فيا جبهدي بقوق، فيكم بعين، هيكو بيدر ي دمنقير، يهوينر سنددن شاعد فالمعتل معدمته والمحدر فالم المعدر المسامل ومعدمو فالم المبعد المعديد الملعيد المعدد الماعية المالية المالي ربيل هكيابير المكسلامي عيدريدر وسفر عيدر ، معهدر ، يعهدر ، وساير ي بعدد ، بدينيل ويسيدر . كملاحيان مجهور بالهلاموريا فالأفر فيلكر فستكر بالابعن مجدكر، للمتعدياً، ديهورلر، صملا איניבור שיפטפיליבני שיפטרפינפטי המצינם יסשטי שיבנציבלי יופעיבלי יעבפינויין ימינוניין י المعييمياتمدم المعياس ولعن به معدوولا، ديكن جدم حبهلاريص، عبيلون المعشهديديا وهاف والقر، حميام جم عبعول)، عدلامدر عبعول، بكدهر بدكيها بعين، فها وس بعث بعث بدل بيوم، جبارافيوم كميام بمر ي كبعهميتين هميثقيم وبأ وتبيئون هيعويفين صمهم بمعتعر بهدريا جيم بعتننير. بعلامهم ببلابلزياً ، بطيم بطيم ٥ عبلابينيندن ، بعيكم بعيكم ي يتوهبيم ويكلابيرياً ،

ق كيسيامور ، عبوسيدي عبيقر عم بموسر في عبيدير، يعمير مبيور ديك وسكدندي، عيها وا المنهاوي المتدوم مودومية المعادمية الموه والافتيام المعالم المعادمة المعادم كتور كتور بيكر م بيريرير بوهير هور مفيانيكيني بوي وفرين بيريه كير. بهديبيلاً . دوياسيودس جمعنى آدمديس ادمديدن ، لاسيمدسسر عبيس ومو ، بودمتسسر عبيدير ومه المراجم الدورام المحمد المعدد والمعادي ولاعم هم المهارهم الموفاد المهدوم ولا لا كمكوميه يحمه وبأ مورجبرولاء بموها تعهبيهبه يحق تستعتر يوضيبنى بنتكر وبأ بتتبريكين كمسر رسير كمعول المناه ويفايان عوالي عياديان وسير ريال المراتير ويوادي عياديورر دياس ، المعارف المعارفية إلى المحارفة المعارفة المعارف المعارفة ال عهدمير والمكر والمسير والمقدليل المهدميل ويبلونه ومنفيمه يليوير عدويدير المبائدين المورسار المعارية المعربية المحارية المعر والما المام المعامة المعامة المعمر المعمر

ي كمومر ، كرى كليفمر چير بديور بمسمتنيور چمعتدجيور يوهيهيسمدوي ، بمفيل بسر ولا بدوين المربع ، يتعلونه ، كمايو ، مهاجلته ، عبيليكره ، جوشعمي ، خيفيس عولاميم ، ديلايدريا، عماسه عامام عم عميرو عمادور ، تعلى تبني عم عبالهدو بديوور ود بدورسائيد همينين المراجل وروسيوس المستر المولولول المفاليل الموا مولي المراجل المنيل المراسيل هاكم والمعدوف، بمندتر عميدهبير صبيمدهر عمر تحتيها فمكدي، بمتمر عبيدري بالمفير المعامل المهل حبالالالبلوف، كبالالهناميل الملاسليل فالمبهمان، في فتكسيس فالملوفان، المقف المهلاران چېزېفيدېېږ رددملام چموښا، ياميږي کسلهېيلتل بمکملاي چېميټال ټميړي چيهيلر ټدوسير، بعلام ن يباير بمهدهم فدارديم لايتهاجي دينها عيم عمههما معاملا بمعهو بعهره فدالالام المقايلام كيلين برمائيل و يهلي سيارين فيكسير عيدهيييل براسير. من كيناييك، فيهل وييفين الموقيعا وهام المرائها المالي المعل المبراله الهراها والمراهد المعدورة المعدوري المرابات

 איזט איזט ריזע פרייע איזטלינט איזט איזט איזט איזט ריז פרייםע איזט
 איזט איזט ריז פרייע איזט سهنافتر ٥ كلير بههندر ، عميهمندم بدوم معتمر ينير ينيرنر ونهرم وسندر عبكر هد عد ميدر رسير ديدهوريوم م سرهير هيميورم مرسيسرن ، ديمر چر فيوه م ديدر بعصم الر ي كبروهور مورماك رومير ما " بعوسه مير موهولير ميندن ويدو محددي ، موهوا عبدعدما بهدم معر هل المعويم المنديم المرادم المراهيم، عبر بهدم م وي ديدم الل يهم ما معبهور. بلاملم عبيداً بيعبر فيا عسوعدوم. بهنيها فدهم فيا مهودكبهم ، كبيفيم ي فيا جا والمتنافر والمهدم دولوهده فالم جينهدوم كمسمور ولالر فالم عيدوووهدير المعدوم المبالالهابا رهويبهن بهشين، عمين عبيداً بهكم في لهملافيوم، بهن وريداً بهكم يهم تحل شيوم، علائق كمنداً ديو فياً رمهيدر ، بعدسر هديومر د درنين جمه د درنين فا دبددد هدوير ، رميه عبيلوم فا منلئر مفيعكناكم كتلاكم معيده منلو بدينهجايا هوا بعيه ديهل هدينك ليمتدفه ليعلامنير همسادينر "

מ השיי אלייונה פין ליפינים בי ביניים במיים משמת כמחים לייני לפי איני פעים פיצר כ الفوسك معانين عن بركمهينهن المسيدليد هامنه بمهلن المفهنين ره معدديدين ديرين المسراع المديد الما المعدية المالية ال منته عسيمير ، معقوم ٥ مينته في ميا منته عند معهد ونسانئي، جعدالريد حقوم في للونبوم ويسررهين ي بحق همعق يعدم في معيسيم وهيموهوم ووالمعيوم والمعتدر خميمة المعامر بعدالاته ، صمافهامور خيفيادوم بيتمر سوف فعينمر في ميدموهور، بميتبرس ده في صيب بعصفان فعيلام ببر بعيش عيير ي فعلابيفر على ، رميوه لايدير رحيبهم بديوه لايدير بدوه لايدر وبغر عسدا بن ما ما جبيدير ، ريوبن محمر جميعمر ما محبديوير ، ميممر ما جميديمينير ، نمر ما بحبيتر فالمعهور ور معيفه مرمينكيد ويا فعرير دعيفير عبيدر فا بديهميريهد . ميلور عدم عيه هليم ها عبالهور، ولايعين دينيييور معلايين ديدر اجلايدايا

ه بهایر میوندویر، ههه بو پهنویدک چیر چینگهویر دومنگویرم، ۱۰۲۰ پرکیدویر معهش چمدهبین هکومیدیوریا یک مه عمير ي كمومر ها كين كمندا بهدميدا بي يبهم عدم ي كبهبوي. رستفهم بعدميم بحيم جبتبر في مبوسمتعربين، بموسين جمهيمن يبهر دملامييني، درسمكوير جوسمر في جميليكمينيا. بداستكريم چهدستان ريه بدان اينتان دون ي بداهورون چهدسر ، عهدسيان رهدريا ي چهدر بدنو، عبكبري يه من بيتان ، هميدول هم كبيدهم جبهدري جبيدر يحنوه بميشقص في عييدبيدديور هبير بهدميد المبرياء يهيل مهدميددمهم عمدمين ويدميدا ومع ممورد ي ولاميدا ديدين دير ويا مجهرستير عين عسدهمانهور ، بعيدي عهدياديسير عجديدر في عبدور ، بسرائينر بهيا جىمىلى جىم ، يەبىلىمىدى يىلىمىدى بىلىم يىلىرى ئىمىدىمىيەن، بىرىدىدى بولامىدا بىل دىمىلىمىرىبىر چىمىر عنهدر جوري معير بعلمهم بحير ي فيتهم مستفر ويريه عدم المعر ويريم المقاسعين المهاكين المهادوم عبالالهام الموسان لإجلافيكيري حمر الحكون المهادليل بجمر بيالالهابالهوارا

فلريع، بعم عيهت عبحتدم فلك ليوميانيا ويهييمر ، عمل بيويدريا دميم فدوم معم معمداً بي وميهنوم عمر عدور مينور ميدوميولاء والمرفع عداس ٥ عديد فم دعادم ومدمهادر وعدم هافي عدد المعالي والماعدي والمراق المعدم عددوهان و المهدير مدددير يدور عدد ودودهر والمعددير فعدم هو معر الباردياره. حبلو فانو امده المرأم المعدو عمدول المتدفع المدال المدال معنده . سيسمر حر دينهودير في يسريهيدور وعاميه سمادير وديه ، مسمعر دياه عمر في لاستريل بهلهارايا مدهددر بمهاير ودره بسيدر هودا لابق سيدرى مهديدوديمر سمادتمون معلاق في معي مهور كالأفواخ المايين عبهاءور لونيور بالمنيور المنيورية

مى سندعر فال مجمئةههشان سهمنين منهدهمان ونا سيحبير، سمعيس دوير عميس سندو وا عنيين عبديسين وبعير عدر بدارهادر مديدوهيدوه، وبهدهر عميه موندون، المعمايير بحنبين المطفي ومهد والمنبر الموهم في الميق المقيلون الملام فالما تعلوم فالهوميم الما المستحد

هم معتده فر ، مستعمر معددها هلها كستراسا بير ، معدديم ، لاستمر ، دعيريمر ، عدومر فر . بهدميد كل جبعرمجتيل في ديكيور ، سيول سفيلادزيا ف دميكدر معمين صفيدهوسيدريا، . فهاده بحديباً ، فهريا بحديها بمهلير ، بعديبيده ، مهديير ي معهم في صفيراعيدير ، حويد ي المهلميناهين بمهما الملهم جم المستنينول، المير الهميين عبييك ولمميا المدويكة بعدهم جمر ، جمعييم ، جافيان جا چفدسيديليا المايين وديود ، دديمين عبيادسم الايرجان، مجليم عيم جلك ديديوريم وبا عدديهم دسدهم ، ديهيرك عبرسبيم جسريبف دمهم عمر بقووم ي جمعر فها بالفسيدم موشيد بهوشيد المياسيدين المسيدية الإلايم المحصوم وبأ كمالا بمدوور ، المعاوم المعاوم المعاوم المعاوم المعاوم المعاوم المعاوم المعاوم المعاومة المعاوم عبركم كفردنهم وبالمراق ودور والمقيد ومعقوم وموري والمراق ودر المبير المباير الماري المارية الم بحهدهام ، طعهبي بموسس كهبري بميشهم في صفيدرميني ، عوفو عم بمسهدميني بهمايا بمعن، كدمين فمر، بعقو، ړډچر ببغبيريا، بهيريا بحثمو عيه، ذبيدا يحكيندا عن عمينيمعميو» دين

مي معمددمدمر مين مدهديدمر في مدهييميم ، رهم جوهم ريبفين وهدريا في دينيهوديمر يعيهميم ي معيهه معيداني صورس في مستعرفه لرخهي ، معفى عسيسب دبين ، بدر بمعيمينسيف عيدمولهيئر. بمعينين بيث بيئر جمعرفر جيور بدنو بديفهميهيل، حن جنسون المقام المعالمة المعا علالها وبكبل بمهملا وكا بمعلاء عميم بعيوة تدكيهير يهم وستعدر بمسف بعثلاء والافتير كيلينداريك رهيان ديميان ميكبير عير عدهور يكتدير ي وديميارير يردير مدوجهر فدياء عددين وينوري وبصيها وبا وسكنهك، له معتديكتم وبا صيدهور كينفيجور، دوسينم وبا وكيندوجور يهوم وبا عددماريف معوريف موهم المستكدم المهدمهير ، علوياهم ي دعلامير الحين المهدر دايم إ بايهي المعايد المعايد معنهميون دولايتيني اعلان بدوس الموسي المعايدة ولأملاق المص

عهدهم هير كدلاسيسريك لجييبي إسوفه بسعر عبلامكن هم تلاييك لحيفين فأكسريه

ه بهايوليل بيده ، ويدريني دهيها هن دوين هيريديهوليا بسيف ، همعيلي ديدر عيهيدر Airporting theorety reason of the medical restorm stateding attend in matriagana wantagen on standing topication printed of the standard of the standard the الماعدة من المعالم المباعد (إلم) الماعدين المعاعدة المعاعدة المعاوية المعلمة الماعدة المعاعدة المعاعدة المعاعدة المعاعدة المعاددة these sites and and and sites and sites of salety and and and sites of ومرافع المراجعة والمراء والمراجعة المراد والمراجعة والمراجعة المراجعة المرا المدازات المارية المار المراجع المتالية والمعالية والمراجعة المعالية ال عسياره المستدام المكاسية فيال والمتاعق المنير عبوها للمدينيان المعتليل والمجافية يهام المراها בשתיידה בי שלשת שבינים ששניתם ישבים לידולים ישלים שפתים של ידפודדר י לשלים שבשיים

الله ما المالي المالية المالية المالية المناطبية ، دوهما المعلون المالية المالية ، ولا المحمدة عنه وسيدونين عمق بيدر معينير ي بعير عميموري ومنير عدر ويستراسير بديدايان عصمه عنه المنظر عمل المنظر عنه المنظر درم المنظر صدر في المعتوفين ليبقيل فا المستقطيسير، المهبو المعسير كمهير البرسانيا . يهيل الما جيهل الإلهمينير هواء . هلاملا . تاهدنا لاسترامها عابار عمامهاا معدر مدير دلير لاندين لاندين د فدق، داويد عوانه عصبه المله المتعموم في المستودور المدفيسود في عوقهنور والم بمعابه ليهور مه معر معدر بمادر فأد مستشفى معيي بيكيز مهيير بييرا فأ فهييين بدويا لامتهام في المستهائز، دينه عمر المالالم المالمية المسائلة في المناطبة للادباباء عمر المستدهد عور عور والمدر والمستهدم المستهدم المنتقر المنتفر ولابيد والمتعدد والم بعيدهائم. بالكمار به ي بيكير دماشلار ويل بيل ويلهائم هولاء بهمائيس بومنايلايينيل جعداييف

8 אין אייאינט אייאי שיפימט איפין בניים במיט ביציווים פיל החביפני, נואט איפיבנות אסעפינונים المعاملين المهم المعرف والمتعرف المعاملين المعاملين المعارية المعانية المحاملين المحام بملوف لهلاي ما يمهدهور ، يبعدر بملاعدور كميسوريا في كميدكمون بمناميو بمياو ديلان كميسونيا، كمعربتكم ي عميهميم بعري عموهيل ي جبكبسرياك بمعن ويبهدين دومتفيهر جدر ولاشهديم בישבל שי בישלת בישלת של שישלת י ליששינם שינישני של הששלט י ארצינוננים פיל ותופיניון של فهارتيها وسدريد. بهدتن جميديد هقير همقير وشبيها، وسيسريها وكا بسيسوير لهسدا بحريدها بهر. عبهرا عمر المراهد، ومدير ٥ اجاعبار في عيدير و عيدير و المبير ٥ اجاء ولا لاهبير المستهدر ١ عنده في مكيور ومنير ٥ مينور في دور وهورة عينيه عدم دم ميور دم الميور مدهوريدر في جديديتان اسماهيين ي دينين هيكر الجديد جير المستعانيير ، المير عصيمير الموسر الري المسهي وا جبنينوير . عصيبل بيلاير فا تنكستسريير بفهور بيلايهرسريا بقي، هصلف بهدس بفريا.

ت مامیدمر ی جبعدییسازیا سعیین ویوینی . عمودمی کینفر چینددیر چیندیر ی سعیدی، عمهیمی و مهدیر ی جیندیر ی سعیدی، عمهیمی ی وی وهدیر میینیمدمین ی بعیدیندنیساندیر، پدیری مهیدیمونا ی میدادیر عبیدیندنیساندیر، پدیری مهیدیمونا ی مى ردين عدن ي كمومر جمر ومنهاديهر عن عمهم معمون عموين همهيديدريك فيا مميديدين بود هو وبعبعل عيهدهمل فا بمياديير، دهيريل بمدملاييهم، بعيمر، بعيمر يدهبلر، بسيدهبلر، عيهسيهايدر المستهام المعالم المعدومير في فالهندافية ، لا المعاد والمعرف والمدر عدر داوير د چهتمهم وا بخييفهييينين، بندنيين صنفي ايندن بعدم ي بعهد ي ديو وا چهنيهير. عساكنو عبها ٥ هوناه القابد في المتهانيا والالهام وهو مسهورا والها القالفدريكسير والمالية كموهر يهم كمهيهر والمسين ويماريلابولم يبيها دعلالام وكا فلامير وإلمسيار إلمسي لومكويدر الهمارالابولير المعدنير دون المصاعدة في فالسينيدريال عير الموقير حوقير عبعدهم والوير دميدور عبيدران الملهامير هويدر والمتلايسيولاء عن عهر كراه المبير عيلايدليدليكرير اللا المعيين الدارات

& santempto, correct maches only continuous, paciety, forces, category, safety on. معكبر عيم مهدي كبدرهدر وبا مدهبهدر دسدفر ، دغيبرك مبديس مسريبف دييدر هم بهدميد كى چېديهدېتيون ما دېديور ، سوما سقمدرزيا ي دميادر عنمين جميدهمينيريا، . بالمهمينيا بيوسل بالمهم جم بالمتنسينولاء بالمر الهدييان عبياسال ولمديا المدوريان معلعظم چم ، جمصيم ، وبفيس ولا همدسيسرن معيس ودرود. حدسين عبيدسم معيودين عبرين ربه بهبريا مد، يدهبير دمدهيهميه ميريا هد، عبك ببير عبد ببير، عبد ببير، عبديه جدداه كالمحصيار ، كولين كوسس كالبير ي دويثهوم وك وكيعيوهيير ، جويد يعر المحلايليير بهتاريا المعين، كدمين فمير ، المنفق، ولهجر البعيبين في فيريا المحكمة عيم، خبيدا يدكيندا عن عمينيمعينو ، حين هيه تحديبا، ههريا تحديباً تمهيم، مقديبينيق حولاسيري تعيضر ولي معقدلهابير، دوية ي مقيمر ي جمقر فيا مضربيمهمير، بهوتيلاكسينيئيلار جليبلابهلار عمتهيلار فيا تقلابمهوار، بمكور

مي معمدت منوسعد مديستر فيا فلاهييست ، رهر جعمر يبفين وهدريا فيا دينيه فدير

وملادوم ي معتهوم جوهابلام جودم والمستعدوهوم وفيلها ، موفي عستسبهم دبينم البوم كميمينيني عيدوولهيير، كهينين بيث بيئر جمعيهر بيور حدنو بحيفهمين ، من جمديو المعلاليو وبكبل بعيدي وك بمعلاد عميم بعيو بحكيهر يهم وسفعدم بمسف بعثلاد وبمقبيم ودميها وبا وسكنهن، له معتديدم وبا عبدهور عبكبهور، دولابير وبا والمديدور رسور وبا المعقامية المعتر معتمر في عمد المعترف المعترف المعترف المعترف المعترف المعترف المعترف المعترف المتعترف المتعرف المتعرف المتعرف المتعرف المتعترف المتعترف المتعترف المتعترف المتعرف المتعترف المتعرف المتعترف المتعترف المتعترف المتعترف المتعرف المتعترف المتعرف عدديم ومسريه ميهم ميهم كسئكر مهديمهير بيلويكم و دعلايير بحس بالراهم اله المهلايكيان فالمميها هير مفيقهميون دمالمبيليير امكان المولين بهمديهليليينين، فللمدو المكان

كيلينداريك رهيل ويبل ميكنير عير عدهد والمعالم لالتعايم ما وللتعارض يدور مدوهار فديك عيدين جالايان

عدود المعراج المحاولة المعاوية المعاوية المعافية المعافية

8 رسائيريموريا مسمعه، يدمورينم دهيويا عن ١٩٥٧ جيميرينيموريا بمسمعه، جيميمكي ديهم عبهدوم كمعيفدهم في عيهمدين عيهددمهد المينيعرب وعصفرين يحمدم ي يدايم عينهادهاء عينا مرمسير عياريا (ميراييون، الهيل دههين المراوسية الير عديمهادير، المسيق ي كبلور المراهاي معمرتنا وعلمهم المخلئون المعونهم المعنق المتعران المليس معمون المعل المعالمية المعانين المعانين

الم معامر عمر محدندنور ودمدنر عمر ميزهدور دودين مومدو ي يهامر دوروي ميور ورود المومود عنها المنافر ا عنقها بعوا منهر محانير م المهر عمايها ، فحينر عدر ويسمداني المناطبة هلاملير . دياهير لامجياهيم عبيل المعلاقهيل عبير فرير، جيندير جيندير د بهدي ديوين المعاليان عصبياء المهار يكسيمك فالكينيقيير ، المقينيمكر فالمعيوفيانير، لحملار فا كلامها بهوار مها المعارية المعالي المعالية المعلق المبايز المهدير الميرا أأ الهودير المواقدا لحيفين فأ استقطعهم المهاق الملالي كمهيير التهدينا ويهل المن عبهل يلهمين يراهدين فاقاء المستعور في المستعور، كبيره عير المولولي عدامية وساريدية في عبرفيهوير، للكبيرة عمر المستاله المراع المستر المحاصر في المسيد المراع المناعر المناعر المام المراكة المعرفية المراعة بعيادهالار والمكتم المواق الميكيم فعلماليم فيل المعل فالمهالم فوقاه بيمالايقال المفاريقيل المعاريف

8 אין אינייני אינייל איניים אפשבעי הפשבעי במיני בענוני בילונים פיל אפריפיני, נאני איניבנות אפעפינונים عمودولم ، بهلهم بهده ي رحيم بدومدور في المتعدوم فعدم ومعرزة ، عدن ومودن هودور بملوما بهلام ما بمهدهور ، سدلام بملاعموم كميمدريا فاكميدكندن بممكميو بهكو كبلاي كميمرياً ، كمعربتكم ي عجههم بعرب عموههان ي جبكبسمرياً بمعن ويمهمن دوميقليم جدر وسقمهما حميادم ، عمدهمول ريمم بدهم جدم جمعهدم ، بعيامده سمدعودم جدم بعهول، بديديوبدريا في ، بمدهديدرير جدم فيطريزيا وسعرزين جدمتن حجديد هدين همدر همدير المنبيان وسيمعريا وكالمعهدر لهدا بدردهدر جدر عيهمهم يهم المهمي كمديم ي اجمعين في جمعيور ، جمهيم ي الجياف في يدهيور ، المنافيري عنوه في ميكولور ولدينر د ميشور في مولور وللمدو عيينيول عدم دم بيور مدهدير في عبدرتين سماهين م ديور هير بميرير مير سيدودينير ، بير عويولر بدوسر ير م سدون فر جبيهور ، عصيب بيلاير بالتنبعينيرير بفهور بيديهيني بين بمن عصف بهدي بقيال. وبعبك عيهدهمين في بمياديير، دميايين بمقمعيهدر، بعيهر يدهبعر، بعييديدر، معيدييهدير مهلامهم ول محيفههيريسريا، مستسيس سيفرل محيم ملحر ي مولدري ديوول مصسهير، عساكنو عبيار ٥ هُرِناه المهر في المنيابي، الموليام وهو ملهيء في الموليماريكيسير،

مى يدكين يدن ي كملومر جير ومنهاديدر عن عمايدمون عوس معايديدين فأ بمريعاين بلو هو دمامعمر ى مبعديديلها سعيل هلين ، عمهلم كبفر جبنديبر جبندير ي بعيدن عمهم فيراكز ماستولوسته عنهز ماستولولز ، أساور ديداتر عشيسترسيرة لادرفر ماستوقع ٥ المستنهد المهامير معدوديد في والهندوية في الما وفاقعور ولمدر الحد عدد د كموم بيم كمهيم والمسي رساللابيور يبيا حفلاتم وك فسيبر والمسي لمفكيلير جيلالالبيور كميدينير حين همكموه وبا والسيينين عير، دوكور خيافير جيلاجهر فيور فيور دينيفر عبهر ي المالهام المال م المحملاتية في المور لمر م المنافر المنافر المالية الم

90

بصيمكريا كيدن كيدنس عن بمعنيس بجملك هدياك عمن المقمر المهتن المتعافر فالا المعان

ومدينم عم لبعن دول فالميديدي عبيدلدوق، عصيف امدن ومعهدم عجديد لمعددهر، كويلسر ، كويلسر ، بعظير ، فالاوياق ، بالإسلسل ، صباقويليداريال ، سباقويلولا ، فقمل بيير كمهاديداريال وسكدمير كهبين سربال بميويهن يمدون عدلا عدلا عددر ويقطيعهم جيم بدني بعبتان جهيهيعيديها بمسماء عيههم هدينم وبأ ولهيديهيم مكدين الماعير ديدور معلهوه مسلامير هده وقهر بهري ميدي بنهين مودر عسر عباديليو بينير ها ، بيو بدوين بهدر بملار بمله عبيل تدكستديير بمعهده عبيل بييور مبرفيوم فمكديهولاء دودين دعديوم عمر ديتبر ي وفر عبيرير بسدف، بحبيريدين كمهوفان هبيلو مميلاميلي كمهلا هد ولاقسابير ببلغ بسنابغير مهولامر وبأ سيريلهيم بعوائهم المريسهم ي مهلام فالم يهديريدينهم بمعيس بعلان بهملاين بعوائه معيديري عيهدور فيا مستملامان

ور سنهمر ، كبريهمر ي سينشكون ميههم ديسيبرسون في وسقيليور ، يعيوددينيم يددكوددينيم فا فالمتائع المعادي المعادي ما المعادي المعادية الم حبره بعيس بهريس بعيه، دهدمي بعتوباه بدنيدرن بطيس ديوهير مسريسير عدر، دون الميوياس المصورة والم معمر وللمنام معمر ومؤلومهوا معوره المعصورة ومورم مستدور هاميم ومعراهمير المعرد عبدائي عميداهم عنهر عم بمراهي وعين يديدور جزهم بعلم في دويدور ، يعدى ينسفهديد عد بعدماسوريا وبا بالهميمور ، عيديدلان وبال جمعدلام عمل عمريملام عهر عمودامفهمورم ، ريالهان وبا معرفيده معموره عمر التبنهوير المستهلا عيهدهيل المعدلين يعوونا وسفر والمعمور المهويرا لحقائق سعير عمولير في فيكريريدري، سدك عيلقوفير ي عيلفيدر بعدر : يدوين عيسفوفهر عير المعلى المواقر ومعليد مندوه وسلم فالمر ومواي الماي ويولي المعلى المواي المرير الموال سهنان معيوه ، مقمع ههو ههم تحديها با دبهديهابير، جستهن بسعيد با پدييم بيدسيد

92

صعلاميميهولاه جبيرة والمعيمر عن صمعديم دمسم وك بعددملر دمسيفر، بعديون بعدر دمسر وك المقريعيا المحتمان، ممها الوقار، المنيا الكتار الاول، ويتامين بيدار، ويتالار، المنيا الكتار، المنيا الكتار كىلىنىلىبى كورن كويرىكى كىنتراسىلىيولان ھولان ھىيمىن ، يكسلىق قاد، بھرى دمين، وستعدور اعدد ويمير الموسور والمعرف المتداعير المتاه المود المود المعتادات المعام وهواه المعلوم وهوره ومدايا ، العرابين عوق والمناكر ، العروبال والمرابين ومعروب المبال المبال المبال فيام حر فيام بعيان دميايلتم كالدرباء المستمر كالإرباء بكتماري بعيان دميايلتم بكتماي المعلولير فالمكريير " الالال المعين المعينيلاكم الالالم علوسل بالراء عيدهاف المقتل كبكر عيدهاف الالمعكمة كيلي و حدار بيلي ويهام بيلي بيدا ، يما بيلي ومدار بيلي . يمايون كمايو كلير هناها هناها ي قىكدىسىمدىل بىسىد. جىيو ھىدىم با جىيىسىلىك بميىلال بىسىنىد دىسىلى، جىھىك كوالمر ي وهور بدلهكر بدهر استوها، الهري م ومكو عير بهريدر في المتدهور المودريدور

ولا عموندم في مسيبهور . بعصب ودي فيدم في الدوين ومكرين مير المستفوم ودوين دومان ي فلاعتدل و مشاليم دييدر لا تعليم عمر ولا لاوعتل بهدوريك لهولا هير استداعل وموايدر مستهار عصمه فرس فريه عنبر فيدر بريدايس ويهين ميسددر الهدم عير دهدميه عبيلال معامم عيم عيومندل ، عبلان معوسل عيم عيهدور دول بيور عمدير مددير عودهيد كبلايليل كرابهدهم صمدلهده فالهر بالمعمر فكدر كالكتبر عصبير وسالبر كفهر بمقاء كنعزفتنعوب المعتههم هدينهاسوار عمهيموهون الحديثيور كمعوور دبعير لعننف الحلايس ن عبيد رفيان بسيهور ، عموه ببلير عدف ببلير عبي ببير ريبيور د وسكروه ، عدري كيدون ريندونيتون رمون لاحلاميه عصميه فأ عبلان، اليو حمر الالافير عبونق عبوهلير لاولامييميمية ودير، حجيدة فا سميك بمصدر مهر ميدي ويديدا مهر يدومهيان ويدوني ولاستدر دميون ديدفين كمهدسر ونا

CHRESTOMATHIE

م المبريا فا المرسيمين ، معهد لم المهديس في المعتمين المقمين في المعتفينين ، فيعيم في الموهنيون المنظم كبيها لالهمر فالكوليميمهها والمقالين بيلهمال بيدر المهامهير فالمولالهم والمدالال والمدالالم المهار المراد المعلق الموسي عبير لا ريهم المقلولوم المعمهور ويعهين عبالتعديد الهموم فالمعمديتيانيا.

بهويها ددومودر فيا مسير ، دمهر ببسريدلها مسم وص، بعضان وكفيدوهوويها ، چبادهريدانا بعدريده معدمه فلور ، بينبر فلعلها ي دوه معن تدوميدنالديد في معدود عبلاييدونيا . اسمام ورين رسمهر وسيدودريا ، عبقر فيام لهدر في يكفيديورر . يقمر جدين في دويقورر . replace , restance, of sepander . Lawy contact of metricity . Letter minimum and animals المعاملة عنامير م يعالم عم ميكهما عمر عدر عدر عدر عد عبالر عليامين عودة ، المديهر م كمومم هم رسطويل. بحديم جينيسيم بينهدريك عمن بعر جيديهديمون دمينفر ي يا.

يميار عبير ي كيهينر. صحيفه ريهين عصيير عيديهيايل مديدريودر بيدهي بهيكر دولابيري

ي كالمهمر عير مستقو ولا مبوسفدلايسير، كموفلايير عدر ولا يجهون، يميونا عبيري معقدة ولا المواعدانيف ويمثقل ديديكدر المهويير المواهدين المولاد فالما عابلاتهديراء المهدر عبر فلامر المحقيق عميده ولهديم فالمريبة فميابيا ومساييف ميدر يمر المهديم كبلاويتيم المقلهورا معامده في فسينهيم في مبييدير. يعميق يعدلكبتهر بمعمير، يعدلكبتهر لالإلور" عبهاتر، بحير عموميهم عير عيدسبديه ير بديدهير بديدهير بهديندن هديدري ويههدر منهوير بيدير كالمناس م الموقيل المراقبيل المديد في دو يديا هي ديدينه فور ، معديد المارية في ميديد المعتق، المقلمال لابكيدي هير المقامية، المعتادة المعتدر المعلم ويوفوس كاليالم المولهام باصل بر في ميميرامينيور . بر با فيا سينيودفينير . بعن بين منوفور فيا دستراسينير . عصداي يبعر بيئ بيابيهور ، تحديد تحدين عملاهور هممين ويديك هور سيابي جعر بمراسلالور بينار يعفر جبعهدبعوب فالمهدميير، بمعتهير بعهدر جيفهد، بمنقفهيور مهدمر بلنيههير،

م محبد الهبير ، دولت دبو بهدمر عبر ودر ره ،بيرا، ، دولت عبير بهدمر هدر دهدا وي ،بيرا، معامر معامر استعبوه دراء المعمر هوا مورسهمر المريعيير المعمر المعمر المعمر المعامر المعامرة بعن عليه المراجية والمراجة معلمه المنتل اعلى المهدير مسلكر محر المواطبيدا المعراجي هلقينمر فيا مموندنين ، بهير بمصلام بهر يدراههيني ، بعيبهن بمقيلاني فينزيل فينزيو ويدر بدلامهفينير. اجهاهم المتلام لحقوير المراميمين المدهالهائم المحمدر عياف المدير عصيمها المتاردر عصيه رعيت في حق وسد حر بدلي دي مدله عير يخ ديدهنيوني، بهافي وسعير سهر چىدۇپىلىمىيىكى، بىرى دىلادى دا يۇيىلىنى دېرىكىنىمىكى، بىلگىرىكى بەممىدىيىق بىلىھىدىبىر ھوپا، بىلگىرىرىر كمع بابير كمجههير ، بجكم جبي مدين جير ولان ، بجلهون دلابيدير فا بعصدرين والمعير . معتبدات عوددر ي دودربند هم عمدموسيدي، روعم يندن عنين عم عيدبدردهير. بعلام الملام رفر اللاجدال المعر عيزيليك، المعربير المستوفر عير عودهديدر عيدهيدر العابر

ي دميلفريم ي بيهم عصوص، ميوس ما يديدا بن يبهم دويهم كسفيهيم، بيلفيل ممين بمهدر وميابيم في دمياسه عبس بدوعيوم يفقعبيرين ليمدأ بيرياء بمقتمن عفولاهم يهم عدوميهم كيدهيم دوهويهيها والمهلاملاما المقمر يهمي وايهم المعمولاما المعربا المدياك المديدا ربه في مهيد وهور ، معاوده مديد عد مديدهي ، موري موري الموري المورد للفرد بديدي المورد يساستعتاس مبديس بالرينا عن عدد عددانانان سهوسهاد عناسهس مهم دونينون سهالها بعدون دعينا ها سيبيمدهبير ، سيرهيل بعفيوه سسم هم كبعفهبيها ، سنوف بمصلام هم لادمىلىرا ئىمىريا . ئىمىدىدىدىنى ئىملاردىمى دېمىدىلىدى ئىمدىرىدىمىن دىلىدىر دىلىدىر بالدىر بالىدىرىكا . برهداريا رسيدر على الموسوديدين، المقلم المعود الموليد فيدر المدر المعرارية الموليدية الموليدين الموليدي المعرارية بعقبه لالابتيني بالمعليبير عيهم جبتدير جنديبين بليلان يويون جبيهانيز لافلفنويان بعقيق كعينير هم بحردنكمير، بعينن ويعتنينر كلومر وكا عميتينهنيش بطفيتيك كبعوديتين

کی صفید اوجهار درونی دیو بهدمر جدر فدر رن میرباد درونین عیدر بهدر بهدر دهدا وین هیرباد. رعيه المعالية المعالية المتلايم معلى المنتدر الملك المعالمية المعالية المعارات المعارفة المفاهم المحاسر لمفهنا المراسياتين المعقبالها لمعدر عدي النافر عميهمهن المناسر عميه كىلىم كىلىم بىلىقىرودريا ، بىلقىم ھەچا كولائىمكى بىلزىيابىر ، بىلقىلىم چولاي چەقبىدى چا هدوميمر في معودديدن ريهر المصدر عير ددراههيريا ريوييهن معفيددريه ديدري ديدريو ويدر الدمية كمع بابير كمههيم ، بعكم جبوسمدين عير ويدن ، بعلامين ددميمير في بعصمرين وهمير . رعبته في رفي رمد فير بدلير. رجي يدلو عير يخر ديدفينويا. ريمفيور وسيدر رعيد مىدۇرىقمابىكى، دىرى دىدىر ئا خىلقىنى ئومىقىنىرىگا، بىلقىرىگا جەتمىرىبى بىلىتھىرىبىر ھېگا، بىلقىرىلىر

معلام الملام رفر اللاعدال عير عبايليان، رعدايير المعتوم عير عودهديدر عبائدهدير، رعابر

اعتبارك معوير م المقدمين عمر عقدمكمارين، اعدر ابدي عبين عدر مددندله فيدر .

بعقبهن بالميتنيك ، بمنهمينين عبيصهر اجتلاعيبين، بمولعين يلاوف المبينهموير بمعقلتونيا،

ربهل فيا فكيعيوهير ، معيمير مديد معرا كالمهير ، معيس معينهدير بفيديديدياليا صيدر . معيدر ومعربيم وبأ دهنوسو جبين بموعموم وللمفرينياليا لهمدا ميرياء بموتمن مجهدهم ميم بسهيميس ، بمنديس بهرديم عمر عدسهميابه ، سيوميدير عبهدفين ١٩٥٨ دهديثر ، بدهيوم ومعومير جمعهم دععهميري مدلهدهدريك مقهر سعي و يدهر مدمعهديريك مهدرك بحويدير بالمعدور الهديل بمتحدده معدودهم فيعبعيفر المعددوددمهن فبهدير فلهدير والمبيهمينيا. يعليها كعيليا فا المهيهلاليلير ، المهرار العقبوق المسم عمر كبعفهيها ، المزفا المصلام عمر

جعلا بينها ، بحريس جيفيون جيم فيهدمكنها ، بحريش جيفيون فيتويييها ، بحيني بيني كعيريبيا ميدريا لافر ي يهلي ديعلدينيا، المتدلدير مددوده عبيبير ديديابهد، الدنيه هيور عبيهدير فا معتهد م میکننهید عد صاحنسیر، بحیدهید کر جدوره عر حدیا، بحیدهید کر جدوری صعير، معنود وهدور عن مايدهريا ، معم هدر ي ويهر يهوريديدر ، مديدريديدور عنه المتامير المتاهبير هسيمر لا كماليدر لاكتهر البعلاء المنه ويماييون المقبيرة وال چىلۇپگىمىيىل، بىرىيگى ھېشىيىم بمومهن چىر چەھىھىيىلىن، بىھىنىيىلىنىن چەويىر معتديم عليها و معبعي دهيميني المعمل فا وويده في معييها معدم فا جددافينير . چىنىدى ، ئىدىلىلىك دىسىر لاسىلىنىھىيىر قىك مىجدىدىسىر، ئىققىلىر دېرى يىقىدىر بىدوسىمىسىر معلان الملا كمهم وعوب المعوهبم المتبدين المتبدين الممهدميد المتكدمين الميم وفقينيدين المراه

المناع الرائدة م المعالم المساور بهي يعين وليعادين ي ديلاياً المعير، الخرييها في عجهلوليم للرين، اللقاعم يلالكم المهداكونير، الملاعةبين والمعالية المتلا والمعالية والمتار والمبادي المعارية المعارية المعراد المعراد المعراد المعراد المعارد مقى بىرى مىروما جىدى با وىدبدنومىير ، المراهل المحر المحدد المراج المراجة すかなりている かんとうしょうしょ

TRAITÉ DE PAIX

ENTRE

LA CHINE ET LA RUSSIE,

CONCLU AUPRÈS DU RUISSEAU BORO, PAR LE COMTE SAWA WLADISLAWITCHE RAGOUSINSKI, LE 21 OCTOBRE 1727, ET RATIFIÉ LE 14 JUIN 1728 (VIEUX STYLE).

عافلوسارها والمبنى المستعرف المرام الموار عيهم المعربير المعادير الموار المعارف وسعر ول بعربين مدهبيس كديمر د همل بيومر عنوشر. هون بدومر معميدي عناه في عناسير منيستر م ساحين سهور ، شان معادير م عددار فر عبرونامير بداوير عبرهم بمصائم دويهنيل و بداينه و مدوور عمادونر . المعمم المعمر م مسلم معير م مستعددسير المعدر المعدد من المدر والعراد والعراد פירא שר שט שט ט יבני השוכט בפני ושמפין ט הפשפם של שפון בפסודי שפניאנדיקים ט مبسعديد الهلامير در جعدو ولا بستقم ي جبقر بيم بستقمر بموير جستهمورم زميدبرسرياء

عمورم المعرف م عمومون والمعربي دورمر بيلو عبيدر "

المنافقة المنافقة

ه عمر مفرض المهمور ٥ معمدساديم عنه في الاعتبالياني عميده في عنينيون المعتمر ي وداردونير حير وهدور في بدارمه في دراجعدير في المستبير، بعبل بميليميو بمستبر موسستان فالمرابه المرابعية المدري المراي ودهور المنعل الموسون المسترار المستناق فا

ניוושה שישנת "

المنان المناس عدد المراس المعدال في عدد المال عدور المال عدور عدور في المال المراس المال ا عدد المرم عده المراسير بدور والمحر فال جبر فبهور كمهدسما بمهير . وبالمرفاناتي عميدوهيدر وفي عنيبلير. دينل دينن جينل ديكيون دعدور في المعتبر ويدريدونير ه ميم مرعم مرعمه ميدومه المدينوريا، عميهوي دودر بهدور ي موديه لكماري دوير والمراديم بىلقىرىلى بىنىلىقى بىھىنى دىيىدر، ھىنىدھىلى دىلىقىنىڭ بىنىنىرى ئىن چىبىدىلىر، دىدىر بهدىر ن

ق عميكهمييسريا، ديسيك ولاسبسر مير ودودهر بمدمه بهدمر ك مسلامر ي هو، بمسيمه يسيدر عندلا علم مي على م بلايد كدامية برايل دورل جدور عدور م دينز م مر دوليدر دور دورور مول אים נית אים י בשת הידוש ושבת פיתונית יידוש ויידוש ושתשע ופתשל ח ואבתי ובלתת פת ופינן ٥ عنه المراهم المحرر وه ويمر حرا محر وي المن ديمينر ي همر ينين ، عميدوي فيدير ي معروبيد مر دومين ويتمر حماسير عموده ريمدر صدر، عموده بدو لمديندر، ريد عسوبهدر عمودن سووس، في المديدان. عصمته معدنه م سمينه م سهور عطورنه م بين سعين مفرد فيور م دعنه ركونه

بسنسيم ببير دودر بدي بييو بالدريهالسنف، الولاونسيف علاسهار والمعيير ديدلان رينن

لميني دينير مي المياس معليم المر فالمحلق بمراهدوي .

和当 五人

אין אברופודקל פראנגל מישלרפת פגשל מ שחגשל מ אשםי ידל שחגשל מ פפי ישם מ אנקידקלי ישית לרחין ישפת שיותר שיותי סיום פתפקים יחלע ח לישום פין ניליווים התחי שיתשל של عبسيون المعر اليو دينمر التموه ولالم فال ديمير المهمير المعنو عيوندليو على الهلا عيدهيونايون عسمور ي رحم مير بدادهار ، بهد عيونداري عن عسينر بصهري دميري عسدوري ده عد عمورساءور ربهم عيدهور ، معمم ي عموسالير بديماوين بكيايول في عبيتن بمادر عدديد بالمهولير ويدمر عديدم على عدمتكن بديده ويكمير بديره عيكينلهو بلير جيدير عديدمري بدهون جعردوما ها يدرم جدفون جدويهمابوم دعو بدردهن دومر بهدمر ي مهدفيدرور دبعبري ها المراحفة ، المحمد المعتمر م عشدسالنا المتعاليا المتهاييل في المعادوين المعمر م المعالية عمدهم ي موي العي دجدم المخيفكر ودولالالي الجيفهوم ويهاء ويتستفي ي ويها سيبقيريا الممرسمان معهدير. معمر دبعير معهدير على دودر مديد دبعير يهدير فيا عمدتهموير ما دن بد ميوا

ك عبيع في صفدير يتبيه دودر بهذوري بدعيير ، بعدري يوفين دمه ميدهن دبعبر مهيير. ה נוציינלפי , הפעינפגלפי , אצק במבק , אבליגלק בידיר , הפקבי, , ארן רפינת , הפ שני היאנקנן, בוצננ פינפ ق كهرفي عنيسبر ، مريد عبيسبير عبسبير ، عصمه عنيسبر ، ينكر يعقبر ، عفندر وللا وللل الملير علامينام وللر والديمير بقهير ويمليو عملامر لا مقول عيدالل الملام عسمومر ي موه عن المرفير ولاسل عبالد المهر المرادوليرا ومسربو عسلوم ي موه ي مامير عطارينها رهه ، دميرينها سيادر ، ها استرينر ، فيدر اسيدر ، عيدهنييده اسيدر ، به م دويه عبر مندر وليل الملك الملكر عبدائل ولالم في دينر المهيئر الملكر ولار المنام ديهر معلين في بعين معهدوف عن يدام ميدفين بعق بحدوث دعيم بعهيير، عدينر بعمير ن بمعيهه معلدر، صمويدر الكمومر، ولتدنكف، عمولهميو، وهايربهفى معيدر، لال تديهفي. هافه عنوسندر ، الفهدر دوه لا لحيه عصديه عنوسندر الالنبزاله عنوسندر ، موددوا عنوسندر،

שי בירופים פרוכתל שיבורפינו פתביל מ שיתביל מ יבם י יתל שיתביל מ בב י יבם מ יובקייםלי. عمرف م مه عم برابهان ، رفي عدوندان على عددند المعام م دميان عددور م رمه عمر اجعدردوركار الجوسين معيددهور معيدري ومدو وهدوشين المعدر فالرميدة والا ديهديدن وددار عددوم معرا عبيران ريد المو دينير الموه ويدر في ديتير المهيئر المده عيفينها عن الهلا عيفينها وا بالمهولير ويعمر عديهم عن عدمتكس، بديده ويكهير ، بديده عيكيدله، و، بلير جهيشر عديم ي بعق ل عموادوم في ديهر عيدفين عدويهمايور ده بديدهن دوير بهدمر ي مودفردور ديميري في معهينر ، معم دبعير معهيد وعن دودر مدي دبعير ريدير في ممشدهور بي يي ين بدور عسلامير ي بموه ، بعير دميثير بدفينفير ودرستير ، بميقمرمر وبونا، ويتستفو ي وبونا جيبيفيريا ، ممرسمن عميدتها ويور عيسهاور ، معلام ي عيدلمدرير بحكماويل بكيايول في عيدين بميلام جدديد حلاهير، بعلامم هلامر لا عبلاسلينر تحتيليل كنيبيها فأ، جمهادوي هلامر لايمليه

ق بعرفه عنهسبر ، بحريد عبلاسيد عبلاسير ، عقلام عبوسيد ، ينكم ومقير ، مهندر

ومتسيقه ، معيومهم ، معر محدر بحفيقر ديمير ، مهلير ، محدهير ، مه عن جيعدهير ، مديده وعدو عبدعل وها صمدور يتبيها دمدر بهدمري تديمور، بعدر ي يوفيدي دمه بطرهن دبعبر معهدر، عسموم ي موه على مرهنم ودسم عناس عدر مرارهان دهسان عسموم ي موه ي عمار وددر وعدن بعيدر عيسينير وددر وال دبعير المهيهر، رحمديبو عمدهر دا رمه دا عيبعدن العيدر المعلوم المهدر المهوير الكولوم والمدنفق المهرمين الهايليقي المهدر الالالا عداهف علامين ودمر ولما ، بمكور علامين ودمر في ديمين مهوينر ، بمكور ودمر بسبو ودهر عيمياريمل رمه ، كميريمل معادر ، ١٨٥ ميلايير ، بهيدر ، عيدر ، عيدهيييده ميدر ، ١٨ لايواق هافه عناصنير ، بافهنر ده ٥ لافيان عنوسيل عناصنير ، دراينداله عناصنير ، عنويود عناصنير، عباس في رعين، عميروفي عن يدور عيدفين رعق رحدهن دينير رمهيير، عسينر رهيري

و عبوسبدر ، لاور لاوعدد هور بدودندل عبوسبدر ، رسير وعيره فا مدهسيدل عفهدول على عبوديهدور المراجعة المراد معهور بهر سينفيها ها يم جا بالمقربيدر بعدون بددمين بددمون دودر هدمر ي صعدمددورور بدور بدور ما المرافعة المعرب المعدمة المعرب عبر المرافعة المرافعة المرافعة المعربين المعرب المعربين دبعتا صعيوههم مجهنه و دفوا فعم ١ كنابدان عفدادن سعم عمدام عفداء عفام بهدهور عبروسيدود. دودم بهدور ي بديميور بدههمكر جمهدمر بهمتيل بيسيدي عمرسريا هص بدنو بفص المبير وسعدى وينن وين وين ولار والإيدور عدون المدهرا، دبعبر رالهدر وا مساير عنهاجن ديمير المهيهر، المر المكينفر يهلي سيلام وللر وللر وللر وللر وللر والريق عمليها المر براي المبدقين دبتني مقهيم والموثني المتهنين كالا يطهنم ويلال المراجة هجاگلوم، هجا كليابوم صعيم، هو ديسيين سيريدرياً وكان، ريكمايينوم وسيدن دينن دينن هكر

O D C COCY PARTY NATED ACKORD STATES BOTH TO THE STATES ST ال مفرخ عسرينو عن همهازلهدست معهدير ، مهام بمندير لايماسير ليسارين ، لو فوفير لسال صفيده فالم المعند المالية المعالية المع معطر و علم عبدلا عمر ور عيل در الإلمونديليا مصريعون وعدم وعدم ي معيدهم ويا مدلويها عنههون، معيدهر كمههدر بالمجبيدر، تحتيهون جمر بال ليونن جير جمندههير بمسلمهن

الماطعين ممتدههويم فتكديير هوا بديرهيفر سدويده ولمعربا فمعببمدمورم مبعدير " يستنهدم ههين بمهيير ، دودم ريمها في بيمايك ميسام الميسام المهديس بين المعن دينال دينال حم كبير عير م وهوير ، موميله عنههير عنههير يهل ميرك عبدهم موسيدميي على دينير يهدير جمعتاههيم بمتبيري عن بعيبهن بيقر بييل عبستم ول بمفهيير بمستنير. بعمر بعمريتون

١

ق ريعير عير كمهوده، بهر يدوه مجدون بعدير فيا مينيدير، ديفيدر دسير هنيهم هدر فيا در ونصريا سيربهير في صفدير، عييدر صفدهن ممندهير عيهديهن عهديهن مهدونهد فيدمدر عمر عبداته حمدر حده في بعودير ، مخدمه م يربعال في عمديد بعين فين معدديم بعودهم ، صمدوور، مودور فا مسهبهور موهدر ميهدر عبهر، حبهر، جندر بودور فا بسسم مسهبهور، المستسل عدوله ولامير ولتان عمدوق المسريدولولان المر عودور عبديها ودولر المهرا عديدر عصها المسالمه المستنير المقليل المستدير الكالمير بهم ييوه علافر عبشهلاست المهيئرا عاجدهن المعلهم درعبم عمر المهدمالميل وساران المجاهد المذال الدن لدنها المحافيم وبأ والمحالية عبور مولوه سووسسر المعيور في عبيدور ويوه عبعبرين ي معدووه د مدر المويعر ، الهاعدير عائمر في الكرهدسات المهائل دورا فهور د لايلهاسير دنسر في الهونهدسات بعبتههدسف معهيير بالاسمر جبيقو همهدن جيعير بعدير ولكن عبقن يهوم بسنف

ق محمدهل معرب مين ميندم ي متعوريم معدديمور معدد ولا محديميم ولي ريور معدمها يسنيل لبيدر لميدلير ول مهدهبديهولول ومعفيير جيئيل هو دو يديدين ول المعتدر ولا المعدير ويتعنيفي ، يدوعون لى سيسلوق قلفر ، بيسر قول بمعكمون ، سيدير هو بديدين ، عدييدل بين ميودفيهدير معودور معهدين معملادينر، دودر جدور عدير ٥ دينر ٥ ويور هدميور مودورديدر دمور ، الماياران ٥ مسلم في المياهير عير عمددوفولولاد المكر دوق المعيين عيديد عمد وال عدريد بعدر المدارة فهموم و يميها في مارمه وم فيم ديدي في الله معدم فيدم و باعدم، بحديد ود فيدا اعتر و على عبرا على على م يحلى م المطاعيدائم المعتاسه العصيير . دخور المدور المراجعة فيسابهون بدنو عددور مبسهدين بفهيير ييلو دملايير عمندون دعيفدر عبس كنهوف المستعمر حصيفكر فالكيمها يموايدلار المعن عمودكر ولكر عمودهدلدير ينديديدريا ودعن عبنن عهدهن

بعقل فالهلامسم بقهيير، تكوياه هير جعلامك بعيليدين، بضفر فيهلالميهم كسدر فأكينن رينن

عبهام معهدوم، معموا فيعور م باعدر، بحاديم وي فيدر محر، وه عدر حزا عدر ي عن لحريمه وباسامان المبير في المتارقون المعدر م العمور ما وهور المتراكمة المراجعة المتاعناتل المبائل المعارفات الماتل المعامنات في الطاعينات المعارسون والم المبائل المبائل العيمور م فوسر عمر محمده وسائدي، يم حسم معنز عمر والمرمر عده عدد في عددوه، ويهم ه رسما رسيدر مهم فلاحدر معدما بهدير مدين مدين بميرين دمدر ددفيدر معدم ي بحديدر فا بعمائدوه ، فمارور المردمادية المعالية المدره المدينور المربا عدور المعارسة المدارية مصروعيان، ميم مرعوه هم معمهروان، معنوم مع عبين عمومون وعدري مهم رساراهاينم، ريدا عيمتامير هورا رارهيست رمهيير، حي رعيده فيدمر ي رايتدر، ريدين وي فيدا ليدر، دو يمر

الله على المعلم والمعلم على المعلم المعلم والمعلم على المعلم المعلمة ا

المالية المالية

المراجع عبير.

ه معدر بهدم الدلالهدفر ولمدريا المعدردديدفر حمولامر عدويده المودريو والمعدديد المناسم كموير دك محمول موهم ي حمر ي حميهم يدفين يهوادون المدور ي المعايدي معهو فا معبتين مسيسهن جمعياديون بهعمم عن معدمه بهعمر جمم فلمعربا مجدريلابكم، نيونن تبنيها مصريعه صعابيري عميه وبالمير دولابير ي عولاهر والمحقيق والمحقين بعلاهم بهليم ي منسمر كمومر هدم كمههكان بمعمم بهدمر عل صمادوهل يهدمر عم ولممرك بممريديني، بمعمم بهدمر ي

پهملير عبريدند

حنرا على بن مير مستر عيل ورهور ورسام عبدره معروا و عندر بعيرة بعرام والعرب العدماء عملاته د ولمميرا يداهم وسينددم كودم بدوما بحدمور ول بحده بعم مقر عمهد، يدوه سعومر ي رهنبهم دبفديم دسسر چك مهكروه، ورهيها صعدير مددفر سيديه عبيدير چا عناسير رفيهند عمر يعفقهون عجدر دنيدر وعشيدن وسدرني، بدارفهور عددهمير بوسيد دين دين عبيس عودكييسير عودمر لاهبير عدويق واهريا فا بدويك عدويك بمويد كمههوولا، يعمهديك عيدر شكيل جميكل، شيدا جبدعدر جهيك ن وعل بمعمم جير بميريدير ويميها، بحياله فرا يليو ديستكي ديو ديستدر جيس ممههوي بدسسر مدريدر ي المتصالبو ديعي وسدر ويدن ويميل بميريديل ، صميدون بهدير ن ديمير ن ويكر وبهدير صميديني ميتر صعبع جويكان، كسد جينكدم جويكان، بصعفه بهدوم ي ديعيم ي ويفر ودايديم، عيوهم ي جيدر، معلال لا فكال بهملاكيكي عبير كنكس جميلك، كسدا تهيمكدر جميلك بميريدير ودميها، كنجائد ويدفر ولتان كدكر دمينيدر جمينو ونا يممثير كنههرولا، بستنير ميوندر ولان ربكينفي ونا ميملاه المناتل عميها عوسمامولل مهالل الميمهم ديعير و عير ديدر الدر المعمل و عوهم و عيال . چىللاربو چىللاربو قاھمىيا ،ھىرايلان، يىلقانىيايا كىساري، كىبتان كىبتان كىلايم ،سلارىنى،

ال عقيق عمر معهاههممر في عنديدور ، بدو توفير عير لاستنهور ولافتين ميدولا ، معدولا المصرفعيدين المبلط اعساعد المبلغ فال عبيبه ليم المجولان المعر ديدي فافيا فالمتاقفة المراجعين المرا ه كفهل فلمس بنيش هم ينينك عفيش سلهم المعالنفيق بتعصوف المكديني المين المالمن قيدا مدمر و عير جنه عير هن عن يوم يودين عدهم عين مدوق مدهم فيدم وسفر في معادق بعس ولمسريا بمسريدن ممشقمهن ببيها جا ميسرينفر كينهود بمعمير بعبمر ي بعدر بديدين وين بعدين بعين ديهمينين ، يعدر هي عسسر دعدم بعفيفر بحدهبين الموييل يهين بهتن بهتر عسيمينين. لينه رسامر عمولاس بهدريا وهر بودين بديهالر للويه دينر منولم تنهلون بدورا المقاطر دفته فقيه المسامية المراقعة المسام المعتال المراد والمراد والمراد المالية المراد المر العملين المراهد المعتبيدة ولاقر الميافيها المهندون المعر المعود المعدد المعدد

الله المعام م المعام و المعام و المعام المعام و المعام عدم عدم عدم عدم عدم المعام المع كمجليلها فحص، عدميهوم كمحيهون، بيهكم، ويبن يهمم ، بين عمقم عيير بحملم سيعين المراد م هما كراهير المدور المدور المدارية المدارية المدارية المدارية المدارية المراجعة المرا المعدد فاستر المعدير المعديم المعدد المعدد المعدد المدورد عدوه الا الموالالا المتدوية عجا يدن عملهم عيم بعوين يديهم المهمينين عديم ، معم ديدي ما يع جا عد مديد يكفورم بمعدده وبيون كبانبير عصنكههييم بمصريص ودهك مسعم يينن تدييير دبتبر عبهيم بعصتن يدعيه يرما بعدمتسيم عصيبير كتحميدر بعدمر وينن ديمير فاحيوير ضيدريا فا المناه بحياله عم يدلهده بموسيسه بدائهلون العدر عيمر بددور فيلون مودياديدادره فلتل، بمولم رمذه رحليه، يعلم بهوي هدين جيلاي هوك آرم ولهوايديديد في عبيديوم، ليونن كبينيال حجمو وما بكهابزيها لابتني بمكملامدمه، بعلاسم وينن تحكيلوم بعثبن دبتبر ها جبهجوم يشبلابها

וו פושיניט קשתיושט כישור יוצינפי . ٥ دوشر بهدوم ٧ دبعبر ٧ جباقر كمكر فالافر فالمحملاقه عبولولوم عميدهم كمعديتموني الملامسونكم عديده وا ريمياددين وهدهر وا منتهيير جعربدفييينريا وهد، وينن وينن ويدمر د حدمر د الم

THE STATE

بعدين بمنعمر كمومر جعر معملاتها "

بمصل عمد محمد بالمقبدهم بلادعين بيعتبن بدكميير كنيابير صعيم مقامعيمه، بعم ديدي هها دودم روسم ن مودمادتهوم ن جودق چم جوديده في بديا، بعم دبدي جودوم ويا ودميها بعددن. بتعلير فالمهميون بعرب همدير ممنتهمهن بعشر بسمعتن بعم سكديا وددر صمعومكر المعتمار المعتمر والمعتمر والمعتمدة والمعتمر والمعتمر والمعتمر والمعتمر والمعتمر والمعتمرة والمع هميمين عيدكم عيتر جيم يكفي بالميريبير تبطيبين عميكنهن بدهيدير بدلاي بكر ها بمسر

ولمعليا المهانسير وسرين بدوه يلتيوم الجهرة هل المحصلالهور عمهدوهول المعهانسير كىئىرىك سىلىدىدى ، ھەھدىھىدى ، مىشدەھىدى ، قىل سىلىدىدولا ، بىمشقىدىر ھەلادھىدى جساراته، عبدير هو، دبفيدر لهنبهم هولاه، عودهر عمهدوهديمين بمندير عديهويدهين عودهر فا عماروهم في سمم المهنير المستمهر عبيرا والكن ديدر البدراد البدراد المدرم دود دودر بحميلير وبا خسدمددسين مبكديير سديديك ودميها وبا دبعبر ي ميهدر سفر صمعدودن هميددر وبا ه دعوم بهدمر على صعبمدسير سوف سكديا اعتدر بدغير ي وسفر ي دعوم، دبعبر ي هدم المعلم المعلم المعلم المعلمة المعلمة المعلم المعلمة ال بعلانسيم وسعوري، بعيم وسقم بيم تديداً ، بعين بعن حيوني بحديمييم فيا ، بيهدي ديميم بيم يسسين المسيس المتهلي سعبهن ديفيير صسرا كمهيعر الهيير هيم لمهرهير هوا يييه

ا كىھىيىرىكا چاكىنى بىنى بىمىرىيمى شىروق، چىلۇيگە قىمىيكا بىلىمى قدوم، بىلىمىنى مىلىمىر چاكى كى ه بعيص بمومي دعوم بهعم ي عيدميليم بدكيلير، حن بمنسيسينيا فص، بموهبير فلي ال يهيين شوقلا، للسيقدلر عيكهر فا تبكيق ديعير فأ جبوبير تختيهير فأ شير، عهجينيئير

المناع على م م م م م م م م م נפטרות שיבת

باعدم عودفر فا كنههور ومكنتسسين مسسم بحيههن وسفر فا يفصليبها وسايد عمليو يدايم بدادي لاميم بمعن عموديادكمايم لا بعيمير جولاق يمنم بمعنفلاميم فأ جبنيدير.

رين عصبه فير بمقدقت بمكميسيم بعيص بمؤتهن بعدسه في بحههافر بعهمافر بعيريهم ويصربا ישפייייייי ישכל שמשל שח פנשילין ישירליתל י בינדיללי שייישהריתל פתפל ישנשירים פין שייייליי مستعيدير بديبكر فالمستبهر ببيري عنيده يعتريهيني، يتنكثر معتنبهر معتديهر والمحتون دبعبر في مبوعن، بعقو بدينالر في حسيست موجهيدلر تنهيست ودعوب، بحنو على على موسر مدي عنداوي، حي ويونر على معدر مدي عنداوي، كاعم ويونر عمر تعليل بعص، منشير شوه، بدن مسم وك حير بكبر چير هوود، بسسر دبعبر وك عنولل عبليك مظينه في عظينيك رعيه، يتلهم عيسكين عنور عن بهلهم وساع المعلوفاد المير فيسام المعلمية بالمعلقيل بيامية المهر عهدالميسير فيا عهدهم المهرفان معدم ولا بهدور دبدير مدوولا عصيدل بدديور روسدر بلتل يكبر لا دسم ولا عيدلا معفرامته ألأ همسته ومستر فم المعاصر عدر عدادتهمني عماركينر، احبن ونهام المهدوي. فهكم المجدورية مدوريك مدمدهدم فيس مبعد فيا منوشيدريا فالدنو يدم المعديده المستعمر المعلاد الملومين فالمر المجاهلات بهدم فالمتعالير المعلاء المعدور كدوفاء المعامل فا كلوفه، كدكر دبعبر ي مينعدن هصديبهدمر بجههر حوهمر فكا ملايم، ديس فكر هصديددعن

ال معدم بهدوم و مهود الادرابوم و بعد المراب الله عمر فين مسلمدهام ، معر ولمعرب مصالمه تعلمن فورمانهام وبعنر عمر ودادير ه موسل فهمل م مخترا ميد ميسائل ميول علم سيهم مهات ميدا الله المعمر في المولومين والمعارد المعامدة المعاردة المونان محدد المام المعمل فالمعرا م المعدر ، المعدم عد المعدم المعدر و عد المعراد وا عمقيما كروني معربهامين معاردهم فيعر م المدومير عم هي المهديهير المعاردهم

المراسية الموعد المراسة

20 CHRESTOMATHIE MANDCHOU

المعدر ي بمقوين ريدسانمد عبيانم SALLEN XILENDA 中で のなっと

1.814

HISTOIRE

DE L'ORIGINE

DE L'EMPIRE MONGOL

ET

DE SON PREMIER FONDATEUR

TCHINGHIS-KHAN,

JUSQU'EN 1211 DE J. C.

Tirée de l'histoire de la dynastie Mongole, qui a regné en Chine, publiée à Peking en 1646.



ه عمدتاه مناكرينيز يمتون م سارميز ورسام عد ركيل مراسير م ورسام عد ريوم كنهر منوشيير بهيكيسيير هوك ويمين يحتيلير كعنن بملسيسريك ، تم وك معينوير عمهيين. صبحا هبر بهن بير پدارهايور دبهدوهايوريا ، دعيدين مصين بيفيين وبا صفضتن ، رسارهايورين. مسيسير في معاييهي معاييهمدي ميهيدن ميرسوريا عدن و دهيويس موين عبير فلابين وسكديير جهيو كمهم ها كيدكدسين بهفي بهفي يدسينير بمنكم بمقمه ويعيها بمقمين. حافلتهم كفكتمتهم ونهام بملعمة كتمتنهم ومهووم لاستعنفهم وومينوم بمافهام المورامينهم جبيره لمفهدديها بدديهيس جبهيام ، عبودم بمعسم ، صهمك بعث عبر بدديهين جبهم بهر تعقبهم هم بعهدي بدهداكديهاليا بدنو عولافنهر ولاء جمعلو بمفرو تهمهبلك ولعدونا حباسر عن عنايده المافديد الموقد الديالير المهاق دعايد فلتوفي عير عدر عنايده الموسهائية عبن عيدسر بهديم ي بمهمين ودميرياء

ا ولعدف، عنسكريمه فهمن سوسس لابنيدي هوا عوادر وسينولاء سلالدر فعمر سوسل كبنيدي. لا ها الله الماري المار والمور والمار والمار والمور الموسان الماريكيون والماريك الموديدون الماريك الماريكي الماريك المارك المارك المارك المارك المارك المارك والمرا فا معهول مجمعية عبدم عبداعين بعما معاسيم فها معن عملينور معمر المير وبعيام فا دينكم ريهم كماد هدوهدم والمديدة والمديدة والمديرة عبل كورس رعم محيد رعدم رعدم والمديا والديمان لإلبهم ف المهويا دعدي المعلاد بهدين وهافيديم فها فيهديني ويهدين المدر فا تدهون ذنوهديرا بعوفه ، يهملى بعث رسلميرسريا، بعدم بحني وخش ببيري ، بها بعني وخش ببيري بيريو بيريولاء دعيايتان ١٩٨٠ بعلميددريا عيهر هي بالاندم بالاندم ي صفيدي بالام في كدهييديدهدرييا بسديم." عبالايمو بهدمر بعلالدر بهدمر ، بعدد مصعب جبنيدن في بيني معهور خيفين سنع سفويددريها عيدر ، دسكا دعييها فا فهيدودين البير ، ريمر فا كيوكيدير عمر صعودي عميدير ريمر

المراح مراحوهموم . في المقمدون و المكرم والمراع المراع المراحد والمراحدة والمراحدة والمراحدة المراحدة ولمميها وبا بمهميدم ي ولمفنها جبر عدومينان صعديير ولمميها كبدره، صعديم ولميها فسكديير فيا . فيدهنتربير هوما دوعدير مديدير . ستدير. عبل كوريم بهدوير لا دوريم عوالم عبير لا دوره مسهدو بدياره دوريم ستدين كبهدوم معطبومين بمعتمينيم بمنحكر ، بيمكر فحدر عن بعدور جبيدهياء بطيم بهدم ي ويتباريا و يلمان والهور ي المولي المدسير ، المراسيار ي والعربي عير عهري وموليان وها وساميسوير بحص بعيدهور عباسينر ، بياسينر ي ودميري جبر صندا دير وي بديرياسيد يده عموددا بحص بير ، بجسسر فيصيها فيا بهدير عيم يتسينسيير ، وتصييهن جدسس ، نسيفن المناعية علايلو على بحيارته ما كبيارها عدين م الماجون حياس عدر المراحية المراح الموسر عدر م بطعير عسمين بعطير معذدكم " معليدم يهدم ي معدوم عيير ي بي عسمين حوديم معدور

الله الهديم ال ولعميها المطمر المساليف المهوهمر والماي المحدر الالمعرار المعمية المعلية المعمودة المعروبة المعر ه صعدره مصمع المنافيدية ويوم و المعديد ولمعرب عدر لعصراب المن ومن ولماعارية المناهايور المناهديون عبدين ريهم ، عبعيديمه ، بعديدي ، عبن عومر بير بحيد بهدم ي ودميل في ودراهيدير بعدي صاعق ، سمعه كناطه مناكله منائل منه صديها ، في رامه في كدراعانه ماده. چەمىسىر ، كىرىكى بىلقىرىمىلىك ئى چەھىسى بىندىر كىدىھىر قىدىر چىغر فىسائىسىيىر ، معدراعير معمد موين فعليه المر يسرافها بير المستير و المهدير ولمعرب حير ديد الموليد في الملايك ورامير المهديدري ودميري مدر عدهدين الموندين المعيرين المعيرين المفود المقدين عدماهن عمد فرار ، ريان عميلير ، يبيري ، معيسير عييلير بريير ، ويميرين عييلير ودي ير وسدر بيدور معدور وماموير ومكدور، عبقادتمه بهدمري وهمريا بديسر معدريم مهوقمر، بمسهدر بكاراسيور عبهد ي بوعيماين بندير بيهد ويدي رميد بديري هر دبهدويها .

ه علمهام مناكمينيز يدوم م سارين ويصائم عل دير ، سمينر م ويصائم علا يدوم. كمهم حدولمسيم بجهدسيم وبها ودعيه بحتيير كحن بعسيسرياء تم ها معينويم فمكتير جهدو تمهر ها كيدتدسيم بهفو المفق يدينينر استدكر بعدمو ولميها المفقيان بعير فمعنوم سهم بعهدور بدلامكدييموريا بدنو عمودفينهر ولا مجعق بعفو سعهبرنا ولعنونا مساسر عبر عبائدن درامدنه رموهد بديساتر رمؤه دماريا هصوف مير عبر عبائدن عوسهايا عنهيين، مندا مير هن رم ريدرهابير مبلايهديدرياء معيين معمين رمففين والمحمدية. عبيره بعفوددريا بدعيهين عبويام ، عودم بعثمام ، جهملى بعث عبر بدعيهين عبهم لإساراغ البرايان ، المورمين في العهديموني المهامية المتارين البيريماريا عمل ، الجهارين الحايل عيد الإسابين כיפליהל ישליהיהל כיתלל ייולפהים ביתיימל " סיתמכל ליששיימל ה בשתייםל ייולפאל ישלכלייםל" عبن عمدسر بهدوير ي بمهويين ودمسياراً.

M ولعدفي، عبساديمه فهمر بموسم لابنيدي في عوادر فيبيود، بسايد فعمر بمؤسى لابنيدي יריין פין ביפט יפלבתיידיל " שימי שימי אינושיידיל . יופין יופישידידיל פיפין בפיני שפונדיני יוצי איניל هفي ساقم عظرم فسينود عين تعدم بعدم بدوس بدينين وا بعربا بمهينود عديد عناسر كموضر ، بمر الومر فال ببعدلتال الموقاد ، به معلق المدال المعلق عوالماريدليم دلهمير ف اجهوا بعدي المعلم المعلين والاقتعدم فاجا كمهلكتور المعلين الملام جا كمهل خدولاسير المهمية بعلون، پههه بعدن رسفيرسريا، بعدم بدنه يدنن بينو، بيها بدنه يدنن بيده بينهن، دعيايتان ١٩٨٠ بعله بعلوبيل عبير ايم الالاسر الدلسر ال صميدي بعير إن كدهييسيفديليل بسييف. المنظريمة المعور المعلام المعمر المعفو الموسال المبايعين فالماييل المعور ومقيها المنعف سفهددريا عبر ودسا دعييا فا هيده دين بيرور بعر فا يدماديد هم معهده عميورد حبسام فا ليبيكر بهم كميديهير، عبسيدكم، مسهدر، عبل كولير بعير بحيد يهدم لا فعير لا فلميل فالينياء

ولمميها ها بعهييم ي ولمنين جير عنهيين. صعديير ولمميهن جبيره، صعديير ولميهرين فسكديير فا" والاقتتريبر هوبا دوعدور بمعدور " منهدهم المطبيهم بالمعتمدينم المندعم " المعتام فالمراعا المعديم المعتديم المعتمران المعتمدين المعتمد ال عموددا بدهن بير ، تجسسر فدميها فا بمهدر بهم يتسريمير . ودميهن هدسس ، رسنقن المنتكرد عبل كوليا بالمعرى دهليا عبل عبر ي يوه عسايف المناه دهدر المنتكن وبعيدراتم . ليدعين و ربه م را مولير المعديد ، المهديد ي والعديل عدر عدودو وهوست وها مهرميور بحص بدعيهور جبهيير ، بيهيير د فيمين جير فيذا فير هي بديميسف علق بحسر عسمانه بعوش مبديد " معلامر افعور ي مويدر عير ي بير و مساينه حويد مويدر

الله والمولهدير " في المقولادريا في المقراري والمراع والمراع المياري الميارية المناطقة المنافر في

عيدي ميلايو كاركياريم لا كياري ميري لا يعوي دياير عير ركيدهيار دورير جولار عير لا

Misselly Google

ל ישיבת ט פרבינת אבינת הייינים הפפרמי בינ בבנת שיבת ט פרבינת הבנושת היינות הפפרמת صاعده " سمه من كناركم المناكدية المنافل المام صادرها ألمال في الماركانية الماده . بينين مهمر ، ميديديوه ، بيدلدم ، عين دورير بير بحيد فيدور ي ورويل في ويدافه الدر المعامليم ، كبهدوم بعفيوميليا ٥ يعوسه بمنحكم تحمرهم فلكم يهم فمعن معير ، ه عقيدان عنهم المناهدينير ديومر والعاديدر فالمدين عير لعقيدانا الين وسنهاينور لتايدوفينياناً" وسارابنولير المدين فعاموير فمكدون عبشادته بهديري ولمدرك بديدر عبدريب عبوهمر المدرد عمراعم ، عمد معون ، فعاتم المر المالكانيز المستر ، المادين ولمعرب معر المرا المها في بكاراليدمكر عديد و بجاميليز بمنكر بعيد بحيد ولكن بمنكر بحدرير عير كبهديويرا ، بعظه المعلقين المهمينيري ولاهلها هم المنهينين، بوندينين، بهيئين، يدفق، بوقيق، عديل في، عديد ريان مين ، بين ميريد ، بيناي، صيرين ميرير بريير ، وصريه ميرير ويه ير

المرفع م المهودي ويوفع م ماريد ويومان عد عنيدر .

٥ عبل كولمر بهدوم في يجم يه يدم مين المعديدة " يدمل الهدوم في روميان يديم هواستد عديم عدر المارة حدر" هواستد و دلير و ريه سامد عيدر ، سامر مودر ، موهر ديدرير في ميدو هاكديدريا معدر عيبير دون بدوماً دون به هينم عيثمين، ديدر دون به هييمتن بعيلان عههر المناسبة المناق والمناسبة المناسبة المن

المعامل المعام بعريض صفصيير جهول منفيل بييليكينيم كدومري بيهديير ولمنين جم ولتومليا، دومل عدمدمر، يرسم ومر ره ، عفلال بمديمور فالمساري كمويم ي بمهلينر فلمعرب هم كمر فير عبيل . مجملين بككواسيمصر جبهاس ي بطياسي بمنافيكر الهجاهر فيكنا بحاير تماهم جيا يدريها بيور كباديها يواراي

ولل وسدريه و بعدم المستعدفر وعلى المدسم دسم فا المبكية عم الالدسسم العدل والماسيد و معهد عمر ، بلو بستور ديسيودر وسيدر و بهده في صديق ديفيدر في ، هويسين بمييماهر مراسر م دهام معلومهم معمونيسيم مراهم وبالرفر معلوه المنام " معلوم عودر المسام المعلو المعلقور وبهدهم ومهديوم ومعمر معونيهم بيوق وبهيهدين مدن مود في من مدور الماضينة مه منزي و عند مدو المحديد المعدم المعافي المبندر وعلى عمل المعامل المهدائم المهر فيدينين و مينو ديفينم مهم ، معيمر ميودر بيدين يفيدن ميدين فيدر محر بعض مون هوريدي ف فسيرمنز " هوانيده المحفل المذه الاستالي على الميدة المولونية المولا المولاء المعالم ال معيرات فالمرين منعل وسيمو و معاصر عفدر ميهونو ، يمر دور فالمريز وسيل المتسير بحلائمك بهدور فالهر بعمديين بهدياء هجدمين بمودور دبقديبزيا فسيدير وبأ بمندف بعان وساريته بهائر ومهايع هو معر معدلان مسلار ي هيمياييو بنهمين رمويديدن سيفين

عمانك فسير " لايسيمر فيا معمسين معديهك معاليسيمر مسبهير عمر يستهاير عددر فا فليبرعل ميده بميده مولم هسيمر ل تحكيلير، يدين معميه في عبين بهدير بدفيه هوانعيل ي سيهمر هيهمدي الماعل عيدهدي معوددي ريمهوير . يدني هذه هوانعيل بيوير ريدبيا . كبير وسكوولاء الملاسدويقي كيفتعيدريا إستعمي الموسين الملالهجالعر البقيهن ويهن وسيدولاء هوانستين عيدم هيكر بيدي بمهوفية وددر المديد وساران ، عصد عن عن عن عد يجهدرنا مستقر ، هوبيتين بعيبون ميكير بينين چيني بينير بينير ي بنتييين بين چين چين پيتين عطاريم عفر و بطائهم عمر المساليا المسامية في المسامية المناه والمسامية المناه المناولان چيده چا وسيدن دويد عبيديد پير ، هاديندن دوميميدر سييعري و ديدو ريمهوير ، جمعداً دن يان عيم عو قدا ل يطليم بهم كنيم بمسعه . يدمهم عصيم ينتيههم بمعتنسيم ميسيدول عيل . بسيقين وسكرير فأ بسيف " هم بعلاميقيقر وكيسيف يعلق ولو بين ، يوميين وشير دنن.

اج مستولم يعم دعهم عمده فييسريا بديو ود ، هينيسريا بديو ود ، كييم بي بع معديس ي المستر معقور سمام العدو وسالله . لو ير عمر المدالية العلى وللديني . عمر على الم معمنه في الم عمر عمر مير ميرمينها يتهيز دين في الم عمر فهرانز عنهر عني. عاصر بمبكير عمر جعلان صفيدن كمهير جعلي في بعهل ديدهيور ريمهير ، معر في يدن دهبين ومعدم كبريدم ول عمل ، ربعيم حوام المعنو المعيدول بين بينيم ول هدميم فلينعم بامعكمان هافينعيل فال بكيم بدلادي بميريدياً . هافيعيل عصيم عبلاق يشبعم منسقم . الله معدور في لا يدويم يدون المدين . هافيعين المنيف المدود ويداران . دول مدونتان الهوال فهمدو المدسير . عدولتان الهوا فالمحدو عدم ومالديدمريا ليسير جوهبر . ومنير جوهبرا ف سهوم و در معدم معدم معدم عمر معر ما معدية و عمر في كيفيوم ديفينم عيم عد يد

المعنوس عدم وللهوم في المدو المعدي هماهم المهديونيم ولمعري ، المعر عصيم في

طهبنور . ممير بي با معدوم بعيدا عيدمم ي عدي ود ير عدر في صدي دو بوين ويا المعاقبهان ، يوه يم المعمر في الموقيا الموقعاة عيدها المكتميم المعن فيهمر في المولم والمعدم والمعالمة المعالمة يستبها مجعهد بمهدسير موقعيه ببيار يستر معهر هكر يدفيهن تدريهر دعن ييو كحيبهمارك ريريهن حهدم كهمعبير عيعفي ف بيون هد مهمعبص بمعدم بعضعبير مهنتص بمعنتم مبلور بعربهر في مبلير مر مسهد بعيدر في ديدهد بيريمهد بيريمهد بعيريبيء بيريدور معيه الموردي صمعدهاريا . بدفيعن دون المعدم ولقمدة ويهديو لهدريا وما ي المديم عم مواهديم معتل يهام بهشبها . يتعدم بدنن همل بتكياوم تعهيم بعيوه ها جهيكتان هو چم ددن پيمشين. ميعم معهد عميدي معرسم مهميم معهميست معبيهم ينبيها . يو ير عمر دعادير دمهير بمعفير. يدنن دمهم بعريدر كمرسم ينبيهن يمعمده يعدمون عدر ونا يفعدمه بعد

کی بحصافر عصدامی دو بر عصره بهون ۵ دوسر فر قدو منادور عبداری منداری

ي جمعد المنز بحديثة المهافية المرامون معديق المعدم المعسون المعدم دون في مصنوان المعتفعل ٥ المعتنوس في صميمون مخاليان بدفيون مخالهولول عبده دفار فيده المهولول بالده حبعكم ومعدم . يعبر ومعدم في عبست فبهدي وبهدي ريفينها فيا . ١٧٠ منفيده . صعدم دون فلهوتم سسعه وطريبهر وسكر من الم المستدر م المعتملير ، المعتدر م المعتمر م المعتدر المعتدر والم بحيتم جيعي بمعتبيهم فيينيمه فيعتيني فياء تعتدر فيينق كيهيير، تجتدر بختل فاقر فاأ المعدر شعدمالتحد بديالي المناش مطاهول يميارين بي برا سيرته في عدديدل الدندنول ا دهبيدر عير عين مدير دون ديسيغر ميادي. دين دعينين مدير مدومي خدوق، باعدر بدنن معدودوره بهدوم دون وبهل المعدم سعم همفادوم ، بعض سمعيدوم مديا هافي ودهوس ف الدعوريا المتعمل المناه والمعتمر المعقوم في المستعمر دون المعقوم ، من وذوفها دعدوم المناه الم خسالله - استدم اجمعديس دوله لينيوم النوق العمل ويعفر فا المجعفين المعدم بيعدس المنوفقين

يِّي من يتسبعم يضدم فيا عبيس منوسي ومخدريم تحسيور في بمستعور يشبص ببنيها. بدقيه عميه فمندفر " ييسدر تحتيهر فمكدور ديهيس بحنبها بدعمر بدعمير وا عبوهور المستعر بمتالي ميدونير عير " بسير (ميده عيدي عيدر بديدلير فر) ديد عسمور دسير" كمهيبسريا كيدن دون عسن، بمعدو چينهون بيهمين ، يميدر ديهوم بمومين بيدري چوعدراف، . عسبت بعدم دعيبه يشنيل ميه سيدر د جيديم دينين يودين ، ميه ميل عسريم لمملام ولا ، بيمومريدمعر ديوه بيقيق دعهم عبعيمير عسمعيوم دفيتيولاد، بمعدر جمسيوم بيمدين أ ديلي بدن بسيعدفر د يومدر " بدعدر جدير فيدر دمهر فيا معيدمد بسيدر د بدمريفر عبيدن. المقال المقال عيديسينولولون المقامل ال مهم ما بدو من بيسبوم ما بيدس بدمدم فيا عبيديم بديس همام سن ، ميسافي، مدورهدريا ريوس فا يدوره مدودور فياسيف ينهدريا فكر رهيدول جديها " يهولاني ووقميه/

لل توسعم مولهام عبيبين " عبده المست المعنو وسمريه " دون ون ون لمعن مولا المحتسيم " ون ورا معمر معلمي معلوم معدو ، كيهمي معلوس معدوس وا معتدوم ويندي معدوس ي مندر لاعتلىدى بىدىم بمينو يدىدرن، دول چىمرودىيى بحدىدير ، چىمرودىيى بىدىم بىدى يدىرن، دول عندهاه و عودمر عودوم معدوم معدود عدود عدود والمدود والمرا عوالدر عدر الالدا المعتل في المسلمة منه على المعلم وعادل ومعلى والمعلى المعلى المعل سروس في منظمير مستور دمير بي ي سروير ي بعيدر بدوير ، معر يو معادي، عبيها عبير بحرميير عبها عبير سييم بميه يسري دون ويرويد مرميير ومدويد سييم معينه فيسرك وهم يتالعنهم المتستر " يتالعين العير المدير في عنظيالي عبيبهون " عنهالهر

حسرانه . بدار المعر مهمده واستنه ، عدين الا تنهدان معوم ما د يدين في

عنست مع عيسهم في مكير معهير " عيسفه كينر بعيه ويندل، عصير عيسك ديه مير مي يا

The end by Googl

والم المعلومة من المعلم " بيماليم المعلم كبهوريل الماسيم المعتبيم المعكدار ، دون والمكديم بيم بيمالم دون عدا عدا فيهان مسهم عمين فيسارو ، وسعل عير عدسلم عيون عسيمور عيمول وا مدوهار وسعم دمسيلم ، وسدا عيم ي مجريم ددهي مع عصيم عيلان عيهم ويتر يدهيزيها هيل وسدا عيم ي وسيبين ويعمر ي كييم صدا عبير، ويه عملان عمين جه بمعدوم ويدمر صدن دميرميريا ودرود. المعمليني المحمد فيم ومعل مبتر المحمد في ومد عيد المتواد ومنور همدا عير المعدر عدام فيده ميهمر مسيقر ، حيث عير ي عصير يديهون، صنا عير جريه جينيف هيديف هيديم لمتكلف ليدر في مبيس مبهوين مهم فالميدر حوياء كبهوين بدن وعدر عميدي ميسن تدين مع وا عبتكم عمر المتدائة المتكامنية المتكنينياني وماريتر " المايير المتدائة وعكرديم وزائه المويان وبالمائي كبنده وينقع عبدا فيروم في فينهر الموادم المعر فسيرميه المبتور دها ريه في المعدوية المبتور المبتور المعروبية المرادية

عبساسان دمن ما هيئيدوم ليدر بهممر عمر يستبريا يستدين، كتوهين يعمين بعدوم ي بدينيور ها

م المعالم المحتمد المعالم المحتمد المعالم الم الله الموري مواجد المدام في الموادر مرافي الموادر والمرافي الموادر والمرافية والمرافية الموادر المرافية المرافي فعيدون فنعدا عييم بيم بعيوبهن هيهاء المنعيس فندأ عيم مومعيين دبهوين معين ما معتدور المعامنين المراجات المراجات المعامدة المعامدة المعامد المعامد المعامد المعامدة المعا عنظمت مروع معدور مدكست " عدير ومور يناورني فرومور ي عمدور بعدور مدور ومدي معطر فكرود معليه معلهفين يهدلها تحتيله عيق كنيابغ مستقر معستعم بمدوير لإجهاده معيده و وعوب كميهم ، مستقوم دين كميتعييم ، يدوي في وهوى مستدوق بين يخيم فيا ال عديون معمليوم ينبيم فياد مسيوه ميلومكر ي موم معليم مسله ودين ممكن يدده وكم عبدية عبيهارم يعلم ويرام عمرهام ودان الميم رسيها ، مه عفرير بمهارد دهارد

ول در رودور و عقمين بديدور ميدو مدويدر ي رمومري ومعدر ور موداينين مدورير ور معامل المعالم المعالمة والمعار على المعام المعار والمعار والمعار والمعارفة عملاسير عبدويدر معدر ما صبحتين ينبيل . عبدر صفر عسيو مدوعدر ي دينيس به ي عموم المار المالية ولدر عير المعمالين المهم م المعدر في عبديم في اله م الدن المعملين بلاله موسد م دارددر م عمله معسي عموس سا في عنهوردور دستر . عميته مداهده هدين بمعيين بيعبر عمورو ميايدينين في هفين جيهين عيدددير بهدير دينيلي . عسير عبس مسيو عدومكر عم ميدمكرم درياء عدم ومدهم مسيو عدومكر عصيير عبدون ميامهر ده ايدر دهدريا فديدر عم مدوري وديديلر . عدير ديدريا ما مويادي. علايوه چالومكم ، هلك مول موليدوم ينتيل، چارم حصفم هلك دولم محيار بي فدياء بعدوم م بعدمور عمدمون مستعمر بينر بعدور م دور ري معدي معدور بهام المعدور

كا محامل منههور مع وس مدو ويكريا وفيدبهامه ، وهد عصير وا لاهبير وسريه ، ها عبديده المديور والمدين والمتدورين المقديدة في المدوديدر " المديم فعدام ويدير المدوير و الله عبدية عدويكر وه عدين بعدوير م بينر بدعل عنول صدة وميفوير بعر بديل دوير المهداليا بعدوم عباسيديان دميدر و عددمر في بمولاعتهم مير عوددهون ديستاديدون هرين. ميلهين ميلاليم ي عنهييم بمنايل بديدياريني عيليق ميلومكر ممناهين بيهيم مي معسين بدن يعبر معيدم واعصيم فأ فنفيق دودم بجيم فيتهيم فيكتهى ميدييون عبيرة عدافير ليرفلدو المهدور فعدوم بمكر بدو بميامر بدور فيدينيز بينها فيان عمله عناته عبيهمنز بمواتم م ص العنده الممامل أمين العلم معراض المواهد المواهد . عدين موروس م ده عديد بسيدر عسيده عديه مدويد م عديا مفر عبيت بعد، عبديده عداقهم كالقيم وه عدين بعداد م بدي معلى معالمان فراقه ، داف ميندان معالمير عفر.

من دعدم بمدن بيده وبطر جنهدي بماميمو ، بدين عدم يسفويم ، بيين جبهدم في هديوه. بالهار دين يمام عداور ميدار المدين ده عدين المدور ما الكارد ماهية بلق عنهون عبدته لانائدة عموسير بحيالر عمر بمودير جنهديدون في معتدفر ، حن مريندان ميل مور معاليد عمر ، عديد عدويد مدن فعدم في مدونه فده فر عيادور دمه عديد سهوير م فيزه هلومه دستمور . دمه عوين سهدور م يديعور فيده فر عدافير م ملك في عجيدات بملهمول أسهوال " معينول مقوة لانهان مستعير عنه م فيون هدعوماً وديونه ومهين بيكيم وملام ولا تعدن بولاد ديفده مودديدرياً فا يولادولا بدكيون الميار م المهاكمار المسعاء المعالم الميار م المهاركيار فيالمانياني، عدالة عدامير عبي المدال عباته لمراقع عنهنستر عمير عماينه المتالل عو جنه معالماتين عماهمسه اعده عمادا عنهنات بعليان بعيايانياء عر بعينياء عبيته عبوقيد عنعمين عنعماية

له دودم بمون دبهم مهدنسهم هها بهوه عبلات بهونم به مسلوم مسلوم الاتعاوم الم المتعاوم بمسلوم المتعاوم ا الله استهدام المقوع عبديم و ومدر فيدر فيا عمديدي عديديديد عر فلدين من على به ديويدير و ديويد رسفهريا .. دعه عدين مسويدم لا مكيم بدعل عدعل بيديم دعيفم مديعهم بدهييم لا لافيديدم ميم عبيته عدافير عد عنيفلر سي، عبيته عبرتم عرب عنيام مني عدد عبرام عبداتها مرياه المريد ولا المويد المريد المريد الموري المورد المفهريا ، المريد المورد المريد ا عظميته عبدت عنات مخان مخاس بديدات بدي بحيد م يدينادر في عنهده . عدوميد م هدم مهورة المعلامين م والمرفع العامدة ومسافع المداعم م يعدير المعور المدور المدور عبريعير عميه بعبو عد عدهك رههد روي عبرة المهرير و اعته عمير درير الحر

الله معدر المعالم والمعالم المراح المراح المراح المراح المعالم بدعيهوم ها معويسوم مستعديدي، كبيرهنم ويسفر سين هفي ي حسينهم حدياً وسريه، هفي، عهددم صف بعيابهرياء ده رم عمر عبر ي كيامين يدمدم لدهيعر ديميلهر ، هيك يدن ديده بعدم وعدر ها عسسر هن ميههن سويهن بمويدن ، معدردني " ده مع عمر حدد هي ن مدوههم الموهيم المناهية فا، عبية عباقير ٥ عسويسنز يريالر في مين سوسر يبارسنر منور بده مدهي عنهده دولاديد اللهم في هكيوم عيديدوم لدنياء المعلم دميل عل علاين علاين علاين مير عبيهن هلى يهداياً المل المر عدين لو يعدر في هي عدر فيد المدر المدر المعالية المياسية في المصابيان المدن بمراهر د دن ، و ددمر عبد بهدريا اجتماير فا مستعدين مسيره مدومدر د دسيفر دن بعديها بعدر بعدوهم ميوهم وساليا وليولاء معليو عدويكر بنن دواح عمر بهدايا عبرته عبانها عد بيرابيان بهاستر ببيران عبرته عبرته عدافير بدلهار المراهاياد

لم دفيد في هو معياس بديبلير مستعيض مديو مديويدر من سينديديد ، بين ويتر ومكريدم اجماعهمدريها كمعربتدم ي وسعريدم بينهود، ود چير الموسعي جيابعون ويا عبيقدي بيوود، صعدم ومعدم وما صعيدم مهدم ومكدن بيوود. معديوه صدوعكم ريعفيوم بعفيم دمهدي جعرر معادم في وبالمعتبدين مودوم مودوبديم سجين مين " دعيون بدعيون وسفورسونا . بوء رسفعير ولا جعماتين عميدمر معقبيق تمدريديسري يممين رفيدن لهن لهم ول المنهيم يهمر و معونين من عدين عدين عبياس مديدر هاي في عبيدور جديهر صعدون عودور هريكر كماكسير عمل " معيدر فا بعدية وديهوديود بيدن ، عمر فا هاف سمر هريا " عمولادينيسيا يدعدهاهان ويكومير ، جمعين يجهدون بحديثور بحيدر سميير عصيير فيا عددون بمهماكيور المعلومار ومعلوم، هله عمر بعيدير بعفه ولاه دين و تدين عين ديهوم، ومعدر معددر هد" بحيس الحديث بطوم جمر ، يعبرسون ميفيش بعطيه فا اغلاقمكيوم حدددسف ، حسية

والم عافية عندي عودن الرافي عندالمالير عهدي عددن سديم يستر في أهله عاهدامور المؤالمول م يحيدا المناس المناس من م المول معرومية من الموليد المؤلم المولاد المناس المولد المناس ال عمعددستعدر دوردر دين وساده المعقور عمر يدوق المعقيانهسم عنهدين المن فا المعقور שמרוניהן " אישיל שם כן ירתידיל ידיל ביפונים אים כפודל של ידים שפאם יישרו שפרוניהן " عبهم عبدالوم و المر ودها عباد عو أبني الميامير عر عيهم الموايد أبعبر عبعول رحديد في عبييه فيدير " معتيره جميوفكد رخن يديدر رجوريمر ويمنطح و بيتغير هبلا عبو . معتبر هوه ٥ ديدي بمعلير بها مينسون، دينن دينن چه جه معديتين بعدد بعدي بها مينير هم كبهديهم المعهدي ببديء متعليق بمدوعكدم بهم هقم بعيبهدم الاجلال يجوليا الحليليل بينم عنقديفت محرفين في عبائدن مساهدن. يمديس مسعيد مدومادر ي ويدو بريدينيا . معدير المنافر مدهيدة عبدوالمر ي ميده ويارهكن، منظيه بيدومكدري رديدر موددهادير ويقر والرود، هيان ريهدريا

كا عمالها المراجعة المار في ده بنيا يسارن، عمديو عدومكر المدمر الالمعر والمعروب المراع كانوا معاناته كالمسوف كالمدر الميان المناسير المعام الملفر الملفر المناسات المعامر المعامر المعامرة حمد في صفيل المحالم وينين معدوستيدر . منه عن دير دودر دويدر في مهدون مباديهر" كمعدر و كمددمر ول موديميك ول ومديده يمريك يميروك ويهو ويلوفن بدق ممديمينين بحديهر ولا عينيه المعلم الميكن البايث المبايث فياجهن فالديكية إلى المعلولير المحتر المعنى المعنى المعدم في الهديولالا الميديقير وياوفن يسفيهم بموسن جبابين سوف فيور فا سبعدهن ببوودير ويحبن جمعدها عمر بهم اسدستا المووده ودنا الجبدر المفق المتابيني الهاي والكا هاعبالسدما المساء estated. Missid 80 a force statemental orgal ochon . At of sintered atto establish وعلىدور والمارود هاي ودوي وسادون عمين صمعدهون والمهلي ودمر والم معددور والمهلي وا عنستة عدافير بالفار حام صبيده فالفهد في المسدور يديهاور في معود عنوس مده

الله عديد عدومكر ديار وسكون رساهور ، بيتبر هو. يون برهين وا مساهدير ، يونن جدو ا

هاهر الموسيدي البعير عبل عبق البعير هاق فا فسيدي شعير "ربعيق بهديم لا لكير صدا عير لا هيو بحر ره عيتر ٨ يهمريا بحديدر ومسيوه يميوفكر عيم مينيدور دديا ، ومينور بهدور ي كينر صدا שופי אישיל שפח פיבלי איאיייל ביייילת שיתול שיתול שימורין " שמברין" יידים ישקם פוצל ישים ליייולי" عبديده مدومكم ديه عصبير مبددن ببتدر مبن عبه عبر ول عبدهدير عدين يدين به يهدرن مدام في معيدين . عير رياس عيوديمر عير ميهون ودوفي ريديدين رمووي ميدي، روميهين عصير عمد المعلى بالمار المعر المحالة الرائية المعلى المعلى المعلى المعلى الماريم المعرب الما المعلى المعلى بعيق بهدمري شيدا عيير وبا مبعيين، يميدين بعدين بعدييري يدكيلير وبا بديو وسينق، شيداعييري بيبو عبيدي المري والموارق المحادور المحاسنين البعيار هدى المعوير يادعمور فالويوه مدى ببعير عبا عبر ، بحيالل صدر سالهما العلاء صدا عبر الهنة يتارق عبل و استعر صدا عبر عو

لم معلايه صلوفلدر فال صفردتبور كمهههل صفحتهما الصعدم بدنيمون بديمر بديدهموم بمها جىسىمىدى. كىدا مىير با مىنىسىر ، كىدا مىير دىفىدىلى جىسىدى چىلومكدر دىيى بدى چىر كىدا عبير في ممتدون دبفيد دسير وباهل سيدين بمعيين سه مه يم عمر فدس مبيدر سم بعدر اسيركوار ومدر عيدر في المعلقودير بدور المهنير " مديري مدوورد عمدير عديد المدين عمومكدر صميكين بمور كبهميرين صده بمدهر دمهمير وبالمعيندور ، بدنن وبكرى ميهمين بمدير وبا عنائل عنام عمر بعدامه هياء ومدا عير هياءور عد عبر بهدم عمر عمولاممر " عدولادينيدي صدر عير يهي بديس مهدلدير دير. دميمدر ميم ديفعر ديو يستسن عوندر بديدر ي چهر في بحدول بمورور " مدوير في مصيمور بيدري في ميسون دبور بعدري بمصرون بمسقمهن وبهديفر " فعديه الملاويم في جيناليوم رينين. جدلايو جدوبكدري عصيير المعصير المعصيون علايو جدوبكر وملام الما جعمريها فاء جعديو جعوبكدم فا جبكيدي هكل بهدريها بعوصر بدن كعيمييم وملام جم

وم المستنهور عدود عدوركم المديو و عماد عدويرم المعدورة المعدورية المعدورة ا عديم سكوره منينها . دووم يدينها عينينو دووه ، عيديو عدويكر . مه يو في يدينها عنوه المنعر مستور " الم يم مهدر مدريا في عنوه المندور المدور في عنوه المندور " الموليان المراء مه مع يجهدونها كلاميور بلاميوندمام عبوهمام ومدريم ولارمه والمعلوم عداقير مداهك موجود ونيئ الدور مهانيء عسيه عداقير عداس في معدده عمر في عنداستر المهي عنامي أسهوار " ديم الميالل المعموة عنهوالله وسالين عمرا عبكبدم عبهيم عبود صمتددينمدين بدكيلير فيأ بعل يعفيدم بين المهدينية والميينية يهدريا معدم بعوهم، عسيه يدومكذر لا بعدوه دده ونا بديدور دميدي يعبقهار بديديين ومميها وما بهديهيدهم ، تحويمين لمعودم حول حوال عن وديها ، بهدين دههمم عن يودين عبالايدة بهدو ميدوكر بالمفوور " بدولهار فال عدوهر " به يه يصعين بدولهر في عدوهدور بهدورهورا"

مَتِينَمُ " المِينِ المَينِينِ عَادِينِ عِيدِينَ عَيْدِينَ المَامِنِ المَعْدِينِ المَامِنِ مِ عَيْدِينَ

قوله معيومه في ويتبعيل مسير عدويد ميوولي ميوهم ويدو ويلفير ديم وهر مها

منظمير في بوسمين عمر مستدول ويوبيوني دوين ويم بميدور ميدول عيدر .

عودوانا المعار المومديان فالمري عملاحل عمدت عبوق المدرل المبير المديدي المقيان

الم عدامينور ريهدريك مودر بدودر في جميده فلفده بيور موركنور موديدور مودر بهاون بيور للمعين منهور حميدمه مدم مين ، خميدر ي معريدو في معني معريد وفي ميديد ما مديدون مدهدو لمعميمين وين بيمينهن عيوفينير بييم بتعالير وا عودهير عوليني ومر تعليير بن در" عباتهار فا منكولا عميدهائي، عمينين مخطبير بدنو تبينها، عبير ومهر تبينه بيديه عمنكمس بعنفر بمثن هتكن يجهدناك لمدومر عمهس مبس فمعفيور للفيديور كمهور، مسيوه عبدافارم المؤرس وسندو استستدورني والمستو عبدافارم المذن ويميدونين

و بهادياء عديده مدومكر دياد وداين يام عد المدور وا مدهاور يدند دمده مهادوهم. عموماته والمفهور المهدم ودمقر المعهديسيسوريا عمل ببنهاء عمليو يهدومكر المصنين عصبتر عنسه حمية عم عم عمد معرف م عمده مه يل كر سلكر م لانهام المعلوماتر المعلايان فالمبديان البابري عجه الموييدية في المعلوم مدين هلك المهدادير والم مهليل ميدين مهارم بمويم دين مستم دستم في يدوه فسيدن ، ميدم فسيم دستم في بقيم بدوسيري هدمدير بمثن مدهيو جدوبكري هكك يهدين بموس وقص هفين جعهو عميدين حديدو سعومكر ول وسعل وميدلامده ، هلكل سديميل جورفيل ولفر ددل سعدمين عداليو پیدیش معموم ی بکیم همدا عدم چور چوباء چدمیتی شددا عدم در بهدیم ی تحدیلوم دیکویا يعبر بعن منك عبه يبهيريا هافر سيمياء صدا عير بصفر عيديهم بميريهم مسافرة عمري معلونكر الحر ماسيسام وري عليون م معلي لرين عن الم المريد في مناهد

لا مون ، مسيوه مدومكر صدا عبر ي دون ميسيدور يندور ، يا يحدا في من يهدري فديدر مرد المهاميم ولان المديم المديم ي دويانان عبدان كمهر ، دين عمه ليهدرياً المتهدر ، دين صمر المعليم معليم م كيم. 8 مو رق عيز، يرون معلوه معلوم معلوم مع مينياسان هسالبعا خولاسالبير عصيير ول مبلال مناليو جدوبكر ي عصير ول ممثاهيور ددي. جدايه مينور، حريب عم عد سدوس د عصير يديهود سدوس د كبر معده هديدور مديمورد بهدريا فكر معهدسر . صدا عير ميهير فيين ميين ميين ميين وفيدين ديو دسير فا مسيوه چىدومكتى چىر ھارىدى.. چىيىكى بمتدوباً جىلايى چىدومكى بدومكتى بدتى جوجى بىيا مىيدندىيىدى. چىلار

كي بحيكالم والمعيد ، عبدية عدومير مكام بعدوم معدوم معدم بحون مو بهوم بهارام

غدافهر ٥ عصبه مخالهم ويدبر في المن عبر المعدر ٥ يدريهم عددهم عدر دين عده ١

معامين موسد م المريدو المعمود لمعدر على صعيبل فاء عسيو معدوكدر لا عصير لا الم

و دولم دىكىلىدىم ى سممير چا بوسىدىن. يوم كىلىدىم دىنىگى سىدىنىر بدىنىدى بىيىن پىنىرودىمى، چىلومكىر ئا دومكىبىر چىچى بىدىدەبى بىمامىدىدى ، كىدى مىدى چىدىر دەھىر چىل مودر ريده بدمينديسير ي مديين مين وسريدس عبيس فيسريدس ميسيدهم ميسيدير المعدوا ديروني جميكين. بيديم جمهي ديدا عيم. يدن يديا بي عجيه بيمثر بدويم عبهن بشيدر يم ستسته والهر ودوده بمصائديسير لاسيعديم بعيهمكم عيهميسر وبوا وهير دعيبه صبعبير منينهرست عدرا بدر اعدل عودر وله بطرين ويدين ويدين ويدر عدم في متور، وسد عير عير ميدة ويوكيدر في ميدر وينهيانير عصير وفيدين رميه ودير عيم بحريدير . وسد عيد بدين عصير وفيدين ، يه مو يم يمر ودير عيم بديديد . وسد عيدر ي مبير هاكمفي دينن يينن بديدا عيم فالمبعبهاء بعيوبيه بعسيد ي كبر بدكيلير مستعضين هدرا عير ي وريو رسفوير . ود بي بيتل بسيريكتر بسينيسريير عبترناي بدهيين ، سينيتل

ي سائيسين سائين ، ميسية ، عصيبر يدفيهن ، هاميسون ويور مير ميلهير ، ميسية بيان بريمالر مستوريدي، ميلايو مدويكر ي هذو رسفورر ، بيلور بيلور ي بديمالر مويد بسيم. يرض بديد في منوعرين مبيرسينون، مسي مي موسر بيدر ددين ددين دديد ود بيدر " المخيل، يدن هيك، وميبودين، هدمينور، عديمينور، هودر بيلوير عمر عصير هل بعديديا، عسور المسور و عدم بدمون به عميدي الموليدي الموليان المدالي المهدي دالما عير د كساران مندا عبر الموسيس الجسيو ، فهاميمدها دورم المدر فأ وكر فأ الموسهوم المدروباء صعبهم يحتماهم هلا دريم فا عمده عبدامير فديوه مسيوه مديمتر يبيان كبنبها عملهمتمر وا جولام بعووم ي عصيم بحوديثم بميريمهم ، بحيييو ، تعليم بعويم ي عنم بحمديد به فا وقع المستدور عيدور المر مع عيدر 8 دورم العدل عيسيو معدويلدم عم المعدمادوم للفائهم في " المسلام يديمانه في المتفاع عنائمين المكتن هيكان عيدي ومم عنا عن المكترين

و معدد م عدد بدول مدول مدول مددد مر البور عاميدن " مولافرد بديد م هدان دود بمان والمدر هدمد امرار عصمتر في كهندي عمين معدوير دوسمر في مدوهار دسير. عمدين بعدوير مدوير ه عيهديم بهيئيل، چيئي قملي هندعم بندين ريين كفريم بعن ، مندي و چيويكر، فيدا عصبهم عبيتك يهل بمدوس مدوس فالمبالية ينبيل وسليد المدوس مدوس فالمعيم علما المادر م عناهم المنادون المرامر عمر عمله م عصدر المدور المدور م عيد م بيل ميكم وريد مد بيدين ومستهم رسويل م ريد عيدا عيدا عوا م ويد ور يدر ورين عيادم عم بعلين عبيدا عب د عصيم في يدفين بعلوهم شدن عمامتن شكدسيم وسير " علىستنصر عيمير سيومر ب عصير المرتبين المديم المديم بالمير ي عصيم في يدين، عبيدهم مستمر مسير ما يدوه مبيدي شندا عير چير مديمي هرباء مسيوه چدوبكتر ي چيو عميدي

علي على المعلقات في على المعلقات على المعلقات ال

الله المساورين المساورين ويسايين المباور وهوي مهوي المباور المباور المباورين المباوري الله المناهر م المفاركير ملوم المسام الرين المسودة المنعفر في المفتفهر وسير الموام دولادي، هيمكر معدوري عصوبري كا بمناهوري وي بي علين ويها يج معين، مهدور صما عبر رعم دعدم بعدل في عبديدن ميير دفيديفر عهدا دو يم بعيدر د بديدير معدوم رومير موسير ميدوم والمتعاور المعدوس ومدير بدوم المدوم والمرارات عميلان عملين ببدوكنر ن عجدمر يمم بدين بيور بعيدمير بعيد بعيد بعدن بمون بمديدري يريالل والمهم ويهدون فين محر المعدود فيدويدر فيور كدور عبهيونون عاسيه مدويدر عنه كر م عير ٨ عملاتينور مير عدر مايه وير عن عد عد ما معره مهدنور مولولا . الموهيام لاهبيره كسدا عيير الهسيدن عصيهر جبدفيق عو عدر ولام على يشبعبقر وميداً عيراق

كى كوريكر فسكويدر عميق فود المستر يداجر في مدر المور ومدر عدر عير المر المستر وسوريد دعينمر ميم ميكيرير بعددهمون بديريك فر عبهيمور يديوينيل يديمر ولا بعدينميوه بيني عدر عده عد ١١٠ م عنهم عمر عدلتاتاني المعدان ، عمدين معدم مدو محدد عدلتاتين ا وسعر عيد ريه دين هين مر ده عيد الله في دليون عصدم وسيفل " بر ده عيد الله عصدم عير عطاميسيس، كمر عبه مه بع م بون بطوير بطويم بير بوسيور يشنها ، مدديو چيلوكر، به ما ما مول ما مول مدم عدد مه الم ما ما ما ما ما ما ما مول المطوير " وجواير ولام بهدم عال لالورد وسدا عيم بدن چين بحر به عيم ه . تمر عيه مه برا وي مدين وميريو همي عيدي عيدين عيدين عبعبي معادم على عصمير معادي مدهدي بعديد في ميشهدير يتبعر مين معصل معديري بهنا بمهام بو عبو عصبير عبيدي بمندفور بيهماكمنير ولأ. جعديو جعوباكر بمهدي وفينير" عدم ومعلى محمد م عبر سدوم و يديمور ومدوق مووفير عم منهدور دول المندور

ك بعفيم هوهه ، يم بو با بدته بعفيم ما جمحتنديم ينين ، جمعر يوبا معسيم وا بعن . الواول المعينين، العمر وللعلى المكتري المقيلين المعتدرين فيكسري وموه والمعتبين المعتدرين الميدر أنظائن عه عمره وين ويدم عناس عناس عدا عدامه وروا رامنهوالل فيولي بلاد عدامه عدامه ويدار رويدار . سلاليدر ي بحكيلير حدين عبد فلامر عمر بعيمان، بعلوميق بعلايدري كينر فياء دو بي عيد بدير せんていまできるといるといるといるといれていてるるるるるかでいるといろ المعاديم " صعدين عنصمر عبلان عدلين بالمواكد معر المهمادور فقيدر عمر " بمدين عجدين صعفين عيم يهموريك بحيطور ، صعفيه مووفور ي جينيون مر يو مع يهموريك بحرميدر عمر يعلقين جدومكر ي جبق عديدي جدلاني مدوندر في الميهدرست مدوعهدلالر دددنكر " جدلانين عفرين م على سموليل عصدامون المولومية سموليل عن عنينينيل عن عن عن عن مراسل من عن عبهيمتوليم كمكتوي بريتم ي هدييمم ولا ومنهن كبوفيوم بميدههاً . هكمري وحمد ولا يصيبه

كتوبالمر وسفورم ويوبير المستوفير فيكر وال يدفين ولكن فيلتمير مستر والا المورم استناكيم المهنتمر المبدير عليه عداقير المعتن الملي الرام علي الماهي الراعير صحد بعر دور سدور في منظموم ينديفر و معيده موويد عصيب التعادر ومده عباهامير ، المحالي فكرمير ومدريه ، فعير دمعم في فيويمن ببعيم المعيدي فون ايون ، فعديه ومسمر ي سنهر ، مجهدر ، ميادهن يجدري بحيد بحيدر . حدمر في معتبير ، مير معلومكدم بهمالابعال ليفيش دعدم بداليدم لا عصمهم فها المفادم حمسلهم ومعليق معلومكم ك

ور المرام والمدون عاليه المرامل عمر بدو الماسير ومنزية المالية المعلومين المصابئة عصتكر بحكيه عمير يتدافير بمدوير و عصتير في عن عن عدير ينهدوني ولل دوردورون عليه مهنيز الموميد المويد الموليا فياسير المهدا في على المعرف المعرف المعرفير المح

المراجعة المامنة ويهم معدية فيدوكر في وهور فيعدر عمر عوردسر والمعنية عيدية بعور ي معرو بعدي معدو مدويد عدر بدلمارور مفينفر مسيو مدويدر بوه بمعلاميم بدكيلير في هيم ومدرينير هم عيديهون هوهم دعن بمدين بمدين بمديم مدين بين هينه رهم عير م يون عد عد عد عر يعدون ، عيون يعدون عدونير عدونير عدونير عدونير عصنه المديرون عبورسهم " عسيره عدوقرر، وسدا عبر ٥ بون عصبه عبده المهرا ٥٠ ישליין פין שימיין ליינוני שימים שינחליל ברו פיזכם פיין כייין פיל נינים שימני. שמינים فسعدم عمر عموالمسم . ومدا عبر ي دوي بحسية عصير عبدي ، بموسي دوير على دوي جير معكم م يصراكهم عمصيم في " يعدوم معدوم م عصيم ومدور محميك محمين محسيق مولين يديها المرهداء ودين عن عن بعوين ما كين عموه بيه مديمكر يهدون مع معمدين بالمعود معلاملام وار جامليو يدووكدار عصدير عديلال المهدل إلاجديدر "يمديس عماق " إسدوس الملاوم را

و عدوماتم و مدر مدير و دون معدم زيهدريال وموا مديمان بمهول يعدم بعدوم و عصوبه عليم وملكم مدومين معويم ي معميم ، بعدوم معروم معوم عدور مدي بعدوم معدوم ي وردو عدون بي معر بهدريال وديدر محر بعدد عدد مددد مدود مدادمهر " اعلاوس معدوس ما ددهدور ردوه تحليساليه تعلاميم بملوس بملوس ي مدي جيدم حسيده ، تملوس معلوس ي عصيم معلوس ليمقعدسه بعومها وللمعتبين بعيديكم " بحوسليل بعهد كميملعم جم دياميسهد المسيده عداتهار عصمتر عنهم عمر الاعتمار المراق المعالم المعالم م عصمتر المرهام المواهمة الم عصبه المونهية في المحل المولية فالمنافع وعينوم عدر عصيد في الدونون المدور المعر ودايا صدا عيم و بعدينم دون بيعيدي ول عبدال بيس ديندا عيم بعيو بيسم . ديدا عيم بها المعلوم في المعتدول المقوم المدورية في فالهلال بيمام عوديوم بهم المهلال المعنوفر ، عددون المقوم المسلام المحالي في صوعرايل ماليين عليين مالين ماليال المن الملها دول دول محل

ك بحيور مستعدده، بدن بعور ديدا عيم جر بيهدير ديسكر ويدا عيم ريكفور " بيوييه

ربها بعدميدود. بميثين بعير دون چير بعدر بعدم ، بيدر بعدمه فر چيدويكر چا عنساسين، ولا عبياه لهندل مدورام المسلطينير " عدير الأمور في المياسيو المناوينير " عدير احياه عشينر دور مده مر عده مير عسيده ميدوعور م المعديد دور عده عدد حر في وفر عبقل مبعل . عبديو جدومادم بيه المعنو المعدم . جمعيم دوم المعلى ليكديها المهدياء . שינפולרת הפלים משנינים פשים משפת בקבונ מיונת ניומינים عجالوير وروءتن كالاوس معلوس سعر المعلوميو ينهدرونا بمكتير المهدير المهدين المعتولان كسدا عديم ي دوي محيسوي ي ولاو وسفورم . كوعوس مبالايو بهدوكدر لا مولاقم لا ميهدولان عوريم بالموسر ، يسقير يهدون كالمير كلايهادر، حيلايو المعلومكر عن بوهلامن كالمعيو المعر المعيدير للك يعلقور ، في الموليدير الملالالعالير. معلين ميسيو ي يعبر دولم في مبعيان بيدود . معليو ي ميديو بحيديو بدوهير معدومانير

Mared by Google

و دوموم كستهوم بسيمه بحكيه ره بهدين دوموم ول مفرم مفيكدهم ، مجيسو يهان

بحين بالمركم فينبل، موثم ديومن المستعليين، يهوين بالاستمر كستهدييم ي بعون يحدونا مقولم عبدالمهيم مينها ، مدوميه دي عصيبر دين عيديو عدومادم ي علينر بقادير وق عور محلقيق ينتبها . مستستعر المتاكيد المتدور ومدا عير ي المدر دواور و مسيرة عدوورد فيا درد البدر وواديد حبسكم فالم بيع هديم عبدسير ، بلتن جكم لاق و يوهيم بمعلام بمعليليم جمينههون، حسلايه ومدعير مريال عميهمور مدومكم لا لللا هم عمل ويدن لمعيو هيدكيل ليون لدلامدر وعبعه جعيدهمي بديميوم صيدموديدي، مسيره سدويكري صديو رسفورم ، بيسونن بدفير حيصل بيها

היינילית הייעת ניניפת הית הייגופינט בפתית צימציתנית הנדיות פין ביוענט ניגיאים, בפייפנת היתי

ال المعليد مسيد و جدوميد و المدوير وا دمدوم مدفيد وا، جسيو بدومد و عمدين ممهيير" علاييق صدوعكدم عصيير ول حيهدول شيدا عيير لا عصيير ول ممشقورير يتبعيقر. هماكس بمديبيلير ها عبودتر هفر بهندهن. دييلينر ينهديها بميومر فيا دهييس عبيس بيلمنر بكينر بهدريا بمتعلوم سيعير ويكويا فالمجملين معينكن معينية ومدون معدوم مومدين جسوين صدومكر دددا ومكحيير لتبهمكيير بعقل ييق وملاسير بدعيهير ولا مستملاين مسيء المعلومكر المعديم المديدي والمتعديل ، فيدل عدر المن المعدير ليوفيديديد المقار المعديدي المعديد بحالال عبدين بيدوكر بيم ببهدوم ددفيع فا، عديون جدوكر و دويدر يودروددر عدرود معاليات المهاتير ما المعالير " الموسل الما المهالير ما المعالير " عدم على على الما المدين المدار المهالير ما عصيهر في المحمر الحمير و المعتدون المحالين وليق والمطبير " الموقيل وسدا عبير والعصيير ول الم المعتدية ، المحاري المجال المعتبير المعدلية ، ومدا عبير ي دون المعتبية عبوديديون، المدار ولكم

ל יבניולי איפפיתל כחיוקל " יכליום ל שייגל איפתה שיגיבל ששייל פתלנות ידיתה פפינים). يستبق جسديد بيديدكر د يدايم شدك عدم جا جعور إسفورير ، بن بدن رعدن عدد را عمر علايو سووكد بدن مهدين يوس المعايد وا، ديدا عبر هم مسودس، مهدين هلمهوي يلني سير كبهيري ييم عبيبير سفيتر سسفر ، يلن سير عمير عبيق عجري يبهدريا مكر عدم رم ما يدفين مدين ما يم ، تحر ، تحميوم بحديم ما يويه بحدهم هرباء مديم هر يحيكور عسمعدمون عبكديثر - بن بعومين حرب حسوري، ديهن وحدين عن مدوير عم عماريم وسدو هيامور بينيل، محتل جيور بعرور عين معير ه، معلوم بيدر ويدور يدر وليدريا فا عدين عن على معويد ، صدا عير عن ميودين معديه مدويدر مير عبيبير درياء صدا عير عصمهر ريفيهن وبفيديها وسدريد، مسيوه صدوعكم بحنن عصمهر وما عمسن بموسهن وبفيديها. معلوم المحمد معمديديوريا ميوه المدويا المعيدم بعدوم ي عصدم معددم حددهم والمعاهرة المحالاتهم

قربه الماسيسة والمام على المدوير في المتعامل الموهير فينيك مينك المداهر الموه يعتمور في مودهدي وليعينيز في مددينه فيدر عيدر بدوق صفهر بددينيدريك بالمعرد من لمعدم عيونم العيدم المعيم فالمعاوسويديدن المنظر هياء الميو عيهدهميو ولالما المعربيميو المناه حمين على على بعدوس م يحتيان في صيغر عبول معوم معمل معينيسان حوط . ١٨ كالترور في دسسور ود ودن السيمر البعير في ودن عين البعير حين عين والما المعددون عبدتعيهون ددفيعر دصفر . ود عير جديدا عن يجهدريا مول صعيبور بمنتقون يعبر مندويم و دمند الله المرام دامل في الهرامام المهملي المعدول ، ولا الحنو المها علوددديسام " الحلول

و عديم بعلها عملم بعيبينين عودر " مه يها مو عو عو مر عنهن " عبدالد " بعر مه يو ا איידיאל זראלאל פין לידים שימתריל אימטי יירופל אינינט פסי ייריט פאפיל פין אינפיל איפייל "

השפבת השפבת ט הכחובת מפילישת כתוחלת " צבים ביפשת הינפת פין הפינונים החשבית השבית ט

و عجدت ما عمر معمر معمل مدهوم في عنظموم فعناسم عبتهور عبدو بحصابعسير فا الله ويعليهم والمحتل المهوين المهولايا المهور و المحر المتاهديم والمحر وبالمعلوم والمعلومة المعلومة المحروفة بطيفهورم بعدم وما عمن ، به يددفر وسها بديدها دعم احتن بدن بعودن ، چم ابتنيور دومم محاسبة المعلوم ، حيايم مويلال معوم حكم المستعل معاصيمه ، حيوة عدولهم فا دبهس بعديد عبسهدود. صدا عبر سعدم بدايم فا عيمكس، بدن دون ديديدو د وده عدوقو دداميدون بعدندون بيزياء جدير دورقر عيديو جدويادر ي دوراوم ي بعددر ، عدورد مهرستر بعطين ، يوملفر بميسيسين با ف فسيسسمدنها بسس ، فسير دسمر با ديوه بحلكم هرياء عيمليم بموي جاهيم بملاسينمزيا بيمكم المعر بجمكم جعهر بملامييمريا، ديوه عبادها بهدريا بطيع بتتياير ، مسيو يدويكم على بهوالمدر صدا عيم ي دسيكم وديولا.

و عمودفعهم ي دعن بينير بمهرن بيتن به يين يعين بعين بعين بعين يعين بعين ويتن يعين ويتن يعين ويترفيا وي لَى كِلْوَهِا عَمِيْق صِعَمِق رِدَيْلِمِدْم قَفْر ، مِعَرَبُوهِا مِن رِبَعَقْيْر ، مِمَقَر مِيْر مِنِي رِبَهِمْ مِنْهِمْمِيمَةً ، رميره كسيم " كبير رمهيم ديديم ول تسيين رماميسين ميير سيفير مدوما ودن ويدر هاه جار مولي ماليان ما منه ميلوم ماين موها مين المعلام دورم يون معمور عسرين م مستورسين بياريني بيار مدين مدين مدين م يدونير م يدون م مدير برايد يمتاكم فين ممهولي بيهون لاجلي فيمر عي بكنر بينم بعدم بيتم عين ميوه بيتبر رعيو بعدد ، مجهدهم محوص عدن بدلن بدين عرب م حون ميديم ، مكيم معهل بيس، من يديديم ومعدور كبر بمهدم عمل ، بدن هكيوم بحيديدينو ، بعدين بجملق عيددددر فا در على مناسر ومر المنام المرام المرام المرام المرام المرام المرامة المرام عبسهدر " مورم ومعل عبر عير مسسم عهرام ه ومدا عبر ووكيابر دوق تسبق التباور "

ومر دو بي ويدر عيم بدلادتين، سيدير ويدين ريون عيديدين بعيديون، عيديو عبريوندر ي عبدته ميري عبومير عمير عميد عوري عوري م عن بعديد م عبديدري بي با در جمعيو فيا بمييمفر عيوديدون فهايدير ددفيقر جير، دبفيقر دين بينتيدي عبيبيين بميييير فا عنسه دنوم دوري، ومر ده بي ودهر عمر عمريده عملويكر عمر سعساديدر عمريده عدوبكر ودارديم ويا . دعدا عيم بهعتميكدي دعهم بمدينيم وبا يديو عبيرييم . عميه بدن بمكوباً دوي دبقعير دين دوديودين بهيبه سنتعدي ديه بحديها صبيا فا كسمر بعق، فسيندر ها عملياق عينوفيور صيير . جايير يولادر ي بصيف ويا يوعيبر بمليون، هيها ويا دميدور جعدر مبسدن. ودسن رمورباً فيا مبينيدن رومدمز ي كمين فيا فكيون خيرياً. حيسيو صديوكمر ودسن ريونها فيا معلوبيم في المفتوميم ، معلايون بيدوبكري جابق عملين ، عبيلم عومر معارم بعم معتبي بيمن اسمعت فالمحمنها ، المو فليبيم ي لموسدم المرسيدين ددفيعم فاء علايه المدويدري عنه

لى جسريه ، مسيوه صدوعكم عصبهم عبلاك، عبه عسم حبم يهيريك هكم بعندهون دوهم عصبهم א שרביט הענית ט פעייבל ניפטנניל הרדונת, אמומות הענית ט שמינת שת ניפיפט פילונית שת " و مالايده بهدويكدم وما باعدوم بحمدين بدين عبهيموديم. يمالام دمنكم دمنكم دمنك عيم ي عيدهم لامه في دولامبر بدهيلان بدهيلان بعلانان ، بعم ووريا في بعوديهم بدكيهرر ، جوهدهام وددهم همهام المهرين المنائم المعدرية ، يعدم يديو كديه كديه المعرب المعرب عديه عن عن عن عن المعرب ال عيدالهم المسري دبرادم . مسيوه مدوعدم معدلهم كنهبرسم اعلاء مسيوه مدوعدم كتكيدي بعديم يدين يبيدم عددسيبر بمكمده دسسكم عديده صدوعكم معيهدعوم عبها بعوري بعل ببيليم بهصيفى بهيدمدري ريورك بمورديم عبهميمديدهد. دميدا عيهرى عصيير بدهدمكديه عيين فالكيفيها جهم ، بعثانه يبغير في سير والمين والمتعينية عيمانديوم فل العيهينين، المستنفيل المعم بعوروم، عبيام في لاهلام المعلان، المصلي فيع المعاروم عبهيمورم ليلفووم، فالاسوفا

ك المسافسير . معليو سيدومكدر و عصيبر عمورو بمن ديدا عير و عصير سر سريدبديد. كتوفيرليول المهوور و والمراح المعالم، يعنم المستعدم المعلى المعالى عدى المعالم المعنام المعالم العلم المتاكم المرام المداول ا بعدمته في صفونع جم بيويس وفيعيدميم معيمهم ، ودعفر بهدعم بميه ي محيم دعل ولا " שינום שימלה ישית שיבותרים ישים אינה ישמייים סיבים ליתפיל של שפותה סיבל פין ליביייל " عدوية جدومكدم بدين بهاون عصير وا ابنايور جمعتدن ببهر ببعن، بهاره و دديماردهم دوعيون وملام ي بعلو ها بمولان ديهالمنده ، علايو جمومكم ي دين مع مع يع ينهدلها معومم بعهسم كمواحظهم ويومن هجمويم كموم كمستعميت بعثن معلايوه يممومكم بحكيلوم مستعدمت المعلمان عميعيم " دين عمر الل الم المقابق المحلاقيم المهم المبتر فالميدن معليه المعلوم المتال فالمر بعدر بعيثه عيفههل بدنل رهمايده هو چير چيمهل، بيو ولكر بعيو ويميزي، ديل معر ال

M min ord on set or the set of th له شدرا عيم ي ويدو رسفوير . يدني بسيمر عسيا بدويفر ودرديم ونا بمعسم . يدني دورم الم المالية ال بحدا بهدون فيدا عيم فا بعديبهيوم دودم بديهيور فا جستعدينير " عيدم دودم بديهيور بعدينم يبيو صدك بي صعيفم ولا ، يدن عصيعربم وفر ينبرد ببعد بعوري يتبعل بعكمده ، بستم بمنبود مسيوه صدوبكر بدوهيم عبرسنيرد شدك عبير ي بدومر بسقيرد عجهدرد بحيك المدوميو بحيشر بمص بصيك عييم وبا كن لهيير يوديني ويويتين فيسهم يوفقيهنيسف بمكمنو مسيقم بمعلوم رجعهم بهم وكلهوام يمتديكاً. معلاياه بهووكلم عصمهم عبلان كم تمع وللعن ببركتبم بهم صدا ودن جبنبها يديم دروم وا مهدمون در مدر ودرا وا عددتون ود عبهر دمين حبيبيلير يشبير . شيدا عير جيدير يهيم جير بيشقيق يض بحديهل فا جديم دوش بهتدر جمر

كي عديدي ي بوي عبهيمينر ، عديدي يجان بهتر بميرين كيدريد . دين عبر بجينين عصبر سلميرهم بمعهد بمدين وسدا عيد د عصير في يدفين ويدبي بهدم د بحديد في كالياق عبيسهيمر " تسداً عبيم بدنال دول بخيسيون لا بول هياموم عيميدل عبيهور المفووم " ولا حدين دون سمعرم سم معدودهيد ، سبيران بعم دمهامر في سيحدين منوم بدوسيدسي بيدي، هيايوم پينيديۇم. بسيدم بسيدم ي دديسي دعمر بوسيدين دسدا عيم ويا دسيم. عنهن عملم دورم بهتر في دوبدور دولادها لالير، عصبه عير كدويهالان بسابير عمر جعبياريد بمدووهن موهن دردر كعدر عه بعيدر فا عميينير دفيدر فا، مسيوه عملوكر بحسبه ودير بهدمر ي مده هيسير ينبن بدنباري مبعى مسوعهديد عودس تدل وديدهم واد كليل ٥ سيعمنر استرمر ومستهل ، الكاسية ويهان فياسيور يون ايدر يوهوم و فيفر والمنيول ليساريه وال المير بهدمر ي كمنير عصيير عبسك الحاسية ول جبالهاس كسير عسيو صديمكر للابكبن بهدمر وا

م معدالمسمع معدمهم عد المعاركة في عنالها فهاهم مدافيا معدمه عداد عد المعاركة المعاركة هافيا صويدون كيهيون و صديم ودامير عمر معروس ي بديهور عبيدون مبيون بدهوسري كينر سعورم يكبري ويدو دبركورم يسفور " دويدر تحدور حبدك بعرب عهديم عددوري ويعدره عمومريسوم فداديم عمر، يسدوم نهدم ي كبير عبل عبدا عبير بديماوم صديمدين شيدا به ٨ الموردينهارا وسريده مدين ومر بها يجهدارا فالمر سميسها ولام مبيارينور المدرا ميد عن من عمل على معلوم في كنهدو دمهم مهدي عسميم عبدين عبدين عبديدميندم فها المعدر في المعكد المهدم في المديد المالية المالية المعدد المالية المالي المعناق المعنوب عسمورسنا المحالل فع مالين المدافع المناق المناق المستو عداقيدر عمر سعمارون عديم ريها ورا يدوه ساسير عديم ومنفر ومدين ويعور عمر يفير بسبع المون عسية فالمباويل عبدر بمير بعير مرسل عفدوسد المترى أسهفتر المر فا

كلموسيرالكتم المتدليك استنفتر والمستيق المستوفيات يعتبر المستين المالكين الماعينيون المعتبي بحياكر فيا عنسن عبيرة عبانيكر هر فينبنور صراء والمريدي يوهدون ويورك ميم بتمهديد رميدي بمدوير ولامر فأ مبريدي بدور وملابدم مير "

الله المواقع المين مديا في مديني م كينر في المويني مفيديهور ومعدر المعلم معلىيون المعتدر لينظر المحمل هم دولم رهم بليده عمل المريم يمم دولم عميم وكرياً وعلو وو ، من ليدفر كتبر كميسيوليري وميو رسلفيير " ولا جماسكتان جيدين عمهره جدر عيد لابير يجسيريا بالتابير فلا عدومكر هم يدو معيدير ، دوه دهفو بدنباري دميو بسدم بميديولير بدن مدوير ي بدق فردرانير هور عبل يعيدا عيد فا هيديدل عيدر هيكميو ، بعدير بهنور ي كنبر عبه عبدا عبير، معديده مدوعكدر لا بعديده وما كبوييدسدم، تدكيهور مستمديس ويفيقر مسويرال المساهياتين ولا بيمين ويل المدهيم ول يوليدون الميلولان المهاميونير بيميم لالهر ولا مالايون

أل يهاريك ميدر هي مردنين عسيير منقين معهويين دول يهدي دولر مديهير فا المعالم المري فالمراهدو المعتوين المراسين و المعالين المال الموادية المالية ال שביקח וחלובה וחבריפני ביותל יכים שמפת וחופת בית ותקסט פתפיחלליוני ללישוונפני ביותל " المدام المواوم المالي المدر المدارية المالية المالية المواجعة المواجعة المواجعة المالية المالي المنطقة المراجعة من المعاملة المنطقة ا مياركين جيالايد، ميشيو مدويكر ي جدو شعن دير ريدفيور ، كمكر شايم فا ريوه موفقيدين אשונפלי בפעיר הפעונת פל זבת שונה הר שימונט . פשופביט נשט ניולפנים . השנות פעפת . بعدوابور مداهور ، يدير يدو مومده بدين بيتر ، بن ديمير في دوهنهدين بين. يحياله عسمحمين بحن دبدر هده و عصير في دهنير عبنسير ، هده عصير عبدن عدادماري، عسيده عدومادم عمدين مومنين عسويم فعدم في عبديدير رينيور وديم عر يه

المعتر مسلم م عصبر معمور مستور ، عدد الفرار مهلوا مورور ، عمور ومور عمدة

علىمارك م كلافير م عميديم بلي صعديم ليمدر بعديم معديدي المعديدي المديد فيعرب

كى معيدين مبيدين بمهدم بحدم مفيد المهيد . يماوين بمسيد فيقم ي من مدن ميدا ميم مين

علين عد مو مو مر مسليم عليه مسليم ، عيدهنكر مسييم ، ير ع يو مسليم ، يخ يهمرياً ويم عصبه بدلاليك عبيداً عين يهمرياً ففر بديداً بيهدي. يدين عن عد بعديد ي المنز عود المناه الماليز ماليز علو الحاجة المحاجة المراسية ماليز على الما المالية

ל אינטי גריט אינבנית ט היינון פון אינכנט גפייינית נהיינין " ביינת גרייינט היינים שינבים ביינפליל שמייל במייל ב البوير المهالهاء المعالا المداور المواور المواديا المتعلور المعلا كمدا عدر فا المبيدور لاريا فلايولا" بعلوميو، معلايو جعلومكدم ي عصميم وال جودمان عبهميهمليا عدلام ، يوممين بوعويم ي صدي المسكولين الميلالين الملالين المعمير المستعمير ميلاليالوليكر والمعميرون المعميرونا عمتور ٥ مكيكم عميك ودادور عنوبر ٥ مويكن الموسع لصمير فا لومعنهدميم دبفيور ع يهير المبلير ليسطفولولياء سير والا لحصدرينما عصيهر وبالمهمكم عمولامر عمولامير أبننبريكال المعبو مبليم بهمتورك ممتديوه مدليقكر بدتن جبو مسهدي وبأ جمهرلومن عصيين بكبر بمهن بمهر

هدكر وبأ استعوير عبيوسك اسلامك بالمبيور العلال ينحمني كمنسود الجنبدرية يطبك اسلاقو كفكرهر وبأ

عبكتك عصيهر وبأ منقيه ويتمينها . صل كندأ ميهر ديهن وسكنك يومدنر وبأ كينهروهوم بنجين

ومعدم ي بميعينهم ، تحكيلين كدوسي بسوسعين في ، فيكر في بميدييه مهديمة فدينا " سيم بحقيدين

كى عبديدى كالدورار بهدورى عصيبى ولايق المهديين وهم كدوكورم حلى كيدك عيدر فيا وسيدى شدير . عبهاي عيوبيار . ير ي يو ري الهور المروي ال المريد ا يحيكور في المنطوي البيرة المهلان المدرور ي مولامر في مهرهل الميدر درة فيا المهرهور فليود. ميلايو مدوفلدر، بمدويدر بهدمر في حوردتمهايا ومعرريه. ميفر صفيدا به، بمدودر د بعدر المدوريم ي عصديم ريور المعتديدين عوهلا فلهدوم عدوللالمديوم وفال صمعلال بيد للهدا عبيسير . عبلام بمديم بهديم ي عبل تعيل عير دي يو بهدم ي عبل عمد اله يوهيل صعدم فا ربه المديدة فعلموم بستبعر فاء صديه صدوره عمومادر د عصيها المتعلوم مهميرة عملايوه جيلوكلر ، صفر جميداً بو ن هيده رسفولو ، صل كيداً عير ن ها ير بحليير بعير بعلهها هاعين الصعيبتين دوماعين على أحن عدومين يعليو معتهيوه معلوكلا جعر مينيسهر ومهاومين

بيوه وديلور بميمولا عمل بي جولام عبريور بعولا يمترولا حدال المعد الم معودر ودنا

MANDCHOU.

بعدوسان عدهر محصداً به ويا . بحتن بديسيدر ميدر فلهدن ميدينين بديدين كدكر بهدر فاصيها ميدر صفيدما المؤولوم المتباق عليم الما معل المالمهيير " علايو عدومكر ليدفيور المنتال عمر اللاعاران استهمور ومدر وبديام عمر فيوه فلاهابور سيهفر عدويه ،مهدندون ، مدديه عدويدر وبعيريا عنصها ويا بدودو ، صحفر جميدا به بدنن عجو عينهايا ويا يديرو صمعدهن ديهيير ، صديبين هم والاقبها وولاء صدهر صميد المد معهور ، اعيامر جده فال صمينهم عمولاوهم ، الملام المدياوم عمر جهسيوه عولمهكرم بهمديس جدهر عصداً به عمر يعفين، جهس يديم شدداً عمر دبن به بهدمر ي لا المنكسير، هها هينهيكم صويدريدور المرا عقدمر في لهر المير في ويددل فلاد الموقود المعروة عيدوكر يعلىور، بي معدوه يتصرفهابير بديديور عدى بين بين ويل مماروم ريد موهم ول من

ومعلم، ويلهم بهمير في مسيرهين، مسيقة عدويد بيان يرين عرين على على مسيور في منساندر

CHRESTOMATHIE

عبالفارم عبر فمبروس موتهودي عنيتين بهام معهومين فيمان، عرفيه عبوقائر . هافينوس ا عبر فال يهمايال دوهر الموقام هم عصير هال اجماياتك عبالهور أبتدم المهير ا

المصنوع المبيد المنتدع عدسيو معلوالم عصيبر عبالك لمدين لهم جدم فالعبالير كبيته . يكي دي يكي فيدعد في المهلول عباسك . يك ايدر عبيدل ريعير في المقابلها المعراب بعميم وبا صوعدهمي صديم ومعدم بعوههم فعيمك بعومه وبفيعيرياء صعدا بوابى عيهم مستبدر بهماريل بحديهدر فكفيدو عجدهماريو ، تحتيهدر على جيهيل ، يمكنير چير فليشر جير عمهتدم المهموروك لويم ومهاكمهم المهالاموم فالماكم بهم عميالابون وللمعييميام فهأ الهملامير فالهبيام الانكباض بدكسمه وسريطين بمتعبيير وسنهدوقه، مسويو يسومكدر بعول جمعتن جسعر فأرسهن

وماردير دسيدهر " بسيدر دموير . يوم دمويل يسيده يديير عبيه وبهدير ول مبيييور مدهيايولاد.

و معدديو سيومكدم بحتى بهندا بي موسي موسدا دي معم بيم بهر يبهمريا پريا ما بعدبيم هيا. م ماميدون ركوه مددم دون وما وسيدولاء معددسم روكن ربيليم رميدهيير و المعييم ويقطعير ومعرية هو مير مشيعيون بدين بمعينير بوشيدا بدعير عميدسدا ريو ي معيو رسفوير، ولا بنياري بعوا معور المتهال معهد المراسيون في المورور المدهمايولان المراق المهدر المولار المولار جميلاهامين عممهان وبأ كبنبير بعيبهروف عنن خيلايو جديوكدر لابتهدين يسيينر وبأعبيرير المسيدم الجيق المتبعويان فطعموهم فبأ كمهير فلكبك الملاليق جبهيم الموليسيم فلعن عهلالمنيمأ هممك وسيبها وا صفعهبوف، يمعين جيفر يهن بموفأ تتتهيور والادوف لابور عواكن

ق عميكهير يسريه، معددوه مسومكدر بسفووم ، معددمسيم وا تدميور يدو بدودسوه، ، بدهم معورهم عمومونين بيليو ويبدرها جموهمكوها ويمييم هوجر وفيعبض جمعيويا حسديوه جملومكن جبر

بحتل جيههگم حدي بهشيولاء بسييم جنعم با بحهكتير عيونيير حدهبك شبيعم دسنگرء

المعتفول التهافل م المهتيم عدم " الله المؤسسة المؤسسة

المعلق في المعلقية والمعلق المعلقية المعلقة ال عبليم يهايئها ، علايه عدميده عدم رش دولم بعوهم هلكن ومعيمون وا عيهايوا رحى بعين شعر عمه عييضم بمهلي، عيم يسكيونير ، العوويهم بعشين يعمل بعيهمهم ، ود عيددتي بدرم المعادم عيم بهمزياء يدهر همداء بموصور معرين المتعلى علايوق ويا بهمالكبير عدمريدم عبر المعالمة في المعالم معالم المعالمة . يعه، عبر لمتهاكينر في بعيم ميهيس مينياء عبده تصعفر بمديدر فيفر ي دمدا يوندا عير ن عملايه سيومكر و موسعدابيم ميلايم هيايكيم عيهيم. معلايه معديه بهمين يعنم ديداً. عين عبه ميزيل بمعريهم بمتديم ودياء عمديو عدمريم عيم ريومتن رسففير ، ولا ، وباروفين المفعديين البكيام المهم المعمر وديلاهم وبكر عيم فيد ويددونر وديدهم المقيين عدل المعران ومراساران

ق عبريده عدم ١٠٠٠ ماريد الماريد وماستور عدرا استور عدرا المارية Lagrania Nife raterate - marie lakerina .

عدم ريدا عبير عمود المدن عمدين عبدي المباري البيل المدارة بقرار المدارين المدارين المراجع المراجعة الم الماليوم ، عامية عدماريدم عيدم في اجانايم لوعدمدم في الاكمر في عيين عيدم فيا هدير دبيدهر ، عامليو عهدالميم الميم عمدالمان في عبوقدهم وسليبر عمر ، بعوسين جبليدين فيا عبددهن دموقة عمن بيرياً. وفع عمل عو رحم عير . عموه م بول دير عن من ولام حير فعليديم ويتبرا . عبل مسلوم المعلمية على المعلى المعلى المعلى المعلى المعلى المناطبية المعدد عبسين عددردم عبر عصير عبدن تعدير بالدير فعمر فا عبديدير يتدون يسديد فعمر د هياه بحص عيم. بهاوهم بهماريا بعادم سم بعوا سوعوبا وا ديددي عباديد. عدي كعدا عير د جيسيدير لالال معهدير والمقراد بالمقالدر بهدم فاحدل عيدرا عيدرا عمدك فالمدارية فادير عيشهدم

المعاقب و و يم ير يجهدون موم المتعالم في مهمر معهد ، على على من المر فيلوم المير

مستوهدي مستمر ، ين عين برنيان رشيان رياس مي ديا ريايل بيد باتر

שאתה שתחלל שי מי יתואשה יחינדי ישניבי לפניבי ליפניבי " שיתה שתחלל שי ליאה ליניה אה שה عيد و دعيديد عصيم ول دعيديد بديديدي مايديديد عبيديد عديد عددريد عبد بجديدي عسمودمون، عمية عصريدا عبر عم معدر يتمميود ومكدياً . المسلم م مقلق عدم عد يرمل عبير في عبدا علي ليتيل فر بي على المسلمة عليه المعاردة عديم بعور ي بديديور في دويين بديون دويدور دولاهور يتبيه، دير على بي ويدر عدر بدارتدون، ودين على على المسووس في عباها وم المعادية ووركتبهم عمر ، معقق الدلافير عمر موسان فيتبارا "

Marzetty Google

عمص عو بحص عيم، عن جبر فيحمر عمر هيمالير ينبيا،"

مق عصدوهم عمره بميفيها بعيدم د عميدم بحقيق خونها فيافسفينم صسفر عصيم مسيم وبا أكتنز فل ممكوليز عبسك ميست عبيتر من ولا مير فا دمكورير " معسيق عدمريد عير عصور كوئسهولين كبو عديسدا بهدا فا دملسير مسييو عدريهم عبير، بيهن بدكر بهدمر ي مهير عبن عمورها والمعرا والما ويد دولافير في المحدور عيدون ويدر ويدمر والمصور فا ودوره درو عيم لا عصمير ف المنتهجير لاليا فا . يمسيده علمريد عيم المهيور يلفين يدكر بهدم لا له جديد) عديد المعدا بيهيريه دديس ديم ما مجسير ، عيسيو عدمريد عبير بمصيبين لايكر الهماران کنبر ٥ ييمړيا يومدا لحدا ده ريعبر ويا ممدي. ودهر ويا لينافيهبور ريعبر ٥ ولاو وويا المساران، ولمكر المعديم ما ركبتر على رعام المعديم المنافع المعديم المقال المعديد المحلف المدارية علايو عدارهم عيم و عودين بندكر ، بعيم بيدلر ، بعيم بيدلرا ، بدينايديني، دب بو برا جدور، علاين عدوريدم عير عمر عبيبيو درياً . علايو عدريدم عير . عجهن ولفر عصير عوردير

الموهم جا معوديك مسولا ي عصمهم جا مدوههم حدي مصميه علوتهامور دبردي ينبياء

عليها عدريهم عبر ٥ رميكيس بديدير وساريكيل يميل ، معليل فيفر ومعير ومايوه عدريه عبر فر

عنهامات المنافل المع الحد الله عطوهم فع المعتمل على المعتمل المعرادة على المعاد المعاددة المعاددة

على المستوى فالمنظرة عليه عدد المراجل عيم الدين عندري عبدالم المقر في المعدد الددر و رعبر عدر عيد المعلى و المدر المعمر م المدر الها المعدر المدير المعدر المعدر المعدر المعدر المعدر المعدر المعدر المعدر المعدد المعد باعدال بابليم بدين مسلميم دوي في عسيون المدايدة عدر المر فيكوياء عنها عبية عصراكم عند ببنيم بعلور ي بهادر في بيدادر فيهم عد فينهر في سيردر ي حمداً يومدا عبهر بحتن دبن صمداً عصر من وباً جمعمعدمن دمداً دبو لهمبر بيم بعهم وباً المهدوم عائد العدر عدر و مسيدو عدد دوم عدر ده ول سعدل معدم عدد عدد ده و فددند שאמצים שרתניון איני פין שימשותני מינות פרונינים " בנוני צפוני אנית הפענני ישועישי כיני בנוני וצמר מי

و عديد المرابع عدم و بدرويد عديد ، فعدود عودر ، بديندرديد عديد عديد المرابع عدر . بالمبيومة البيلاء المومديين لوملام كماجك للميدين يتديها ، المسهدر ف المعتدر فالمبديل بيديم ودامر فا ابوليد عنجناهير ودياً ، علم يبلم هفيم تحدايها بحني بموونندسين ، ود صعفر بعدتو يدراديبور فعروا حرأم عن صاره منهنافه عدايد عدرائها عند منهنده عومهنا معدله معدلا فيوم عدا بمفر في مداريان العدير عدايه فردايي . معايلين دميمون عيدياين المسطوور ، فه جمعيدوله بهدمر ي عير في المهدين بدياير الموقي بن بعيسهم حسسهم ، دبن جمعه صدا بهم حين عشون عسيوه عدميري عبير ما حد سهوم

ישבתכי פין יתביים " ישתחבי ח ישבת כסם פנסיום של סיותהם שכיולוא שישל שישל פייוננו צניייים אים

سَلَمُورُ عَنْظِيْنَ مُنْفُولُ وَعَلَيْنَ الْمُلْكِمُ عَبْلُ وَعَلَيْلُولُ مِنْ لِلْمُ اللَّهِ عَبْلُ لِلْ بصديهه ، بعدور ي بهعدم مهولم ، في شدك بصديهه عمل ، عدليو عددريه عبر بومسين بحتمهور دمن كميدا بهضر دمدهبر ق بستكمر سير بعكمن دمعكبري سميسر با بيهين بستهميدن بحدريككم هيام جا مساريف فا كوستبيم هيرفين لحدهيبهر " يمدينكن مديدي عدريده عيدر عصيهر عبست دعيبي سيهدر بهديم فا جبسيدور ينبيبقر. سيهدر ي متدركتمر عبدا لامتين، سيوا مستعدين المسهدر بهدير مهدمهميسيف عير ما الع الميوس بفيديها المسهدر بهدير ال المرام عير، عمية المحاري عير في عنينين عربا دن مو را فعد م كنر يها عرب " عقدم فلكر بهيم و مسليق المتدارين المبيع برنت يير فاراس بيجاريا بعومير فأد مسليل جائين المهار المهار المهار المهار المارين عصير ها عبلان، دبن عب عديدا جبوسبس ن سيمير كسفينيون، مسيو عدريد، عير بدن بعميسر يبهمزي بيلومر وبأ وبكن يديكويا وبأ جاهشتم بابير دعمزيدياء بعميس جاهتنميز يننبن سلولي وفيدين المهدور وهاي دملاري كدمين ويدور المدردون المدردون ويوادر المهدود وا ق بحقل مهم يومد كوشم و وبها مبيطيعهم بعديم بها تصكدهم ديميكم ، بهو هو بحق ديهوم. المرابع المعلم المعتر في العبعال المعتبيدة المواليا عمر المعتهولال عدل المعالم الفعوم فرا سمعيد بمرهدنهم بدعم المدوم فرا البناريدين بعدوها مدهوه عددريدا عدر عدادر ردامهم فا عبدون بعديد الهملم عبيدر ق كدوم فا الباردة ورا عددها المحديد المحديد المحدد يهويدا كوشيم ي هن مودوير المرهيم المصريم ، المعدومين المعن المكوميدية الدلاي دويابين يديم بحصائر فالمهوم صعر ، مجيره بمتبر فيعيبونا بحتميوم فا شوهه ، صعبت معود فيعمسير المعوير ي كميكور ومعربير ملقميره بيمعيها كبنيدور عبهادور عبلان علاقيامتن بعتدوله ، دين وبساس في معمد في صودور محدوددوه، عصير معهدمول ومدرمون معد عدير عود المقاملور ملي المستعلى المستقطي المسلم عشيش عديم عدمي المفرض وملمع المديد المنافر المنافر المنافرة بحق عورمعنمه مر على ديدرفر بديدالر في عيدين عور عد عيهوفرد بدياه بر عن ديدوهر

בי זיי פין יש פין כשוימי כפייפין כפינפיני, נפין בינלביני שפום בין שפוננט פיייונט פייינין בייעניי عدم رديم مار مير ما الم عيميدين بمعيد ومناديم دسيديم وسيدي مير ما ري دهيم ، ريم ماي رسيدي بجكم ولكر معر مسليو عددردم عبر بهم بحدا كوريتهم ول مجدوم ميلال، ددول كميدا بهدار دميدكير عيم الالمتنبير" دميدكير عم جسليف من جوويتن عولاتن بعلمديسف اعتن مطهيو שנחללא שידיר יחת חבי מ ששידיר פין ליסנית פניהן או שיפוסו שיפנו שים שפנית ח פיקי ליפידית " رينين في ريوه موهي بموسين رفيقن عوسر عوس برينيول، عمدين مسيوه المدريم عدر كمهتل رعوفه ولا ربيلافيتن ليونن جاميدوم كمهرودياً عمر عقصيم عبيلان لايديدم جامتلاهلاسد المستستور فيرس م عفاه التق المستور مصتور فالله لمعتدلير لمهدور في المواور المراه المتالير

عنهم المعادم المعادم المعامير المعمر المعام المعام المعام المعامر والما المعادمون المراهدة المراهدة

كتروعايك المعتمو بياياء يحمد بيون بيون هو بدعل بعيليم يواهم ولمعرد منعيشم فكم جعر المعلون

کی ریعبر عصیر جبتدر ودیدر چی بدردندن، دهابلان سعنبی صدره ممبردسر ، عدر جمعربدر ن كالتعبيم " يحتمانين صعلاون سام ببلام وكندك بحيم المصفين حوشم وتتم سمم دبوباً يامن استدادم رهدهم ي يومدم المقادمين فيلفر المهمان المقصري ومعدم وبالمادير عبالالير المومون وبفيعيرياً. صعفيه عديريدم عير لا دول دوعل . عميهاهين، بمدرهفيل عصيهر جهيفيدن، بعدودر لا بمسدوم ريتين، لمصليم دبها يجسينا سروم بمسيس دملابر عمهدن، يميد يمد يعبر عدر عصر بين عميه چيم عمويدر عميددن چيمدا بديدا به يو ي ديني ديو چا بمهدير عبديير " كسينفر يهيئها ي الهجيدي الميدير ويفليسي ، فيلايد عبلاهك فيلافيل الميكير بممكريكسير لاكسلكم بيسكير بيامكين عملايين عدمريدم عبير بملايدري بمييسين دمهير جهر جملاي فديدسفر ، علق فالعمر، لاجامينهم المحامل على فتهدمهم يهايي المطهليم في المكتميليل علهنق الميلينيلي معلاممه المبالاهل المهلانميل

TRADUCTION

DE QUELQUES MORCEAUX

CONTENUS

DANS LA CHRESTOMATHIE MANDCHOU.

MING HIAN DSĬ,

O U

COLLECTION

DE PROVERBES ET DE MAXIMES,

TRADUITS DU CHINOIS EN MANDCHOU.

(Voyez le texte, pag. 5 à 23.)

Le titre de cette Collection de proverbes et de maximes est chinois, et signifie Recueil de Sages célèbres. La traduction mandchou n'est pas aussi littérale que la plupart de celles qui sont faites dans cette langue d'après des textes chinois, ordinairement reproduits avec une fidélité trop rigoureuse et souvent nuisible à la clarté. J'ai tâché de rendre le mandchou aussi littéralement qu'il m'a été possible; je crains pourtant de n'avoir pas toujours réussi, attendu la différence totale qui existe entre les constructions de cette langue et celles du français.

- BORNE-toi à faire le bien, et n'en demande ni la récompense ni l'équivalent.
- Étant utile aux hommes (aux autres), tu es utile à toi-même.
- Si tu es lié d'amitié avec d'autres, cette amitié se changera à la longue en respect.
- 4. Si l'homme est pauvre, il a peu d'esprit; si le cheval est maigre, son poil est long.

- Si le cœur de l'homme est comme du fer, les lois des juges sont comme l'enclume.
- Procurer la paix est utile aux deux partis; fomenter la discorde leur est funeste.
- Louer et donner des éloges produit du bonheur; dire des injures produit du malheur.
- Une maison qui amasse de bonnes actions doit certainement abonder en bonheur.
- 9. Une maison qui amasse de mauvaises actions doit certainement abonder en malheur.
- Ne t'abandonne pas à une vaine colère; le soleil se couche chaque jour à l'occident.
- Celui qui arrive quelque part avec de mauvaises intentions, en sort aussi bien vîte.
- L'homme (intérieurement) tranquille ne parle pas (beaucoup); l'eau tranquille (en équilibre) ne coule pas.
- 13. Si tu es honoré, ressouviens-toi de la honte; si tu es bien portant, ressouviens-toi des souffrances.
- Quoiqu'un mouton rôti soit un mets délicat, il plaira difficilement à toutes les bouches.
- En pesant mûrement et à plusieurs reprises les choses, on évite les regrets pour l'avenir.
- Le fils de l'empereur allant à l'école est égal à chaque enfant du peuple.
- Quoique le magistrat soit arrivé aux plus hautes fonctions, il doit se conformer à toutes les lois.
- 18. Recevoir a son motif, perdre n'en a pas.
- Si l'on se conforme dans toutes choses à la vérité, le bonheur amassé s'accroîtra de soi-même.
- Celui qui, sans mérite, a obtenu des récompenses, n'est tranquille ni en dormant ni en mangeant.

- Où il y a trop de richesses, les paroles sont altières; où
 il y a excès de force, il y a oppression d'autrui.
- A force de parler on se trompe; à force de manger on fatigue son estomac.
- 23. Au lieu de présenter du vin aux amis, il vaut mieux donner du riz cuit à manger (aux indigens) trois fois par jour.
- 24. Il vaut mieux boire peu de vin, et savoir beaucoup de choses.
- 25. Les gens en procès n'en retireront nul profit.
- 26. Celui qui est poli envers les autres a sûrement le droit de demander (à son tour).
- 27. Un homme d'esprit qui veut s'instruire n'a pas honte d'apprendre de son inférieur.
- Il faut habiter (à côté) d'un bon voisin, et avoir des relations avec un bon ami.
- Celui qui est soumis au ciel se conserve; celui qui se révolte contre le ciel se perd.
- L'homme meurt pour ses richesses ; l'oiseau crève à force de manger.
- 31. Si tu reçois un bœuf de quelqu'un, rends-lui un cheval.
- 32. Si tu es constant et grave, tu te conserveras toujours; si tu es rusé et menteur, tu seras toujours dans la misère.
- 33. Parmi trois personnes qui marchent ensemble, il y en a surement une qui peut être ton maître.
- Si l'homme ne s'inquiète pas de ce qui est loin, le malheur est nécessairement près de lui.
- Pour celui dont l'esprit n'est pas obscurci, toutes les lois sont claires.
- Si tu donnes des aumônes dans la clarté, la récompense t'arrivera dans l'obscurité.



- Les paroles que l'homme se dit à lui-même, le ciel les entend comme le tonnerre.
- 38. Les choses cachées dans les replis du cœur, les esprits les voient comme des éclairs.
- Sois sur que les mensonges et les ruses dans ton intérieur sont sus d'avance par les esprits.
- L'homme qui vient d'un lieu éloigné est méprisé; une chose qui vient d'un lieu éloigné est estimée.
- 41. On peut avoir de la compassion pour l'assassin; mais par égard pour la raison et la justice, il ne faut pas lui pardonner.
- Les desirs de l'homme peuvent être contrariés, mais il faut se soumettre aux lois du ciel.
- 43. Par-tout il y a de l'or jaune dans le monde, mais les gens à barbe et à cheveux blancs y sont rares.
- 44. Ne dis pas que l'or jaune soit une chose précieuse; tranquillité et gaieté, si l'on en jouit, sont d'un prix plus haut.
- 45. Ne te mets pas en colère pour trois pouces (pour peu de chose); une jeune tête ne tarde pas à blanchir.
- 46. Cent ans se succèdent et passent; pendant qu'on tourne la tête, toutes les affaires tombent dans le néant.
- 47. Le bœuf qui traîne la charrue n'a ni repos ni foin; mais la souris du grenier a toujours du blé en abondance.
- 48. Tous les événemens sont déterminés d'avance, de toute éternité; pourquoi donc mener une vie errante, et se donner beaucoup de peines pour rien?
- Lie-toi avec des amis vertueux, et abandonne les amis frivoles.
- Tâche toujours de vaincre tes propres desirs, et observe respectueusement les lois et les coutumes.

- 51. Les hommes dont l'ame est grande et belle, sont toujours tranquilles et contens; mais les gens qui ont l'ame petite sont toujours mécontens et tristes.
- 52. En examinant une affaire, tu reconnoîtras ses points forts et ses points foibles (son long et son court); la figure d'un homme te fait connoître ce qu'il a de bon et de mauvais (son bon et son mauvais).
- 53. Si le cœur est hautain, la marche des affaires est arrêtée; si les bords sont hauts, le courant de l'eau est caché.
- L'eau profonde coule lentement; les gens honorables parlent et ordonnent avec douceur.
- 55. Le dragon et le tigre obéissent à un esprit élevé; les génies et les démons révèrent le vertueux et le grave.
- L'homme âgé peut juger du passé et du présent; quand une chose est bonne, son prix va toujours en augmentant.
- 57. Quand tu es dans l'âge mûr, ne compte pas sur tes forces; quand tu es sur ton déclin, mets les heures à profit.
- 58. Les branches du theng-khoua (plante nommée en chinois theng lo, et qui ressemble au houblon) croissent en grimpant sur l'arbre; l'arbre tombe et les branches du theng-khoua meurent avec lui.
- 59. Lorsque le mandarin est devenu gros, il se fane comme une fleur; celui qui a perdu son crédit est méprisé même par ses esclaves.
- 60. L'homme auquel la fortune est favorable se fait craindre par les démons; mais si son temps est passé, les démons viennent l'attaquer à leur tour.
- 61. Si nous tenons à un pied de terre, pourquoi les hommes se donneroient-ils de la peine pour nous?

N 4

- 62. L'homme n'est pas heureux pendant mille jours; quand la fleur est cueillie, sa couleur rouge se fane.
- 63. L'homme qui pendant dix ans jouit d'un destin fort (favorable), n'est troublé ni par les génies ni par les démons.
- 64. S'il se trouve dans la cuisine des restes de mets, il y a dans la rue des hommes affamés.
- 65. Celui qui cède aux hommes n'est pas dénué de bon sens, car il en tire plus tard son profit.
- 66. Quiconque n'a qu'une capacité médiocre, ne sera jamais un homme parfait; celui qui ne se courrouce jamais, n'aura jamais de bravoure.
- 67. Si la route est longue, on connoît la force du cheval; une longue suite de jours fait connoître le cœur de l'homme.
- 68. Ayez toujours devant les yeux le cœur des sages, et songez sans cesse aux entreprises des braves.
- 69. Les lieux inaccessibles au vol de l'oie sauvage ne le sont pas à l'homme qui cherche les richesses et la gloire.
- Si j'ai le cœur comme les trois grands fleuves (1), les hommes n'ont pas un cœur qui ressemble aux quatre mers.
- Si tu as de l'argent emploie-le; car après la mort tout tombe dans le néant.
- Le compatissant ne sera jamais riche, et le riche jamais compatissant.

⁽¹⁾ Les trois grandes rivières de la Chine sont le **在 Kiang**, le **河 黄 Houang** ho et le 漢 Han.

- 73. L'homme parfait et supérieur ne connoît que la justice; les petites ames ne connoissent que le gain.
- 74. Pour le pauvre il est difficile de ne pas être mécontent; pour le riche il est facile de ne pas être orgueilleux.
- 75. Tout est prédestiné, dit-on, pour les cent ans (qui constituent l'âge de l'homme); presque rien ne se fait d'après la volonté de l'homme.
- 76. Si dans sa maison on témoigne du respect à son père et à sa mère, pourquoi aller au loin pour brûler des parfums (dans les temples)?
- 77. Si une maison est unie, elle peut être pauvre et cependant heureuse; pourquoi posséder des richesses injustement acquises?
- 78. Répare, pendant un temps clair et sec, le tuyau qui conduit l'eau hors de ta maison, pour qu'il soit en bon état quand il pleut à verse.
- 79. Dans une famille pauvre (porte froide) naît un fils honorable; d'une maison sans éclat sortent des koung (comtes) et des khing (ministres d'état).
- 80. Dans le principe, il n'y a pas de germe pour un général ou pour un ministre; l'honnête homme le devient par ses propres exploits.
- Celui qui veut marcher sur les traces de Confucius, doit être pur au moins pendant un jour.
- 82. Parmi trois mille disciples, il ne se trouve que soixantedouze sages.
- 83. Si tu veux être homme, ne cherche pas le repos; qui cherche le repos n'est pas homme.
- 84. Quand le gouvernement est juste, le cœur du ciel est bienveillant; si le mandarin est pur, le peuple est content et tranquille.

- 85. Quand l'épouse est sage, le mari a peu de sujets de plaintes; quand le fils est rempli de piété filiale, le cœur du père est tranquille.
- 86. Les nuages blancs passent sans s'arrêter; le ciel clair reste toujours à sa place.
- Le bonheur ne nous arrive pas, parce que nous nous plaignons des malheurs de la vie.
- 88. Ayez de l'argent, et tout le monde comprendra vos paroles; soyez sans argent, et personne n'entendra ce que vous dites.
- 89. La colère ressemble au feu dans une heure de vent; elle brûle les habits destinés pour le temps d'hiver.
- 90. La vie de l'homme ne dure pas cent ans, mais il porte dans son intérieur le malheur de mille ans.
- 91. Celui qui, en arrivant, dit, « Cela n'est pas ainsi, » est certainement un homme qui aime la dispute.
- 92. Si tu fais de bonnes œuvres, ta rétribution sera bonne; si tu en fais de mauvaises, ta rétribution sera mauvaise.
- 93. Cette rétribution vient vite ou lentement; mais le bonheur ou le malheur arrive sans rémission.
- 94. La plante refleurira un jour; l'homme ne peut rajeunir.
- 95. Quand l'homme ne pense pas à faire du mal au tigre, le tigre pense à faire du mal à l'homme.
- 96. En s'enfonçant dans les montagnes, il est facile de prendre un tigre; mais il est difficile d'ouvrir la bouche pour demander quelque chose aux autres.
- Un sujet fidèle ne craint pas la mort (pour son prince);
 celui qui craint la mort n'est pas un sujet fidèle.
- Quand les affaires qu'on regardoit comme extrêmement graves sont passées, il n'en reste que le néant.

- Tous les projets que nous couvons dans notre sein doivent tous être renfermés dans le silence.
- 100. Quand on se trouve sous la partie saillante d'un toit bas, comment se défendre de baisser la tête?
- 101. Quand une maison devient pauvre, on reconnoît le fils respectueux; quand il y a des troubles dans l'empire, on reconnoît le sujet fidèle.
- 102. Tous ceux qu'on rencontre sur les chemins sont des gens de villages différens.
- 103. L'homme parfait qui se trouve dans la misère, perd son habileté; l'homme pervers n'est puissant que quand le sort lui est favorable.
- 104. Quand le sort est heureux et le cœur bon, on est riche et honoré jusqu'à la vieillesse.
- 105. Quand le sort est heureux et que le cœur n'est pas bon, la vie est courte et l'on meurt à moitié de sa carrière.
- 106. Quand ni le sort ni le cœur ne sont bons, on est pauvre et misérable jusqu'à sa vieillesse.
- 107. Il y a des gens àgés dont l'esprit est resté en arrière; il y a des gens pauvres dont la marche n'est pas celle d'un pauvre.
- 108. Depuis l'antiquité jusqu'à nos jours, chacun a rencontré l'heure de la mort; si le peuple n'a pas de fidélité, il ne prospère pas.
- 109. Celui qui agit toujours bien envers les autres, le malheur ne s'approche pas de lui.
- Celui qui lit les saints livres de Confucius connoît certainement la bienséance de Tcheou-koung.
- 111. L'homme parsait est respectueux et n'y perd pas; celui qui est respectueux envers se autres a de la bienséance.

204

- 112. Celui qui est trop soumis à son maître en aura honte; celui qui est trop bon pour ses amis les éloignera de lui.
- 113. Autant le ciel s'efforce de nourrir l'homme, autant l'homme manque de force pour être reconnoissant envers le ciel.
- 114. Ne mettez pas deux selles sur un cheval; un sujet fidèle ne peut servir deux maîtres.
- 115. Ressouviens-toi toujours des serviteurs zélés, et ne pense pas au fils indigne.
- 116. Le ciel est obscur ou clair pendant le jour ou pendant la nuit; le bonheur et le malheur arrivent à l'homme le matin ou le soir.
- 117. L'homme parsait amasse le bonheur en exerçant le pouvoir; une ame petite se sert du pouvoir pour opprimer les hommes.
- 118. La principale chose, pour un homme, est de connoître la bienséance et la musique; pour un arbre, le plus important est de pousser des feuilles et des branches.
- 119. Pour le cheval, c'est un avantage qu'on lui ôte la bride; le chien n'a pour récompense que l'herbe mouillée.
- 120. Pour celui dont le temps est passé, l'or jaune perd sa couleur; pour celui dont le temps est venu, le fer même a de l'éclat.
- 121. Ne va pas avec celui qui craint d'être reconnu; si tu desires qu'on t'estime, étudie avec zèle.
- 122. Le mont Thaï chan (1) ne repousse pas le moindre

⁽¹⁾ Le 山 杰 Thai chan est une montagne fort élevée, dans la pro-

- grain de poussière; en rassemblant ce qui est petit, on parvient à former ce qui est haut et grand.
- 123. Pour celui qui dit, « Je ne crains pas l'eau, » les vagues que le vent excite ne sont qu'une écume blanche.
- 124. Que le pauvre habite sur la place publique, personne ne le demandera; mais le riche habiterait-il dans la profondeur des montagnes, il y trouverait des parens et des alliés.
- 125. Dans l'origine, le cœur de l'homme est bon; dans la vieillesse, il est fermé au repentir.
- 126. Si tu as un cheval blanc avec un harnois rouge, ceux qui ne sont pas tes parens seront obligés de le devenir.
- 127. Un beau cheval meurt, et l'or jaune disparoit; alors les parens sont derechef comme les premiers venus qu'on rencontre dans la rue.
- 128. Au temps de la nouvelle verdure, la terre en est couverte; quand le temps de bonheur est arrivé, (on dit) pourquoi rechercher d'anciens amis?
- 129. Expose ta vie pour parvenir à la vérité, et ne te fourvoie pas pour de l'or jaune.
- 130. On connoît le cœur quand il s'agit d'argent entre amis; difficilement on entend le son de l'eau quand elle coule d'une haute montagne.
- 131. Si tu ne fais rien pour ton profit qui puisse faire honte à ton cœur, le malheur et l'infortune ne viendront pas d'eux-mêmes t'attaquer.

vince de Chan toung. C'est une de celles sur lesquelles les anciens empereurs offroient des sacrifices une fois par an.

- 132. Si l'homme cherche à faire périr un autre, le ciel ne le permet pas; si le ciel veut perdre un homme, celui-ci peut-il éviter son sort?
- 133. On voit beaucoup de maisons pauvres devenir riches, et beaucoup de maisons qui ont été riches redevenir pauvres.
- 134. Quand il ne nous reste que trois pouces de vie, nous avons encore mille affaires; un beau matin toutes ces affaires s'évanouissent.
- 135. L'homme voit le gain et ne voit pas le danger; le poisson voit l'amorce et ne voit pas l'hameçon.
- 136. Beaucoup de bouches, seulement pour montrer leur force, s'ouvrent pour dire non, et provoquent des imprécations et des haines.
- 137. Celui qui est naturellement droit et juste n'a pas le cœur pervers : pourquoi demanderoit-il s'il sera récompensé par le ciel?
- 138. Le tigre furieux ne dort pas au milieu du chemin, et le dragon enfermé trouve le moment de monter au ciel.
- 139. Arrivé au bord du précipice, il est trop tard pour tirer la bride et arrêter le cheval; quand le navire est arrivé au milieu du Kiang, on ne peut plus arrêter sa marche.
- 140. Quand une maison a des biens et de l'opulence, elle est fréquentée; quand tu empruntes de l'argent, pense toujours à l'époque du remboursement.
- 141. La cigale prévoit par un pressentiment que le vent froid soussera; mais nul homme ne sait d'avance l'heure de sa mort.
- 142. La montagne couverte de verdure est toujours écla-

- tante; l'eau claire pourroit-esse jamais saver nos fautes (1)?
- 143. Aujourd'hui pense continuellement aux jours passés, et à l'heure présente ne regrette pas l'heure passée.
- 144. Quand le bien et le mal seront parvenus au comble, ils auront chacun leur récompense : on la voit arriver tôt ou tard.
- 145. C'est sous l'absinthe que se cache le *ling tchi* (2), et c'est dans la boue que disparoit le vase d'or.
- 146. Ton cœur te dissuade de faire une chose honteuse, car dans les anciens temps, et de nos jours, à qui a-t-on pardonné?
- 147. Le soleil est déjà haut, et les prêtres du temple sur la montagne ne se sont pas encore levés; chercher la gloire et le prosit ne vaut donc pas mieux que de rester en repos.
- 148. Si tu as le cœur corrompu, ne passe pas les eaux des Trois Rivières; car les hommes suivent insensiblement les idées du siècle (3).
- 149. La vie de l'homme ne dure pas même soixante-dix ans; que le temps soit beau ou mauvais, les heures ne se ressemblent pas.
- 150. Les vagues du grand Kiang une fois passées ne re-

⁽¹⁾ Ourou waka signifie proprement oui et non, puis dispute, discussion, et ici, faute, péché.

⁽s) Ling tchi est une espèce d'agaric auquel les Chinois accordent des vertus surnaturelles.

⁽³⁾ Cette sentence paroît signifier qu'il ne faut pas voyager avec un cœur corrompu, parce qu'on donne aux autres un exemple qu'ils ne sont que trop disposés à suivre.

- viennent pas; l'homme vieux peut-il redevenir jeune?
- 151. La grande règle est d'exhorter les hommes sur trois points: de s'abstenir du vin, de s'éloigner de la volupté, et de ne pas hasarder de l'argent au jeu.
- 152. Le vin fait parler beaucoup, et l'on se trompe dans ses paroles; ce n'est que par les richesses qu'on parvient à corrompre la justice et à désunir les parens.
- 153. Si tu as des affaires, ne consulte que des gens probes et intelligens; soit que tu en aies ou que tu n'en aies pas, ne prête pas l'oreille aux discours des petits esprits.
- 154. Celui qui a une femme sage ne s'attriste point de ce que sa maison n'est pas riche; quand les enfans sont respectueux, pourquoi le père s'emporteroit-il contre eux?
- 155. Si ton cœur est bon, il te naîtra un bon fils; si le destin t'est favorable, as-tu besoin de l'héritage de tes ancêtres?
- 156. Si l'on s'empare des champs et des terres d'autrui, et si on le frustre de son argent, on ne sera point heureux, riche et estimé pendant de longues années.
- 157. Ne dis pas que la récompense de tes actions ne soit pas manifeste à tes yeux; elle arrivera évidemment à tes ensans ou à tes petits-ensans.
- 158. Boire mille coupes de vin avec un véritable ami est peu; la moitié d'un mot est de trop, si tu as à faire à quelqu'un dont les paroles ne sont pas conformes aux pensées.
- 159. Quand tes habits seront déchirés, tu auras peu d'amis; quand on connoît beaucoup de monde, on a aussi beaucoup de disputes.

- 160. L'herbe craint la gelée blanche, la gelée blanche craint le soleil; si l'homme est méchant, il sera affligé par un autre méchant.
- 161. Quand la lune a passé le quinzième (du mois), elle a peu d'éclat et de clarté; quand l'homme est arrivé à un certain âge, ses affaires vont tranquillement.
- 162. Une bonne parole ressemble à la chaleur pendant trois hivers; une mauvaise parole blesse l'homme comme six mois de froid.
- 163. De hautes montagnes dans un temps de pluie et de la fumée sur la neige, c'est facile à voir, mais difficile à faire (1).
- 164. Des plantes et des arbres dont on ne sait pas même le nom poussent tous les ans; l'homme seroit-il pauvre pendant toute sa vie?
- 165. Si tu ne fais rien pour le profit des autres, toutes les prières que tu réciteras devant Foe (Bouddha) seront vaines.
- 166. Jeune homme, ne ris pas du vieillard à cheveux blancs; combien de jours la fleur épanouie reste-t-elle rouge?

做 看 寒 雨 裹 深山

⁽¹⁾ Cette sentence n'offre aucun sens raisonnable. L'original chinois présente cependant les mêmes idées :

- 167. Certainement celui qui agit en perturbateur et en pervers, sera toujours dans la misère; pour les perturbateurs et les pervers, il n'y a pas de pardon dans le ciel.
- 168. Celui qui obtient des richesses et des honneurs par des troubles et la perversité, n'est dans le monde qu'un misérable qui respire du vent.
- 169. Un sujet fidèle ne sert pas deux princes; une femme vertueuse ne prend pas un second mari.
- 170. L'homme méchant ne chérche qu'à tromper, parce que son esprit et son cœur sont mauvais; l'homme parsait est droit et juste, parce qu'il a confiance dans le ciel.
- 171. Pour un mot, mille onces d'or sont trop peu; en pénétrant le sens de ce livre et le comprenant, on deviendra préférable aux autres.
- 172. Quoiqu'on soit petit de corps, si l'on pénètre le sens de ce livre, on sera utile à l'empire; si l'homme d'une haute taille a grandi dans l'ignorance, à quoi est-il bon?
- 173. L'homme pervers trompe celui qui n'est pas rusé;
 l'homme qui n'est pas rusé a soin de l'ignorant.
- 174. L'homme pervers sera transformé (dans l'autre monde) en âne, et celui qui n'a pas été rusé le montera.

TRAITÉ

DES

RÉCOMPENSES ET DES PEINES,

DE THAÏ-CHANG (1).

(Voyez le texte, pag. 25 à 36.)

THAÏ-CHANG (2) dit: Le bonheur et le malheur n'ont pas de porte; c'est l'homme lui-même qui les cherche. La rétribution du bien et du mal est comme l'ombre qui suit le corps; c'est pourquoi il y a dans le ciel et sur la terre des esprits qui recherchent les péchés, estiment la légèreté et la gravité des fautes de l'homme, et fixent son sort. Si la durée

人.稱尊家是太 呼的極道上。

⁽¹⁾ L'auteur de l'original chinois de ce traité n'est pas bien connu; on l'attribue communément à 河 王 Wang siang, qu'on dit avoir vécu sous la dynastie de 宋 Soung (de 960 jusqu'en 1229). J'ignore le nom du traducteur mandchou.

⁽²⁾ Thai chang ou le très-éleré est le titre honorifique de Lao tsu, fondateur ou plutôt restaurateur de la secte des Tao szu; il vivoit dans le vie siècle avant notre ère, et fut contemporain de Confucius. Le commentaire chinois du Traité des récompenses et des peines dit:

Thaï chang est la dénomination par laquelle on désigne l'homme le
 plus vénérable de la secte des Tao.

de sa vie est diminuée, il tombe dans la pauvreté; il rencontre par-tout l'infortune et la misère; il est haï de tout le monde; les supplices et les calamités le poursuivent; la félicité le fuit; les étoiles malfaisantes lui causent de la peine; et quand sa destinée est achevée, il meurt.

Il y a également les génies des San thaï (1) et les princes esprits du Boisseau du Nord (2), placés au-dessus de la tête de l'homme; ils marquent exactement ses crimes, et d'après cela déterminent la durée de sa vie.

Il y a encore les esprits appelés San-chi (3), qui séjournent dans le corps de l'homme. Chaque jour du singe blanc (4), ils montent au ciel et racontent les délits et les péchés de l'homme. Le dernier jour du mois, l'esprit du foyer (5) sait

Le titre honorifique de l'esprit du foyer est 神 電 命司 Szu-

^{(2) =} Pe theou ou le boisseau du nord est également le nom chinois d'une constellation qui comprend les étoiles α, β, γ, δ, ε, ζ et η de la grande-ourse.

⁽³⁾ Les $\mathcal{F} \equiv S$ an chi ou les trois larres sont des esprits qui habitent dans le corps même de l'homme.

⁽a) 甲庚 Keng chin, en chinois, est le cinquante-septième jour du cycle de soixante.

⁽⁵⁾ En chinois, The Tsao chin ou le génie du foyer est un des esprits auxquels on offre un des The ou szu, c'est-à-dire, des cinq sacrifices domestiques aux lares et pénates. D'après le Li ki ou Livre des rites, on doit sacrifier, au printemps, à la porte de la maison hou; en été, au foyer tsao; en automne, à la porte extérieure men; en hiver, à la galerie hang qui entoure la maison; et au milieu de l'année, au lieou ou centre de la maison.

la même chose. Chaque homme qui commet un péché, si c'en est un grand, douze années de sa vie (1) lui sont retranchés; si c'en est un petit, cent jours (2) lui sont ôtés (3).

Ces péchés, grands et petits, sont au nombre de cent. Celui qui desire vivre long-temps doit les éviter avant tout; s'il a de la raison, il y parviendra; s'il n'en a pas, il ne réussira pas.

Il ne faut pas marcher dans le chemin du mal, ni tromper dans la maison de l'homme simple; il faut accumuler des vertus et amasser des mérites, avoir un cœur compatissant pour toutes les créatures; il faut être sincère, pieux, bon ami et bon frère, se corriger soi-même et convertir les autres, avoir de la compassion pour les orphelins et soutenir les veuves, honorer les vieillards et protéger les enfans; il ne faut pas même faire de mal aux vers, aux fourmis, aux herbes et aux arbres; il faut compatir au malheur d'autrui et se réjouir de son bonheur, être utile aux autres quand ils sont dans le besoin et les sauver des périls, regarder leurs

ming isao chin, ou le génie du foyer qui règle la destinée; son nom de famille est
Tchang, son surnom tan, et son nom d'honneur
Tsu kouo. On le représente sous la forme d'une jolie femme; cela n'empéche pas qu'il ait une épouse nommée
King ki, et six filles qui ont toutes le nom de
Thsa, et qu'on appelle aussi les six demoiselles
Kouei.

⁽¹⁾ En chinois, il ki; en mandchon, ergouen on période.

⁽²⁾ En chinois, souan; en mandchon, ton, nombre.

⁽³⁾ D'après le Sao chin ki, l'esprit du foyer n'ôte à l'homme qu'entre deux à trois cents jours pour les grands péchés, et entre un à deux cents pour les petits.

O;

succès comme les siens propres, et considérer leurs pertes comme les siennes; ne pas dévoiler les imperfections du prochain, et ne pas vanter son propre mérite; empêcher le mal et répandre le bien, donner beaucoup et se réserver peu; ne pas se fâcher pour un affront reçu, et recevoir une grâce avec respect; dispenser des biensaits sans en demander la récompense, et donner sans en éprouver de regrets: cela s'appelle être vertueux. Un tel homme est honoré de tout le monde, protégé par le ciel, suivi par le bonheur et la félicité; le mal s'éloigne de lui, les génies et les miracles sont sa sauvegarde; ce qu'il entreprend s'achève avec sûreté, et il devient saint et immortel.

Ceux qui veulent devenir immortels du ciel doivent avoir fait treize cents bonnes actions; ceux qui veulent être immortels de la terre doivent en avoir fait trois cents (1).

Se mouvoir dans ce qui n'est pas juste, et marcher le dos tourné à la raison; faire tout le mal qu'on peut, en suivant ses mauvaises inclinations, et agir d'une manière cruelle et malfaisante; nuire en secret aux hommes doux et bons; tromper clandestinement son prince et ses parens; n'avoir pas d'égards pour les gens âgés; se révolter contre ceux qu'on devroit servir; se plaire dans les vains mensonges et dans la ruse; accuser faussement les membres de sa famille; être farouche, obstiné et sans pitié; agir d'après sa tête d'une manière méchante et cruelle; ne pas distinguer ce qui est louable ou blamable; confondre ce qui est devant et der-

⁽¹⁾ Les 山天 Thian sian ou immortels du ciel ont le pouvoir de monter au ciel et de voier dans les airs; les 山地 Ti sian ou immortels de la terre peuvent arrêter le cours du temps, et jouir d'une vie éternelle.

rière (1); traiter avec sévérité ses inférieurs, s'approprier leurs mérites; flatter les supérieurs pour enfreindre les lois; n'être pas reconnoissant des grâces obtenues; être implacable envers ses ennemis; mépriser le peuple du ciel (2) au lieu de l'estimer; troubler sans raison le gouvernement et l'empire; donner des récompenses sans justice, et punir ceux qui ne l'ont pas mérité; tuer les hommes pour ravir leurs richesses; faire tomber les autres pour s'emparer de leur place; mettre à mort ceux qui se soumettent, et réduire à la misère ses partisans; chasser les justes, et imputer des crimes aux bons; opprimer les orphelins, et réduire les veuves à de tristes extrémités; transgresser les lois pour acquérir de la fortune; faire passer le juste pour injuste, l'injuste pour juste, et rendre grave ce qui est léger; redoubler de fureur en voyant des exécutions; connoître le mal et ne pas le corriger; connoître le bien et ne pas le pratiquer; envelopper les autres dans ses propres crimes; mettre, par jalousie, des obstacles aux sciences et aux arts; dire injustement du mal des saints et des sages, et opprimer la raison et la vertu; tirer des flèches aux êtres qui volent, poursuivre ceux qui courent; faire sortir les insectes cachés, et épouvanter les oiseaux perchés sur les arbres; boucher les trous qui servent de gîte aux animaux; détruire les nids, estropier les petits des oiseaux et casser leurs œuss; desirer la perte des autres, et détruire leur mérite

⁽¹⁾ Cest-à-dire, blesser les convenances.

⁽²⁾ En chinois, 民天 Thian ming, le peuple du ciel, le genre humain. Le commentaire dit: Tous les hommes qui naissent dans ce monde sont les ensans du 帝上 chang ti, ou Dien suprême, et c'est pour cette raison qu'on les appelle le peuple du ciel.

éminent; faire souffrir les hommes pour son propre repos; diminuer le bien des autres pour augmenter le sien; échanger ce qui est mauvais contre ce qui est bon; négliger les affaires de l'état pour les siennes; s'arroger les mérites d'autrui; cacher ce que quelqu'un a de bien, et faire ressortir ses défauts; divulguer ses secrets, et détruire sa propriété et ses richesses; disperser les os et la chair des hommes (1); leur ravir ce qu'ils aiment, et empêcher qu'on ne vienne à leur secours; forcer leur volonté, les rendre honteux, et chercher à avoir le dessus; détruire le blé dans le champ d'autrui; rompre des mariages conclus; être orgueilleux parce qu'un heureux hasard vous a procuré quelques richesses; n'éprouver nulle honte quand on a obtenu pardon; recevoir des bienfaits et rejeter ses crimes sur d'autres; faire tomber ses malheurs sur d'autres et vendre le mal; vanter ce qui ne vaut rien; garder dans son sein un cœur cruel; abaisser ce que d'autres ont de grand, et cacher ses propres imperfections; imposer par un faux air de majesté; tourmenter ceux que, par un esprit de férocité, on a destinés à la mort; tailler et couper sans nécessité (2); tuer et manger ce qui n'est pas permis par les rites; jeter et perdre les cinq espèces de grains; faire du mal aux êtres vivans; détruire la maison d'autrui; s'emparer de ses biens et de ce qu'il a de précieux; détourner l'eau et mettre le feu pour porter la désolation dans les lieux habités par le peuple; pervertir les lois pour détruire le mé-

⁽¹⁾ En chinois, Ki H Ku jeou, la chair et les os, c'està-dire, les membres d'une même famille, savoir, le père et les fils, les frères ainé et cadets. le mari et la femme.

⁽²⁾ Détruire ou couper inutilement des étoffes qui auroient pu servis à habiller des indigens.

rite des hommes; briser les ustensiles et les outils d'autrui, et l'empêcher de vaquer à ses travaux; vouloir exiler et abaisser ceux qu'on voit estimés et honorés; vouloir détruire et réduire à la misère ceux qu'on voit riches et opulens ; concevoir dans son cœur des desirs désordonnés en voyant les belles femmes d'autrui; souhaiter la mort d'autrui pour le frustrer de ce qu'on lui doit; quand on n'obtient pas ce qu'on desire, vomir des imprécations et livrer son cœur à la haine; quand on voit les pertes que les autres éprouvent, les attribuer aussitôt à leurs péchés; rire des infirmités naturelles des autres; taire la vertu, la capacité et la gloire d'autrui, quand on les connoît; donner des drogues malfaisantes aux hommes et leur nuire par des sortiléges; répandre du poison pour faire mourir les arbres; se mettre en colère contre son instituteur; être impertinent et obstiné envers son père et ses frères aînés; s'emparer de quelque chose avec violence ; aimer la cruauté et le vol; s'enrichir par la rapine et le brigandage; chercher à s'élever par la ruse et le mensonge; manquer d'impartialité dans les récompenses qu'on accorde et les punitions qu'on inflige; s'abandonner sans mesure à ses aises et aux divertissemens; traiter ses inférieurs avec sévérité et cruauté; imprimer la terreur; murmurer contre le ciel; haïr les hommes; faire des imprécations contre le vent et dire des injures à la pluie; susciter des accusations et des procès; faire chasser ses compagnons par des mensonges; prêter l'oreille au bavardage de ses femmes et des concubines; se révolter contre ses père et mère; en prenant le neuf, oublier le vieux; avoir oui dans la bouche et non dans le cœur; être avide pour s'emparer de richesses; tromper ses supérieurs par des mensonges; faire courir de mauvais bruits et calomnier en cachette les bons; faire passer les autres pour vicieux et se



donner pour parfait; injurier les génies pour justifier sa propre conduite; repousser toute soumission et se joindre aux révoltés; tourner le dos à ses proches parens et s'appuyer sur les plus éloignés; rendre le ciel et la terre témoins des plus viles pensées, et montrer clairement aux esprits des actions infames; se repenir après avoir fait des largesses; emprunter et ne pas rendre; chercher à faire des choses extraordinaires; agir avec une extrême violence; s'adonner sans mesure à la volupté et à ses passions; être intérieurement mauvais et extérieurement bon; faire manger aux hommes des alimens gâtés; ensorceler le public par de fausses doctrines; employer un pied trop court et de fausses mesures, un poids trop léger et un boisseau trop petit; mêler le mensonge à la vérité; recueillir le prix de la séduction; subjuguer les bons pour les humilier; tromper par des mensonges les hommes simples; être avide, envieux et toujours mécontent; faire des sermens terribles pour assurer quelque chose; s'enivrer et ensuite exciter du trouble; fomenter des haines et des querelles entre les os et la chair; étant homme, être sans droiture, et femme sans douceur et sans obéissance; n'être jamais en paix avec sa femme; être sans respect pour son mari; aimer la flatterie et l'orgueil; agir toujours avec un cœur jaloux; ne pas donner un bon exemple à ses fils et à ses filles; manquer de respect envers ses oncles et ses tantes; agir dédaigneusement et nonchalamment envers ceux qui ne sont plus (1); se révolter et être rebelle contre les ordres de l'empereur; faire des choses inutiles; avoir le cœur double; se maudire soi-même et faire des imprécations contre les

⁽¹⁾ Manquer de respect aux défunts, et se dispenser de faire en leur honneur les cérémonies que les rites prescrivent.

autres; hair par intérêt et aimer par intérêt; sauter par-dessus les puits et par-dessus le foyer; enjamber sur les alimens ou sur les hommes; détruire les enfans et faire avorter; agir avec beaucoup de méchanceté et d'injustice; chanter et danser le dernier jour de la lune et le dernier jour de l'an; pousser des cris et se mettre en colère le premier jour de la lune (1); se moucher, cracher ou faire ses besoins, tourné du côté du nord; chanter, hurler ou pleurer devant le foyer, ou allumer des bâtons d'odeur à son seu; préparer des alimens à un seu fait avec de l'herbe gâtée (2); se lever et marcher nu pendant la nuit : ordonner des supplices dans les huit époques principales de l'année (3); cracher contre les étoiles tombantes; montrer du doigt l'arc-en-ciel ainsi que les trois clartés célestes (4); regarder fixément le soleil et la lune; mettre, dans les mois du printemps, le feu aux herbes pour aller à la chasse; proférer des injures et des imprécations, tourné du côté du nord; tuer sans raison des tortues et frapper les serpens.

Quand on commet ces actions et d'autres semblables, l'esprit du foyer (5) les note suivant leur gravité ou leur

⁽¹⁾ En chinois, H B So tan; en mandchon, itche inenggi.

^{. (2)} Le texte chinois a bois au lieu d'herbe.

⁽³⁾ Les 管 八 pa trie, ou huit principales époques, sont les commencemens des quatre saisens de l'année, les deux équinoxes et les deux solstices.

⁽⁴⁾ Les * = San kouang, ou les trois resplendissans, sont le soleil, la lune et les étoiles.

⁽⁵⁾ Cet esprit est appelé ici, dans l'original chinois, 南可 可 szu ming, ou le régulateur de la destinée; en mundehou, choun ni endouri, l'esprit du foyer.

légèreté, et retranche, en conséquence de la durée de la vie, des périodes de douze ans ou de cent jours. Le nombre (des années de la vie) assigné (à l'homme) étant épuisé, il meurt : si, après sa mort, il reste encore un excédant de ses crimes, les malheurs arrivent à ses sils et à ses petits-sils.

Tous ceux qui s'emparent injustement du bien d'autrui, sont punis dans leurs fils, dans leurs filles et dans les membres de leur famille; s'ils ne meurent pas, ou s'ils ne tombent pas dans la pauvreté, ils sont affligés par des malheurs causés par l'eau, le feu, les voleurs et les fripons; leurs meubles et leurs propriétés sont dispersés, et des maladies les tourmentent. Ceux qui auront commis des péchés (qui dérivent) de la bouche et de la langue, seront justement punis de la même manière.

Ceux qui tuent des innocens, ressemblent à des hommes armés qui se battent et se tuent entre eux; ceux qui s'emparent injustement des richesses d'autrui, peuvent être comparés à quelqu'un qui veut se guérir en mangeant de la viande empoisonnée, et se désaltérer en buvant du vin empoisonné: à peine les a-t-il pris, que la mort l'atteint aussitôt.

Si le cœur projette une bonne action, quoiqu'elle ne soit pas encore mise à exécution, les bons esprits l'effectuent; si le cœur projette une mauvaise action, quoiqu'elle ne soit pas encore consommée, les mauvais esprits la font accomplir. Si, après avoir fait de mauvaises actions, on se corrige et l'on se repent; si l'on ne fait plus de mal et si l'on agit toujours bien, on jouira plus tard du bonheur et du contentement. Ceci s'appelle changer le malheur en bonheur.

Aussi l'homme de bien est bon dans ses paroles, bon dans son extérieur, et bon dans ses actions : s'il fait dans un jour trois bonnes œuvres, dans trois ans le ciel fera certainement descendre sur lui du bonheur. Les paroles du méchant sont mauvaises; son extérieur est mauvais et ses actions le sont aussi; s'il fait dans un jour trois mauvaises actions, le ciel, en trois ans, lui enverra certainement du malheur.

Comment ne feroit-on pas tous ses efforts (pour se porter à la vertu)?

Dans la vingt-quatrième année du secours du ciel (1), qui est celle du lièvre jaunâtre (2), un jour heureux de la septième lune, respectueusement sculpté par Fouyantaï, de la famille impériale (3).



⁽¹⁾ En chinois, 路 乾 Khian loung, et en mandchou, Abkai wekhichhé.

⁽²⁾ La seizième année du cycle de soixante est, en chinois, JI Chi mao; elle correspond à 1759 de notre èré.

⁽³⁾ A la fin d'une ancienne édition de la traduction mandchou de ce traité, qui est peut-être la première, on lit:

سعونين كمترفيس فيين ميمر محيني مميرة كمالية المالية ومالية المالية المالية

[«] Dans la douzième des années de *paix profonde*, qui est celle de la souris » noire, en hiver, un jour heureux de la onzième lune, respectueusement » gravé. »

Cest-à-dire, sous 熙康 Khang hi, la cinquantième année du cycle de soixante, appelée en chinois 丑奏 kouei tcheou, ou 1673 de notre ère.

TRAITÉ DE PAIX

ENTRE

LA CHINE ET LA RUSSIE (1).

(Voyez le texte, pag. 101 à 120.)

PAR ordre de l'auguste empereur du royaume de Tai thsing (2), se réunirent, pour conclure un traité de paix et pour fixer les frontières,

Tchabina, conseiller intime, président du tribunal des mandarins (3), et assesseur du ministre de l'intérieur;

Tegout, conseiller intime, président du tribunal qui gouverne les provinces extérieures (4), et grand du drapeau tout rouge;

(1) Ce traité définitif entre la Russie et la Chine a été signé et proclamé à la frontière, le 21 octobre 1727 (vieux style); mais ayant été rédigé au nom de l'impératrice Catherina Alexeiewna, dont on ignoroit alors le décès, la ratification ne fut effectuée que le 14 juin 1728, au nom de l'empereur Pierre II. Elle fut échangée auprès du Kiakhta.

En mongol, ce traité est nommé namats ou namits, mot qui semble dériver du syriaque sous nomoûs, et de l'arabe i nâmous, qui signifient loi, statut. Il est très-vraisemblable que les Mongols l'ont emprunté aux Turcs Ouigours, qui, à leur tour, l'avoient reçu, ainsi que leur alphabet, des prêtres nestoriens répandus, pendant le moyen âge, dans l'Asie centrale.

- (2) C'est le nom de la dynastie mandchou actuellement régnante en Chine. En chinois, 清大 Taï thsing.
- (3) Khafan-ni dchourgan, en chinois, Li pou. Voyez De la Chine, ou Description générale de cet empire, par M. l'abbé Grosier, Paris, 1819, 8°, tom. V, pag. 29.
 - (4) Toulergi golo be dasara dchourgan, appelé aussi Mongo dchourgan,

Toulichin, vice-président du ministère de la guerre (1); Et:

L'ambassadeur de l'impératrice de l'empire des Oros (2), le comte Sawa Wladislawitche, du pays illyrien. Ces chargés d'affaires des deux empires se rendirent à Nibtchoo (3) pour conclure un traité de paix, et pour déterminer la frontière; voici les articles qu'ils rédigèrent avec exactitude:

PREMIER ARTICLE.

Le présent traité a été conclu pour la conservation éternelle de la paix entre les deux empires. Il est donc convenu que, de ce jour, chaque empire doit gouverner et surveiller

Dialoged by Google

ou le tribunal mongol, en chinois, Li fan yuan. Il gouverne les provinces situées en dehors de la grande muraille. On pourroit aussi le nommer tribunal des affaires étrangères, parce qu'il est chargé des négociations et des communications avec les puissances étrangères et avec leurs ambassades.

⁽¹⁾ Tehookhai dehourgan, en chinois, Ping pou. — Voyez Grosier, tom. V, pag. 32. — Cest le même Toulichen qui a été ambassadeur de fempereur Khang hi auprès d'Ayouka, khan des Kalmuks. Feu M. Leontiew a traduit son livre en russe; la relation de cette ambassade a pour titre: Путешествіє Китайскаго посланика къ Калынцкому Аюкь Хану съ описаність земель и обычаєвъ Россійскихъ. Перевель съ Манджуркаго на Россійской языкъ Алексви Леоншевъ. Въ Санкшешет рбургь. 1782. 8°. Sir G. Th. Stanton a publié une version anglaise faite sur l'original chinois, sous le titre de Narrative of the Chinese Embassy to the Tourgouth Tartars; London, 1821, 8°. Dans ces deux ouvrages, on trouve des notices biographiques sur Toulichin.

⁽²⁾ Oros est le nom que presque toutes les nations de l'Asie donnent aux Russes; en turc, أوروس Ourous et أورس ros; en chinois, O lo'szu.

⁽³⁾ C'est le nom que les Mandchou donnent à la ville de Nertchinsk. Dans la traduction russe du traité, on a mis par méprise Harkord.

avec soin ses sujets. En vertu de la paix conclue, il maintiendra et gardera rigoureusement les siens, afin d'empêcher ce qui pourroit donner lieu à des disputes.

II ARTICLE.

Ce traité de paix actuel, renouvelé et conclu entre les deux empires, veut qu'il ne soit plus question de ce qui est arrivé antérieurement entre les deux puissances.

Les transfuges précédens ne seront pas redemandés, et ils resteront dans l'empire où ils se trouvent; mais ceux qui passeront dorénavant la frontière, ne pourront, sous aucun prétexte, être retenus. Il faut au contraire les chercher sans délai, pour les prendre et les remettre aux autorités des frontières respectives.

III ARTICLE.

Les grands de l'empire du Milieu et le comte illyrien Sawa Wladislawitche, ambassadeur de l'empire des Oros, jugèrent que l'objet principal de leurs travaux étoit la fixation de la frontière des deux empires; mais qu'il seroit impossible de la régler avec exactitude, si l'on n'inspectoit pas scrupuleusement le terrain. Dans ce but:

Le comte illyrien Sawa Wladislawitche, ambassadeur de l'empire des Oros, se rendit lui-même à la frontière avec Tsereng, adjudant général (1) de l'empire du Milieu, Doroï giyôn wang du Dchasak (2), et beau-fils de l'empereur (3).

⁽¹⁾ Aisilara Dziyanggiyôn.

⁽²⁾ Les Doroï giyôn wang étoient alors princes de la seconde classe; à présent ils ne sont que de la troisième.

⁽³⁾ Dehasak est un mot mongol qui désigne une magistrature qui dé-

Be szuge, commandant de la garde impériale, et Toulichin, vice-prérident du ministère de la guerre.

Ils s'accordèrent de la manière suivante, sur les endroits par lesquels la frontière devoit passer. Le pays situé entre le corps-de-garde de l'empire des Oros, auprès du ruisseau de Kiaktou et l'obo (1) de l'empire du milieu, situé sur le haut du mont Orkhoitou, doit être également partagé, et l'on doit y élever un (autre) obo qui servira comme marque de la frontière. Au même endroit on doit aussi établir l'entrepôt de commerce et y expédier des commissaires (kamisar).

De ce lieu à l'est la frontière passe sur la crête du Bourgoutei, jusqu'au corps-de-garde de Kiran. Après le corps-de-garde de Kiran, sont Tsiktei, Arou kidoure et Arou khadangsou; la frontière se dirige par ces quatre corps-de-garde en ligne droite, le long de la rivière de Tchoukou (Tchikoi), d'Arou khadangsou, jusqu'au signal du corps-de-garde Eber khadangsou, et d'Eber khadangsou jusqu'au signal du corps-de-garde mongol Tsagan oola (montagne blanche). Le désert, entre le pays habité par les sujets de l'empire des Oros, et entre les signaux des corps-de-garde mongols de l'empire du Milieu, seront partagés également comme à Kiaktou. Là où il y a, dans le voisinage du pays habité par les sujets de l'empire des Oros, des montagnes, des sommets de montagnes et des rivières, elles ser-

oide les affaires d'une ou de plusieurs tribus. Elle se compose de plusieurs membres nommés par la cour de Peking. Ses présidens et grands juges sont ordinairement pris dans les meilleures familles mongoles.

Khochoï efou ou Khochoï tabounang, époux d'une princesse impériale.

⁽¹⁾ Un Obo est un monceau de pierres qui sert de signal.

viront à déterminer la limite; et là où les montagnes et les rivières sont dans le voisinage des corps-de-garde mongols, elles seront pareillement choisies pour déterminer la limite. Mais là où il n'y a que de vastes plaines, sans montagnes ni rivières, on les a partagées également, et l'on a érigé au milieu des marques pour fixer la frontière, qui a été ainsi établie depuis le signal du corps-de-garde de Tsagan oola, jusqu'aux bords de la rivière d'Ergoune (Argoun).

Les envoyés des deux empires pour inspecter les lieux situés en dehors du signal du corps-de-garde mongol de Tsaganoola, convinrent de conduire la frontière des deux signaux du
milieu élevés à Kiaktou et sur le mont Orkhoitou, à l'ouest,
par les lieux suivans: Par les monts Orkhoitou, Toumen
Kaudchoukhoun, Bitsiktou, Khochogo (1), Bouilesoutou
oola (2), Kouke Tsilootou, Khonggor obo, Yonggor oola,
Bos angga (3), Gooudzan oola, Khódakhaitou oola, Ko-i
moulou Bougoutou dabagan, Egouden dchoo-i moulou Dositou dabagan, Kisenektou dabagan, Gôrbi dabagan,
Nouktou dabagan, Ergik dargak daigan, Doros dabagan,
Kendche madan, Khonin dabagan, Kim kimtsik bom et
Chabinai dabagan.

Le milieu de cette chaîne de montagnes également partagée fut admis comme limite. Là où il y a des montagnes et des

⁽¹⁾ Dans une autre copie, Khochonggo.

⁽²⁾ Chaque fois qu'il y avoit dans l'original mandchou le mot alin (montagne), je lui ai substitué l'expression mongole oola, qui signifie la même chose. Cela m'a paru nécessaire, parce que les pays peu connus dont il est question ici, sont habités par des peuplades mongoles, qui ne se servent pas des mots mandchou pour nommer les différens lieux de leur patrie.

⁽³⁾ Dans la traduction russe, Borocyab Ama. Ama, en mongol, et angga, en mandchou, signifient bouche, embouchure, passage.

rivières au milieu, elles ont été également partagées, de manière qu'actuellement, depuis le *Chabinaï dabagan* jusqu'aux bords de la rivière d'*Ergoune*, tout ce qui est au sud (de la nouvelle frontière) appartient à l'empire du Milieu, et le côté septentrional à l'empire des *Oros*.

Après avoir terminé la division du pays et en avoir rédigé une description et une carte exactes, les deux parties échangèrent réciproquement ces descriptions. On les remit aux grands des deux empires. Les sujets des deux états qui se trouvèrent sans permission au-delà de la frontière déterminée, et qui y avoient établi leur habitation, furent recherchés et reconduits dans leur pays. La même chose eut lieu pour les vagabonds, de manière que la frontière en a été totalement purgée.

Les Ouriyangkhaï des deux côtés, qui donnèrent cinq zibelines de tribut, restèrent à leurs anciens maîtres; mais ceux qui jusqu'alors n'avoient donné qu'une zibeline, en furent exemptés pour l'avenir et du jour de la conclusion de ce traité. Pour la conformité, on a rédigé, des deux côtés, un procèsverbal qui a été échangé réciproquement.

IV ARTICLE.

Maintenant que la fixation de la frontière des deux empires est déterminée, et qu'aucun transsuge ne peut plus être admis, il est convenu avec le comte illyrien Sawa Wladislawitche, ambassadeur de l'empire des Oros, d'établir un libre commerce entre les deux états. Le nombre des négocians qui peuvent aller tous les trois ans à Peking, ne doit pas surpasser deux cents, comme il a été fixé antérieurement. Quand ce ne sont que des commerçans, ils ne seront plus entretenus

comme autrefois; mais on n'exigera aucun impôt, ni du vendeur, ni de l'acheteur. Quand ces négocians arriveront à la frontière, ils devront en donner l'avis par écrit. Après la réception de cet avis, on expédiera un officier pour les recevoir et les accompagner à cause du commerce. S'ils achètent, pendant le voyage, des chameaux, des chevaux et des vivres, ou s'ils louent des ouvriers, ils les doivent acheter ou louer à leurs dépens. Les négocians seront sous les ordres d'un chef chargé de soigner leurs affaires, et s'il survient des différens entre eux, ce sera lui qui les accordera. Si ce chef des négocians est un homme d'un haut rang, il doit être reçu et traité conformément à son rang. Toute espèce de marchandises peut être vendue, excepté celles que les lois des deux empires défendent. On ne doit pas permettre à qui que ce soit de rester secrètement et sans la permission de son chef dans le pays étranger. Si quelqu'un meurt, tous ses biens, de quelque espèce qu'ils soient, seront remis aux gens de son pays, comme il a été convenu avec l'ambassadeur des Oros, le comte illyrien Sawa Wladislawitche. Outre le commerce fait par Jes caravanes des deux empires, on établira encore, sur les frontières réciproques, auprès de Kiaktou, du Selengga et de Nibtchoo (Nertchinsk), des maisons pour le commerce ordinaire, qui, selon qu'on le jugera nécessaire, seront entourées de haies et de palissades. Ceux qui se rendent à ces lieux pour faire le commerce, doivent exactement suivre la route directe. Si quelqu'un d'eux s'éloigne de cette route pour faire le commerce en d'autres lieux, toutes ses marchandises seront confisquées au profit du gouvernement. On installera des deux côtés un nombre égal d'officiers placés sous les ordres de chefs d'un rang égal, et chargés de protéger ces lieux. Les dissérens seront accommodés de la manière convenue avec l'ambassadeur de l'empire des Oros, le comte illyrien Sawa Wladislawitche.

Ve ARTICLE.

L'habitation des Oros dans la capitale (Peking) servira dorénavant à loger les voyageurs Oros. Sur la demande du comte illyrien Sawa Władisławitche, ambassadeur de l'empire des Oros, et avec l'assistance des grands de l'empire du Milieu, qui soignent les affaires des Oros, on a construit un temple auprès de cette habitation. Le prêtre (lamâ) qui réside dans la capitale, y logera avec trois autres prêtres pour l'aider. Lorsque ceux-ci arriveront, ils seront entretenus comme leurs prédécesseurs, et employés audit temple. Il sera permis aux Oros d'exercer leur culte avec toutes ses cérémonies, et de réciter leurs prières. Quatre garçons Oros, sachant la langue et l'écriture russe et latine, et deux autres plus âgés, que le comte illyrien Sawa Wladislawitche, ambassadeur de l'empire des Oros, a laissés dans la capitale pour apprendre la langue chinoise, doivent demeurer dans ce même lieu. Leur entretien sera payé par le gouvernement; et lorsqu'ils auront achevé leurs études, ils pourront retourner quand on les demandera.

VI ARTICLE.

Quant à la correspondance entre les deux empires, il est très-nécessaire que les lettres soient munies d'un cachet. Le tribunal des affaires des provinces extérieures est chargé d'expédier au tribunal du sénat des *Oros*, les lettres de l'empire du Milieu pour l'empire des *Oros*, après y avoir mis son sceau. Les lettres de l'empire des *Oros* pour l'empire du Milieu doivent être expédiées au tribunal des provinces extérieures, et munies du sceau de l'empire des Oros ou du cachet du gouverneur de la ville de Tobolsk. Tous les papiers relatifs à la frontière ou aux entrepôts de commerce, et concernant les déserteurs ou les vols, doivent être signés et cachetés par le Tousiyetou khan Wajal dordzî et le Wang Dandzin dordzi, s'ils viennent de l'empire du Milieu; et par les commandans des villes limitrophes, s'ils viennent de l'empire des Oros. La correspondance réciproque entre le Tousinetou khan (1) Wadial dordzi; et le Wang Dandzin dordzi avec les Oros, doit se faire par des hommes envoyés exprès et seulement par la route de Kiaktou. Cependant il est permis de prendre le chemin le plus court, s'il s'agit d'une affaire de haute importance. En cas de contravention à ce réglement, le Wang de frontière et les commandans des villes des Oros doivent s'en informer réciproquement, et, après avoir examiné le délit, punir chacun ses coupables.

VIIC ARTICLE.

Quant aux lieux limitrophes situés près de la rivière d'Oud et autres, ils ont déjà été l'objet d'une négociation entre le grand de l'intérieur (2) Sounggoutou et Fioo-dor Aliyek-

⁽t) Le premier Tousiyetou khan des Kalkas, qui se soumit aux Mandehou, après que ceux-ci eurent battu totalement le Galdan des Œlæt, fut Tchakhoun dordzi, un des ancêtres de Dondan dordzi. Dans la trentième année de Khang hi (1691), on tint une diete générale auprès du CDoloon noor; il fut donné de nouveaux titres aux noyon et taïdzi des Kalkas, et l'on divisa cette nation en dehassak, bannières et compagnies.

⁽²⁾ Dorgi amban.

siyei (1). Ces pays resteront à présent indéterminés entre les deux parties; mais ils seront réglés ultérieurement par des ambassadeurs ou par correspondance. A cette occasion, on a dit au comte illyrien Sawa Wladislawitche, ambassadeur de l'empire des Oros : Puisque tu as été envoyé comme plénipotentiaire de ton impératrice, pour régler toutes les assaires, nous devons aussi arrêter quelque chose sur ce point. Actuellement vos sujets passent souvent la frontière pour aller dans la contrée appelée Khinggan Tougourik, et si, par conséquent, nous ne prenons pas une décision là-dessus pendant cette négociation, il est à craindre que cela n'excite des différens entre les sujets limitrophes. De semblables différens étant opposés au contenu du traité de paix entre les deux empires, nous devons arranger cette affaire dans le moment même. L'ambassadeur de l'empire des Oros, le comte illyrien Sawa Wladislawitche, répondit : Mon impératrice ne m'a pas chargé de négocier sur les pays situés vers l'est. On n'a pas une connoissance exacte de ces contrées : il faut donc que tout reste comme il a été fixé autrefois; mais pour empêcher que personne de nos sujets ne dépasse la frontière, je le défendrai pour l'avenir. Les nôtres répliquèrent : Si ton impératrice ne t'a pas chargé de négocier sur les contrées à l'est, nous n'en parlerons plus, et il faut laisser les choses comme elles sont. Mais après ton retour, interdis à vos sujets de dépasser la frontière; car si quelqu'un étoit saisi par les nôtres en venant sur notre territoire, nous le punirions. Alors vous ne pourriez dire que nous avons violé le traité de paix. Si au contraire quelqu'un de nos sujets dépasse votre

⁽¹⁾ Le comte Peodor Alexiewitche Golowin.

frontière, vous aurez également le droit de le punir: enfin, puisque rien n'est décidé sur la rivière d'Oud et les cantons qui l'avoisinent, ils resteront comme auparavant; mais vos sujets ne doivent pas s'établir plus près qu'ils ne le sont à présent.

Aussitôt que l'ambassadeur de l'empire des Oros, le comte illyrien Sawa Wladislawitche, sera de retour, il exposera tout cela à son impératrice. Il faut alors y envoyer des gens qui aient des connoissances locales de tous ces lieux, pour les inspecter; car il seroit très-bien de pouvoir prendre une décision là-dessus, attendu que si cette affaire, peu importante en elle-même, n'étoit pas réglée, elle pourroit devenir nuisible à la bonne intelligence entre les deux empires. Outre cela, on a rédigé encore un procès-verbal sur cet objet, lequel a été envoyé à votre sénat.

VIIIC ARTICLE.

Les commandans de frontière des deux empires doivent décider, d'après les lois de la justice, et sans délai, toutes les affaires; et s'ils les trainent en longueur pour leur propre intérêt, chaque empire doit les punir d'après ses lois.

IX ARTICLE.

Si, d'un côté ou de l'autre, on envoie de grands ou de petits chargés d'affaires, ils doivent se rendre préalablement à la frontière, et donner avis de leur mission et de leur rang. Il ne faut pas les retenir long-temps à la frontière, et l'on doit y envoyer quelqu'un pour les recevoir. Après la réception d'une lettre d'invitation, on leur donnera à chaque relais des

vivres, et on les recevra avec respect. A leur arrivée, ils seront logés et défrayés; s'ils viennent dans une année pendant laquelle le commerce n'est pas permis, ils ne doivent pas apporter de marchandises. Si, pour quelques affaires importantes, on envoie un ou deux courriers, ils doivent présenter leurs papiers aux officiers de la frontière, qui leur fourniront des chevaux de relais, des conducteurs et des vivres, sans qu'ils aient besoin d'en donner l'avis préalable: le tout, comme il a été convenu avec l'ambassadeur de l'empire des Oros, le comte illyrien Sawa Wladislawitche.

La correspondance par lettres et par messagers entre les deux empires étant de la plus haute importance, elle ne doit souffrir aucun retard. Si donc à l'avenir on ne répond pas aux lettres envoyées, et si l'on retient inutilement les messagers, ce sera agir contre le contenu du traité de paix. Dans ce cas, on ne recevra plus ni les ambassadeurs ni les négocians, jusqu'à ce que de pareilles difficultés soient terminécs: alors seulement on leur permettra le passage.

X ARTICLE.

Les sujets des deux empires qui s'enfuiront dorénavant, seront punis de mort au lieu même où ils auront été arrêtés. Les sujets armés qui passent la frontière sans commettre des assassinats ou des brigandages, mais sans passe-port, seront également punis conformément à leur crime. Les soldats qui désertent et volent leur maître, auront la tête tranchée, s'ils sont sujets de l'empire du Milieu; s'ils sont de l'empire des Oros, ils seront étranglés, et les choses volées, rendues au commandant ou à son gouvernement. Ceux qui passent la frontière et qui volent des chameaux ou d'autre bétail, seront

remis à leurs juges naturels, qui les condamneront à payer dix fois la valeur des choses volées; en cas de récidive, vingt fois autant; à la troisième fois, ils seront punis de mort. Celui qui passe la frontière pour chasser à son profit dans les environs, sera puni conformément au délit, et le butin remis au gouvernement. Le bas peuple qui passe la frontière sans passe-port sera également puni comme il a été convenu avec l'ambassadeur de l'empire des *Oros*, le comte illyrien Sawa Wladislawitche.

XIC ARTICLE.

Ce traité de paix conclu entre les deux empires a été échangé de la manière suivante : L'ambassadeur de l'empire des Oros, le comte illyrien Sawa Wladislawitche, remit une copie en langue russe et latine, munie et confirmée par un sceau, aux grands de l'empire du Milieu; et les grands du Milieu remirent au comte illyrien Sawa Wladislawitche, ambassadeur de l'empire des Oros, une autre copie en langues mandchou, russe et latine. Ce traité a été exactement imprimé et distribué à tous les employés de frontière, afin que son contenu soit généralement connu.

Le septième jour de la septième lune de la cinquième des années de la droiture perpétuelle (1).

⁽¹⁾ En mandchou, Khôwaliyasoun tob; en chinois, 正 建 Young tching, — Cette date est le 21 octobre 1727.

La traduction russe finit par ces mots :

Аьта Господня 1727 мьсяца Октября 21 дня, а ПЕТРА ВТОРАГО ВСЕРОССІИСКАГО ИМПЕРАТОРА и прочая, п прочая, п прочая, государствованія перваго году размынень на Какты Юня 14 дня 1728 году.

Подъ подлиннымъ при размъненій подписано тако.

⁽М. П.) Графъ Сава Владиславичь Севретарь Посольства Иванъ Глазуновъ.

ÉLOGE

DE LA VILLE DE MOUKDEN

PAR L'EMPEREUR KHIAN LOUNG.

(Voyez le texte, pag. 63 à 99)

L'ÉLOCE de la ville de Moukden, composé en chinois et en mandchou, par l'empereur Khian loung, passe en Chine pour un chef-d'œuvre de style élevé. C'est cette considération qui m'a décidé à insérer dans cette Chrestomathie le texte mandchou de ce poëme, et à y joindre une traduction aussi verbale qu'il étoit possible de la donner en français sans rendre la version inintelligible.

Il existe un livre intitulé Éloge de la ville de Moukden et de ses environs, poëme composé par l'empereur Kien loung, traduit en français par le P. Amiot, et publié par M. Deguignes (Paris, 1770, 8°); mais jamais traduction n'a moins ressemble à l'original que celle-ci. C'est plutôt un ouvrage du savant missionnaire, dans lequel il a délayé les paroles de Khian loung dans un torrent de phrases qui lui paroissoient élégantes. Quoiqu'il dise, dans sa préface, que « son attention principale a été de suivre l'original d'aussi » près qu'il lui a été possible; qu'il l'a suivi page par page, phrase » par phrase, ligne par ligne, » cette assertion est de toute fausseté. Le P. Amiot a d'abord fondu ensemble les textes chinois et mandchou, qui ne sont pas par-tout identiques; il a presque toujours mêlé les notes des éditeurs avec le texte, qu'il n'a pas toujours compris; et souvent, ce qui est exprimé dans l'original en sept ou huit caractères chinois, occupe plus d'une page dans sa version. En voici deux exemples frappans. L'original porte:

麗 熊 豹 虎 則 類 蹄

C'est-à-dire: « Parmi les quadrupèdes, il y a le tigre, le léopard, » le grand et le petit ours. »



Voici à présent ce que le P. Amiot fait de ce peu de mots :

" Mais, quels sont ces hôtes farouches qui préfèrent un pareil " séjour à nos plus riantes campagnes? Il en est de toutes les fi-" gures, de toutes les tailles, de toutes les couleurs, de toutes les " espèces: nommons-en quelques-uns.

"Le tigre; à ce nom qui ne reconnoît le roi des quadrupèdes?
"sa force, son adresse, son agilité, sa démarche fière, ses yeux
"étincelans, tout dénote en lui qu'il est fait pour dominer sur tous.

"Moins fort, moins gros, moins agile, mais plus féroce et plus "cruel que le tigre, le léopard tient le second rang. Après lui "viennent les deux espèces d'ours, le levou et le nasin. Le premier, après s'être caché pendant tout l'hiver, ose enfin se montrer au commencement du printemps, pour aller chercher une nourriture dont il ne peut plus se passer, après une abstinance de plusieurs mois. Sa figure a quelque chose de celle du sanglier. Le second, quel monstre! il fait horreur. Il a le corps "épais, la tête longue, les jambes hautes; des taches blanches et rousses marquent irrégulièrement son rude poil; une force prodigieuse, une férocité sans égale, le distinguent des autres animaux. Assez fort pour abattre des arbres, il les met en pièces; "et trop féroce, il ne se plaît qu'avec lui-même. Mais écartons un pareil objet; il ne sauroit faire naître que de tristes idées. "

Le passage suivant est peut-être encore plus étonnant dans la

traduction du P. Amiot:

繁亦錯海。物旣珍陸

Le sens littéral de ces mots est : « C'est assez sur les produc-» tions du continent; la mer en renferme aussi beaucoup. »

Voici ce qu'en fait le missionnaire paraphraste :

u Il y a encore une foule d'objets dont je ferois mention ici, » si d'autres ne me rappeloient ailleurs; car ce n'est pas la terre » seule qui nous prodigue ses dons: le liquide élément ne répand » pas moins sur nous ses bienfaits, et nous n'avons pas moins de » sujets à observer et à admirer dans les productions qu'il nous » offre, que dans celles dont je viens de retracer un léger sou-» venir. " Poissons, coquillages, monstres marins, sortez, s'il se peut, " de votre humide séjour, et montrez-vous sans crainte, pour at-" tirer un moment nos regards.... Mais, non, le spectacle que vous " formeriez n'est pas fait pour être vu dans son ensemble. Indi-" quons-en du moins quelques-uns rapidement. "

Après de pareils échantillons, on aura une idée de la manière dont le P. Amiot en usoit pour traduire du chinois en français, et l'on se demandera peut-être comment le grave et savant Deguignes père a pu se resoudre à mettre son nom sur le frontispice d'une pareille imposture littéraire. L'excuse pleine et entière de ce savant illustre est dans ce passage de sa préface : « L'année dernière (1769). le " P. Amiot, missionnaire à Peking, dans le dessein d'augmenter » les richesses de la Bibliothèque royale, a adressé à M. Bignon » une caisse qui contient plusieurs livres très-curieux. Parmi ces » livres étoit l'original chinois et tartare du poëme de l'empereur " Kien long, actuellement regnant, avec la traduction faite par » le même P. Amiot; mais des difficultés survenues à la douane o de Canton, à l'occasion de ces livres, ont fait retenir la caisse, n qui n'arrivera que dans le courant de cette année. En attendant, » le directeur de la Compagnie des Indes, à Canton, a cru devoir retirer de la caisse la traduction française du poeme, qu'il a en-» voyée à sa destination, avec promesse de faire passer en France, " l'année suivante (1770), la caisse entière. M. Bignon, toujours » occupé d'étendre nos connoissances, et qui ne néglige aucune occasion d'enrichir la Bibliothèque du Roi, m'a remis ce ma-» nuscrit pour l'examiner et le publier, s'il étoit possible. Je me » suis acquitté de cette commission avec toute l'attention dont je » suis capable, &c. »

On voit donc que Deguignes n'avoit pas encore vu l'original chinois-mandchou du poëme impérial, quand il fit imprimer la prétendue traduction du P. Amiot.

Voilà cependant un moine, et ce qui est pis, un jésuite, qui a pu mystifier VOLTAIRE. Ce grand homme, en lisant les exercices de rhétorique du missionnaire, y admira le génie poétique du plus puissant monarque de l'Orient, auquel il adressa, à cette occasion, une épître fort connue qui commence ainsi: Reçois mes complimens, charmant roi de la Chine, Ton trône est donc assis sur la double colline!

Quoi qu'il en soit de l'exactitude de la version que le P. Amiot a donnée du texte du poëme de Khian loung, sa traduction des notes qui accompagnent ce texte est beaucoup plus exacte, et je puis y renvoyer avec confiance pour tout ce qui peut être nécessaire à l'intelligence de l'ouvrage. C'est pour cette raison que je n'ai ajouté que peu de notes à ma traduction, et seulement dans le cas où je diffère d'opinion avec ce missionnaire, ou aux endroits dont il n'a pas expliqué les difficultés.

J'ai tâche, autant qu'il m'a été possible, de donner les équivalens européens aux termes mandchou qui désignent les nombreuses productions naturelles du pays de Moukden citées par l'empereur, et je n'ai conservé les noms mandchou que là où je n'avois pas le moyen de les traduire avec exactitude.

L'original est précédé de l'ordonnance suivante:

Ordonnance supérieure descendue au tribunal de l'intérieur, le douze de la neuvième lune de la treizième année du secours du ciel (2 novembre 1748).

Les lettres de notre empire mandchou suffisent pour rendre les sons originaux de la voix. Par la raison que leur modèle a pris naissance dans la sainte origine, en les écrivant seules ou en groupes, en y ajoutant plus ou moins de points, elles ont été portées à une perfection particulière. Cependant, comme les modèles des anciens caractères (chinois) datent de la première origine, (les nôtres) n'ont pas été complétés et conduits à la même perfection; et pour les sceaux et les cachets, on se sert des lettres ordinaires. Comme je m'occupe, dans mes momens de loisir, d'examiner l'antiquité, j'ai enseigné aux grands et aux officiers (de ma cour) comment il falloit faire pour former et pour écrire plusieurs espèces d'anciens caractères. Sur cetavis les grands ont compulsé

les livres et les écrits; ils ont imité, se sont conformés aux anciennes formes, et ont fait trente-deux espèces (de lettres). Ils m'ont supplié de faire écrire l'éloge de Moukden que j'avois composé, en caractères anciens, mandchou et chinois. Il faudroit pour cela (disoient-ils), augmenter le nombre des écritures mandchou, et publier ensemble (les deux textes de) l'ouvrage dans les mêmes caractères anciens, pour que les générations futures puissent les reconnoître clairement et s'en servir. J'ai acquiescé à leur demande. Que Fouheng et Wang yeou toun soient les inspecteurs généraux, Akdoun et Tsiang phou, leurs aides; qu'ils choisissent avec soin des directeurs du travail, ainsi que des écrivains habiles pour la transcription, et que cet ouvrage soit promptement exécuté.

ÉLOGE DE MOUKDEN

FAIT PAR L'EMPEREUR.

PRÉFACE.

J'ai toujours entendu dire que, si l'on conforme son cœur au cœur de son père et de sa mère, les frères aînés et cadets de ce monde vivront certainement dans la plus étroite union; si l'on conforme son cœur à celui de ses ancêtres, tous les membres des familles du monde s'aimeront tendrement; et si l'on conforme son cœur à celui du ciel et de la terre, les peuples et tous les êtres du monde vivront dans une étroite alliance.

Ces paroles devroient être étudiées par tous les hommes: elles sont d'une haute importance pour celui qui gouverne. Je trouve que la plus importante, parmi ces trois sentences, est de conformer son cœur à celui de ses ancêtres. Quand je veux conformer mon cœur à celui de mes ancêtres, je ne puis qu'avec difficulté pénétrer dans le fond de leurs pensées: j'y aperçois qu'il n'étoit pas facile pour eux de parvenir à la perfection; cela me remplit de crainte et de circonspection. Je respecte le ciel et j'aime le peuple: aussi je gouverne la famille impériale d'après les règles établies pour les frères ainés et cadets, parce que je conforme mon cœur au cœur de mon père et de ma mère; le peuple est uni et les êtres vivans sont paisibles, parce que je conforme mon cœur au cœur du ciel et de la terre.

Confucius dit: « Celui qui comprend clairement les cé-» rémonies des sacrifices qu'on offre au ciel et à la terre, » et celles des sacrifices d'été et d'automne, peut gouverner

» l'empire comme s'il regardoit dans sa main (1). »

C'est-à-dire: « Quelqu'un demanda à Confucius le sens et le but du « sacrifice ti. Coasucius répondit: Je ne le connoîs pas; celui qui le connoît » est capable de voir dans le gouvernement, avec autant de facilité que » je place ici le doigt sur la paume de la main. «

⁽¹⁾ Ce passage de Confucius est tiré du Lun yu, liv. II, chap. 1. Khian loung n'en cite que le sens. Voici le texte complet:

Les sacrifices dans le temple des ancêtres, et ceux qu'on offre en été et en automne, sont des institutions qui nous ont été transmises par le zèle des anciens empereurs: leur observance sera toujours de la plus haute importance. Aussi a-t-on suivi la ligne extrêmement importante tracée par ces saints hommes, pour la construction des sépultures et pour la plantation des arbres, depuis l'origine de l'empire jusqu'à nos jours. Les cérémonies qu'on pratique sur les tombeaux nous sont venues du temps de la dynastie des *Han*.

Moukden (1) est l'ancien pays de notre famille impériale, comme Pin et Khi étoient ceux de la dynastie des Tcheou, et la montagne de Khiao chan, du temps de (l'empereur) Houang ti.

Jadis, pendant les soixante-un ans de son règne, mon grand-père (2) est allé trois fois aux sépulcres (de ses ancêtres), pour y faire les cérémonies, et il a épuisé (dans ces occasions) sa piété filiale et son respect.

Quand l'empereur mon père (3) étoit assis sur le trône, les

⁽¹⁾ Moukden, en chinois, 京原 Ching king, c'est-à-dire, la résidence qui s'élève, porte, comme ville départementale, le titre chinois de 京天奉 Fung thian fou. Son ancien nom étoit 以 Chin yang; elle 「a reçu parce qu'elle est située sur le bord septentrional du 大家 Chin choui; car 以 yang, en chinois, désigne la rive septentrionale d'une rivière, laquelle est exposée au soleil à midi. Le P. Amiot (Éloge de Moukden, pag. 201) s'est singulièrement trompé en traduisant le nom de Chin yang par bourg du soleil.

⁽²⁾ Cest l'empereur que nous appelons communément en Europe 既 床 Khang hi, quoique ce ne soit que le titre honorifique des années de son règne. Il occupa le trône depuis 1662 jusqu'en 1722.

⁽³⁾ Cest Tempereur appelé par nous 正 莲 Young tching, d'après les années de son règne, qui dura de 1723 jusqu'en 1735.

occupations se renouveloient sans cesse; nul jour il n'avoit de loisir, et il y avoit continuellement des affaires aux frontières occidentales de l'empire: ce sont les raisons pour lesquelles il craignoit de s'absenter. Cependant, n'étant encore que wang (roi), l'empereur mon grand-père lui ordonna d'aller faire les cérémonies devant les tombeaux des ancêtres; ainsi, c'est pendant treize ans que ces cérémonies n'ont pas été pratiquées. Ma petite personne étant parvenue, par la succession, à la plus haute dignité, je ne devois rien négliger pour imiter la vertu (de mes ancêtres); méditer profondément pour pouvoir égaler leur sollicitude (pour leurs peuples); faire journellement tous mes efforts pour y parvenir, et garder respectueusement les saints ustensiles.

Je pense donc que Moukden est le lieu que le ciel a créé pour être comme notre base. Sépulture éternelle, sépulture fortunée, sepulture resplendissante (1), je vous voyois de loin

⁽¹⁾ Ces trois sépultures impériales sont dans la contrée de Ching yang ou Moukden. Elles s'appellent:

陵天 Young ling, en mandchou Entekheme mounggan, ou la sépulture éternelle, est à 250 li à l'est de Moukden, sur le mont 山道 開 Khai yun chan; elle contient les tombeaux des quatre premiers ancêtres de la famille impériale de Taï thsing, et ceux de leurs épouses. Les noms de ces quatre ancêtres, proclamés empereurs après leur mort, sont:

祖肇 Tchao tsou, ou, avec son nom propre, Doutoumengtem; 祖典 Hing tsou, ou Doutoumanfou; 祖景 King tsou, ou Giotchanggan, et 祖顯 Hian tsou, ou Takchi.

陵福 Fou ling, en mandchou Khôtouringga mounggan, la sépulture fortunée, est à 20 li nord-est de Moukden, sur le mont 山柱天

Thian tchu chan; elle contient le tombeau de l'empereur 祖. 太 Tai tsou et de son épouse. Tai tsou naquit en 1559 : son nom propre étoit Nourkhatchi, ou Noulkhatchi.

surpasser toutes les autres; mais ne pouvant pas moi-même m'occuper des travaux de vos sacrifices, comment pouvois-je vous témoigner sincèrement mon respect, et le montrer à tous ceux qui viendront après nous? Enfin, ce fut dans l'automne de l'année du porc noirâtre (1) de (celles qui sont

联形 Tchao ling, en mandchou Eldengge mouggan, la sépulture resplendissante, est à 10 li nord-ouest de Moukden, sur le mont 山 業 恪 Loung ye chan; on y voit le tombeau de l'empereur 宗太 Tai tsoung., ou Houang tai ky yng tchin, et de son épouse. Ce prince étoit le prédécesseur du premier monarque de la dynastie Tai thing, qui a régné en Chine.

(1) C'est l'année chinoise 支 茶 Kouei hai, du cycle chinois; elle répond à l'an 1743.

Le cycle chinois de soixante ans se compose de dix signes appelés kan, ou troncs, et de douze autres nommés — tchi, ou branches.

Je crois utile de donner ici le nom de ces différens signes, en chinois, en mandehou et en mongol. Les caractères chinois n'ont pas de signification, mais les mots mandehou et mongols en ont une.

LES DIX TRONCS.

	MONGOL.	MANDCHOU.	CHINOIS.	
vert.	" (سىنى	" مىتىللىسىمىز	kia	甲
verdåtre.	יי אבריראסו	" horron	y	2
rouge	· "Juntar	« كىيمةلقى	ping	丙
rougeâtre.	" Dennifor	" Variation	ting	丁
jaune.	، ل سمح	" كىتىتىۋ	wou	戊
jaunātre.	" Journand	" Votral	ki	5
blanc.	" Jelle	« كىيىتىدە	keng	庚
blanchåtre.	" primilie	" minor	sin	辛
noir.	(سىد	" hospina	jin	壬
noirâtre.	" Derryer	" Vairing	kouei	奏
		(2	



appelées) de l'assistance du ciel (1), que je conduisis respectueusement l'auguste impératrice ma mère et je quittai la résidence; j'arrivai à l'endroit où étoit autrelois le siège de notre famille, et les pensées de la piété filiale pénétroient mon cœur, car je contemplois les traces de mes ancetres. A cette occasion, je fus frappé de la grandeur et de la force des montagnes et des rivières, de la droiture et de la soumission du peuple et de toutes les créatures, de la fertilité et de la

	LES DOUZE	BRANCHES.	with this	200
	MONGOL.	MANDCHOU.	CHIN	ois.
Souris.	" (juliajane	" Axilina	tsu	子
Bœuf.	" كىرىڭىر	المنتبير	tcheon	#
Tigre.	" WAG	" Virhio"	in	寅
Lièvre, Lapin.	" Afore	" hointha	mao	910
Dragon.	. 00-	" Aragar	chin	辰
Serpent.	« <i>لىنلمح</i>	" (mir	szu	e
Cheval.	" ١٧٥٥	" معمدر	ou	午
Belier.	" GIAN	مىمتدىر «	wei	未
Singe.	معرا .	» معنوة	chîn	酉
Poule.	"(mre	" 94405	yeou	#
Chien.	" Vuisi	" Voberigion	sio	戌
Porc.	" Arrest	« سميميهومر	hai	支

⁽¹⁾ En chinois, 路 乾 Khian loung, de 1735 à 1795. Nous donnons ordinairement ce nom à l'empereur, grand-père de celui qui règne à présent, et qui porte le titre posthume de 帝皇紀宗高 Kao tsoung chun houang ti.

fécondité des champs, et de toutes les sortes de richesses et de biens. Je compris que c'étoit véritablement le royaume favorisé par le ciel, et un pays propre à produire des empereurs.

Anciennement, après avoir examiné (les sorts), Chao kang koung disoit: « Il a demeuré à Pin, » pour louer Koung lieou. « Il a établi sa résidence à Khi, » disoit la chanson, sous les Tcheou, en honneur de Thai wang. Ceci ne montre-t-il pas clairement la providence de l'empereur du ciel, qui a donné pour toujours aux peuples une souche de maîtres? J'ai donc fait une épitre à la louange de la position et des productions (de Moukden), et une autre pièce dans laquelle je célèbre les événemens (1). Ainsi soyez silencieux et abstenez-vous de parler, car cette épître poétique commence. Voici ses paroles:

La révolution des années ayant ramené celle du Sanglier(2), il était l'heure du matin à laquelle l'étoile Lirkha(3) est au milieu de sa course, et d'accord avec le ton musical appelé la corde rompue (4), et où la lune dirige sa course vers la voie lactée; ayant choisi un jour heureux, on déploya le grand étendard, on équipa des chevaux semblables à des dragons

⁽¹⁾ Ces deux espèces de poésies se nomment, la première, 民 fou en chinois, et foudchouroun en mandchou; et l'autre, 資 soung en chinois, et toukhietchoun en mandchou.

⁽²⁾ Dans le texte chinois, 縣 流 太 Ta yuan hian (offre du grand abine), est une expression honorifique pour désigner 太 hai, le dernier des signes du cycle de douze, ou celui du porc, dans ce même cycle, désigné par les noms de douze animaux.

⁽³⁾ En chinois, All lieou.

⁽⁴⁾ Ce ton musical est le neuvième des douze 呂 liu; il correspond à la troisième lune de l'automne. Voyez d'amples détails sur les liu, dans les Mémoires concernant les Chinois, vol. v1, pag. 95 et suiv.

volans, brillans d'ornemens et soigneusement enharnachés; on éleva aussi les petits étendards ornés des couleurs de l'arcen-ciel, ainsi que la bannière qui ressemble à l'épervier blanc qui siffle, et on se mit en marche vers les frontières merveilleuses.

Je parvins aux contrées qui sont sous l'influence des constellations Girkha et Weiskha (1), et j'arrivai à notre première résidence. J'immolai devant la sépulture de mes ancêtres une victime que je leur offrois, et je méditai sur l'air miraculeux (qui m'entouroit); j'examinai la manifestation de leur vertu; je finis cette solennité auguste, et, après avoir bien réfléchi sur tout ces points, je montai sur le trône de cérémonie, devant lequel j'avois rassemblé les grands et les officiers.

Quand on réfléchit sérieusement sur l'origine et la fondation (de notre empire), quand on examine avec soin la naissance et les progrès successifs de son système admirable, oh! qu'il est étonnant! C'est effectivement d'une semblable manière que Tsu, natif du pays de Po, éleva à un si haut degré sa dynastie de Yen; ou comme Ki, qui, séjournant à Hao king, rendit plus illustre celle de Tcheou. Autrefois Phing khiu reprocha à l'Orient que la foiblesse étoit de son coté, et Ngan tchhou disoit, en se moquant, que la force étoit du côté de l'Occident. Ce sont des pauvretés. L'empire étoit alors divisé en douze parties, et six ou sept princes féodaux seulement étoient réunis; mais quand ce qui devroit être indivisible comme un vase en bronze se trouve divisé en tranches comme une courge (2), il devient sûrement un chaos

⁽¹⁾ La première s'appelle en chinois

khi; premier γ 4053, δ du sagittaire; l'autre nommée en chinois

kei, εμ du scorpion.

⁽²⁾ L'original chinois porte de même :

misérable, sur lequel on ne devroit ni compter ni raisonner.

Meng kiàn, Phing tsu, Thai tchoung et autres nous ont laissé des rapports circonstanciés et des récits fabuleux sur le Yao han, et sur la gorge des montagnes de Loung ti, sur le lac de sel, sur le puits de l'encre, sur la beauté de la salle de Y et du palais de Thian liang, sur l'alignement des trois grandes routes et des cinq chemins latéraux; mais est-ce que ce sont des objets dignes de tant de louanges? Il ne faut pas comparer les palais projetés par Tchhang houang et par Wei chou, aux résidences des empereurs engendrés par le ciel. Ainsi, en composant cet éloge, j'ai fait tous mes efforts et je me suis appliqué à suivre dans mes louanges l'exemple des écrivains célèbres; j'ai pris tout ce que je dis dans le tableau et le cadastre même du pays, sans y mettre trop de simplicité ni trop d'ornemens oratoires. Parmi cent faits, je n'en ai choisi qu'un, laissant les autres de côté.

Notre dynastie de Taï thsing a pris son origine dans les temps reculés, à la grande montagne blanche (1); c'est là qu'un

者分瓜立鼎

Le P. Amiot a confondu les deux caractères chinois

瓜"爪

dont le premier est dans le texte. De là sa traduction absurde de ce passage: « Si, comme le ting, si, comme ce vase antique qui n'est » qu'une seule et même masse posant sur plusieurs pieds, l'empire parois-» soit alors ne faire qu'un seul et même gouvernement, sous l'autorité de » plusieurs chefs, il étoit réellement partagé comme les griffes du tigre, » ou les serres de l'oiseau de proie. »

(1) En chinois, 山 白長 Tchhang pe chan, c'est la grande montagne couverte de neiges perpétuelles, au nord de la Corée; elle sépare ce pays de celui des Mandchou.

Google Google

sousse merveilleux s'accumule, qui la rend très-resplendissante et très-fortunée; il y a le lac nommé Tamoun (1), dont la circonférence est de quatre-vingts li, et duquel sortent les grands sleuves Yalou, Khôntoung et Aikhou (2). Une sainte vierge, la sœur cadette du ciel, ayant pris dans la bouche et avalé un fruit rouge, mit au monde un fils saint, auquel le ciel donna le nom de samille Gioro, et dont la dénomination honorisque sur Aisin, or (3). En se purissant et se renouvelant sans repos

⁽¹⁾ Ce lac ne se trouve indiqué sur aucune carte. Oumouna, qui visita en 1677 le Tehhang pe chan, trouva sur son sommet une plaine entourée de cinq pies très-hauts, entre lesquels il y avoit un lac dont la circonférence pouvoit être de 30 à 40 li; mais ce voyageur ne dit pas si cest le Tamoun, et si les trois grands fleuves dont il est question en sortent effectivement: ce qui paroit peu probable. La grande Géographie impériale de la Chine ne connoit pas non plus le lac Tamoun.

⁽²⁾ Le Yalou est le grand fleuve qui se jette daus la Mer Jaune, presque à la frontière de la Corée et de la province de Ching king ou Liao toung, et à l'est de l'archipel Jean Potocki.

Le Khôntoung est la rivière qu'on appelle ordinairement Sounggar oula ou Sounggar; en chinois Soung houa kiang. Dans le temps que les Russes avoient des établissemens sur l'Amour, ils donnoient à cette rivière le nom de Chingal, qui paroît être une corruption du Sounggar. Les Mandchou et les Chinois de nos jours regardent ordinairement le Sounggari oula comme le fleuve principal de la Tartarie orientale; ils disent qu'il se jette dans la mer, et que le Sakhalian oula, ou Amour, n'est qu'un de ses tributaires, dont le confluent est vis-à-vis du bourg de

Le Aïkhou est le même fleuve que le Toumen oula. Après avoir séparé la partie orientale du pays des Mandchou de la Corée, il se jette, au nord-est de ce dernier pays, dans la mer du Japon. Ce fleuve fut appelé A ye khou, sous la dynastie de Ming.

⁽³⁾ Le Toung houa lou, histoire manuscrite de la dynastie des Mandehou, raconte cette tradition de la manière suivante:

A l'est de la grande montagne blanche, il y en a une autre nommée Boukouri, au pied de laquelle se trouve le lac Boukhouri. D'après une ancienne

et sans interruption, il (l'empire) acquit les pays de Yekhe,

» tradition, il y avoit jadis trois vierges célestes : l'afnée s'appeloit Szu " gouroun , la seconde , Dehing gouroun , et la plus jeune , Foe gouroun. Un » jour, elles se baignoient dans le lac, quand une pie sacrée laissa tomber » sur la robe de la cadette un fruit rouge qu'elle portoit dans son bec. La » vierge en mangea et devint enceinte; elle mit au monde un fils qui, dès » sa naissance, parloit, et dont la stature et l'extérieur avoient quelque » chose de merveilleux. On demanda à l'ainée des trois sœurs quel nom » il falloit donner à l'enfant; elle dit : « Le ciel t'a fait naître pour rétablir " la paix : il faut donc t'appeler Aisin gioro, et te donner le surnom de " Boukouri yongchon. " Après que sa mère se fut retirée dans la caverne » glacée (quand elle fut morte), le fils entra dans un petit bateau et » suivit le cours de la rivière. Il aborda dans un endroit où il s'assit sur " l'herbe entre les saules. Il y avoit alors dans ce canton trois familles » dont les chefs vivoient entre eux en discorde et en inimitié. Quelqu'un » d'une de ces trois familles étant venu pour puiser de l'eau dans la rivière, » apercut ce jeune homme qu'il ne put regarder sans admiration. A son » retour, il en parla aux siens, qui se rendirent près de l'étranger pour lui » demander son nom. « Je suis né, répondit-il, de la vierge céleste Foe gou-» roun; le ciel m'a destiné pour mettre un terme à vos dissensions. » Tous » dirent alors avec respect : « C'est un homme saint engendré par le ciel. » . Ils le choisirent pour être leur prince, et il habita à l'orient de la grande » montagne blanche, dans la ville d'Odoli, située dans la plaine Omokho. » Son royaume portoit le titre honorifique de Mandchou. Après plusieurs » générations, les sujets se révoltèrent, et exterminèrent toute sa famille, » à l'exception d'un jeune homme nommé Fan tchha kin, qui s'enfuit dans » un canton désert. On le poursuivit; mais une pie se posa sur sa tête, de » sorte qu'on le prit pour un tronc d'arbre desséché, et qu'il fut sauvé. · Après quelques générations , vécut l'empereur 帝皇原祖肇 Tchao tsou yuan houang ti, de la famille d'Aisin gioro, &c. »

Les Mandchou donnent actuellement à Aisin gioro le titre de Aisin, c'est-à-dire, l'ancêtre cloigné. Son existence, si elle est véritable, a donc eu lieu au moins six générations avant Tchao tsou yuan houang ti, qui lui-même étoit le quatrième prédécesseur de l'empereur Taï tsou, né en 1559. Ainsi Aisin gioro étoit au moins de dix générations plus ancien, et doit avoir vécu environ 300 ans avant cette époque, c'est-à-dire, vers le

de Khôifa, de Dihacfian et de Fousi (1). Il fonda ensuite, dans le pays de Liao yang, une ville qui devint la capitale de ce royaume oriental (2). Le bonheur que le ciel lui accorda

milieu du xIII^c siècle, ou dans le temps de la puissance mongole, sous les premiers successeurs de Tchinghiz khan.

Quant au mont Boukouri et au lac Boukhouri, leur situation est difficile à déterminer. Il y a bien un mont Valle Bokori, et dans son voisinage, le lac Valle Bolkhori; mais au lieu d'être à l'est de la grande montagne blanche, ils en sont très-loin, et au N.N.O., sur les bords du Sakhalian oula, par 49° 1/2 de latitude environ, et 11° 1/2 de longitude à l'est de Peking. Si donc Aisin gioro a pris origine dans cette contrée, il a descendu le Sakhalian oula jusqu'à son confluent avec le Sounggari oula, qui est en effet dans le voisinage des habitations des Ilan khala, ou trois familles, occupant encore anjourd'hui les bords de la dernière de ces rivières.

La plaine de פּגְים Omokho est traversée par le ביינים באין Omokho est traversée par le ביינים על היינים על באין Odoli, par 43° 35' latit. N. et 11° 45' long. E. de Peking.

(1) Il y a deux villes du nom de Yekke. La première est située au nord et à la droite de la rivière du même nom, par 43° lat. N. et 9° 13' long. E. de Peking. La seconde n'en est pas très-éloignée au sud, et se trouve à quelques lieues à gauche de la rivière.

Khôīsa est une ancienne ville, par 42° 46' lat. N. et 9° 55' E. de Peking, à la droite du Khoīsa bira, qui va se jeter dans le Sounggari.

Dehaï fian, en chinois Kiai fan, est la ville nommée à présent באבל Dehaifi khoton, située par 41° 47' lat. N. et 8° 4' long. E. de Peking, à la droite de Sou tsu ho, et près de son embouchure dans le Yun ho, ou, comme les Mandchou l'appellent, באבל Khounoukhou bira (Hounouhon bira, chez d'Anville).

Fousi, en chinois Fou chun, est la même ville que معكم من المنافقة Fouchen khoton (Fouchim, de d'Anville), à la droite du Khounoukhou bira, par 41° 55' lat. N. et 7° 40' E. de Peking.

(2) 陽麗 Liao young est une des plus anciennes villes du pays de Moukden. Celle qui porte à présent ce nom est située à une lieue au sud de la rivière 河子太 Tai tsu ho, en mandchou

s'étant accru, et ses mérites étant devenus plus vastes, dans la dixième année de la providence du ciel (1), il pensa au danger, et prit ses mesures pour se fixer au milieu. La contrée de Chen yang (2) étant connue comme un endroit rempli d'un souffle fortuné, on y bâtit la ville de Moukden, qui ferme et défend le passage des pays de l'Occident.

Quant à ces pays, il y vint des colonies dans les temps des dynasties de *Thsin* et de *Han*, et, dans la suite des siècles, ils appartinrent aux *Soui*, aux *Thang*, aux *Liao* et aux *Aisin* (3). En considérant la position naturelle, on voit que notre empire doit se renouveler sans cesse, et qu'il a obtenu un sort précieux et un bonheur admirable, qui ne s'épuiseront jamais.

Ce pays est placé sous l'aspect immédiat du dixième degré de la constellation vénérable de Weiskha, près du détroit de celle du tigre véritable; il est limitrophe des endroits qui se trouvent sous la voie lactée, et très-près de ceux qui sont placés sous l'étoile polaire. C'est absolument comme quand Chao pe, ayant tout examiné, fixa par le sort le pays de Lo (pour résidence des Tcheou), ou comme, d'après les calculs de Tung tchhun kiun, Lieou heou établit sa résidence.

Taskha bira (Taxa pira, de d'Anville), par 41º 18' latitude N. et 6º 55' E. de Peking. L'empereur Taï tsou s'étant emparé de cette contrée, y bâtit, en 1622, une ville qu'il appela Troung king, ou la résidence orientale. Elle est à 8 li au nord de Liao yang teheou, et à la droite du Tai tsu ho.

⁽¹⁾ En chinois, 命天 Thian ming, en mandchou, المنافرين Abhai foulingga; c'est le titre honorifique des onze années 1616 à 1626. Ainsi la dixième est 1625.

⁽²⁾ 場溶 Chin yang ou Chen yang est le nom chinois de Moukden.

⁽³⁾ Aisin est le nom mandchou de la dynastie des & Kin, qui est celle des خان خان Altoun khan des historiens mahométans.

No.

Du côté gauche (notre ancien pays) est serré par le royaume de Tchao sian (la Corée), et du côté droit il s'appuie sur Chanakha (1). Au nord, il a pour rempart la montagne blanche; au sud, le fleuve Lookha (2) l'entoure. La grande mer lui sert de fossé: poussée par les vents, elle inonde le rivage et déborde dans les lagunes; ses vagues roulent majestucusement, et tombent en inondant un vaste espace; c'est avec un bruit terrible qu'elles se succèdent, et disparoissent aussi promptement. Cette mer est si vaste qu'elle paroit baigner le soleil et purifier les étoiles, et il est impossible de dire où elle commence.

A l'orient, (notre ancien pays) est borné par les tribus qui emploient les chiens; au nord, il s'étend jusqu'à la frontière du pasteur des moutons (3). Notre plaine d'Omokho s'y ouvre, et notre village d'Odoli s'y est agrandi; les hauteurs sont sèches et les bas fonds humides; les plateaux et les champs y brillent dans toute leur beauté; depuis l'extrême frontière jusqu'au grand temple, ce pays occupe dix mille li. Parmi les montagnes (je dois citer) le Tiyeliyan et le Silian dabahn, les monts Phingphi, Khiangnoung alin, Moutcha, Simoun

⁽¹⁾ Cest le nom mandchou de la forteresse plus connue sous le nom chinois de 操道山 Chan hai kouan, ou des monts et de la mer. Elle est la plus orientale de la grande muraille, par 40° 6' lat. N. et 3° 18' E. de Peking.

⁽²⁾ Looka est le nom mandchou de la rivière 71 1 Liao ho.

⁽³⁾ Cest une allusion à l'histoire de Sou wou, qu'on trouve racontée dans l'Éloge de Moukden, par le P. Amiot, pag. 242 et suiv. Dans le 111° volume des Mémoires concernant les Chinois, pag. 317 et suiv, et dans l'Histoire générale de la Chine, par le P. Mailla, vol. III, pag. 76 et suiv.

dabahn, Doungchoun et Djouroutou alin (1); ces montagnes surpassent toutes les autres en hauteur, et élèvent majestueu-sement leurs pics; leurs doubles rangs sont irrégulièrement entassés les uns sur les autres. Ces monts sont entrecoupés par d'horribles précipices et de profonds ravins; ils sont remplis de fentes et de cavernes spacieuses; leurs pics roides et escarpés menacent le ciel, et leurs gouffres profonds remplissent le spectateur d'effroi. Ils cachent l'aspect du soleil et de la lune, et les sources qui en découlent forment des lacs et de grands fleuves. Les merveilles que (ces montagnes) renferment, sont si variées, que leurs beautés commandent véritablement le plus profond respect.

Quant aux quadrupèdes et aux êtres ailés qui habitent dans les vastes forêts et dans l'herbe épaisse et abondante, ils s'y multiplient étonnamment. Parmi les quadrupèdes, je ne cite que le tigre, le léopard et les ours appelés lefou et nasin; le cheval sauvage et le tchikheteï (l'ane sauvage); le cerf, le chevreuil, les différentes espèces de daims appelées gio et miyakhôtou; le loup, le dcharkhô (autre espèce de loup), le chameau sauvage (temen gourgou), le blaireau, le renard bleuâtre (canis lagopus), l'alakdakha (mus jaculus), qui ne marche que par bonds; la taupe, l'écureuil volant, le putois, et la zibeline (dont la peau est) si agréable et si belle. Outre cela, il y a des bœufs, des chevaux, des moutons, des porcs et autres (animaux domestiques) dont on se sert journellement; ils sont nombreux dans les villages et dans les

⁽¹⁾ Voyez, pour toutes ces montagnes, les notes du P. Amiot. Les noms mandchou qu'on leur a donnés sont des corruptions des noms chinois; ils ont été faits à dessein et d'une manière puérile, comme une grande partie des mots mandchou fabriqués par Khian loung, ou d'après ses ordres.

métairies. Quand tout le monde se repose ils sont debout et en grand nombre.

Parmi les oiseaux, je vois le faisan (oulkhôma), la perdrix (noutourou), l'oie et le canard sauvages, le cormoran bleu, la grue blanche à ailes rouges (weidchoun), la grue ordinaire, l'espèce de flamant appelée le tigre d'eau, le pélican (kôtan), qui se tient près des batardeaux, la barge (wakan), la tourterelle des bois (doudou), l'hirondelle (tsibin), le pic (fiyorkhon), la pie (saksakha), la grue grise (kôrtchan), l'autour (giakhôn), l'aigle (silmen), le grand vautour (damin), le gerfaut (itoulkhen), le cormoran rouge (khookhan), les loriots inséparables (gôlin tchetsike), la caille jaune, qui est un rat métamorphosé, l'oie sauvage blanche, qui vole dans la bruine. Il y a encore l'oiseau nommé chongkon (le faucon royal); il sort du pays traversé par le fleuve noir (Sakhalien oula); en frappant avec ses ailes dans les forêts, il épouvante les cygnes par le bruit qu'il excite, et en s'élançant dans les plaines sur les lapins, il les remplit d'effroi, les fait courir cà et là.

Outre ceux-ci, (il y a) des pigeons, des moineaux, l'oiseau des pois (tour tchetsike), le karkan tchesike, la sarcelle jaune (idzifoun niyékhe). Tous ces oiseaux, pêle-mêle et en troupes, voltigent, volent, s'élancent et se soutiennent en l'air par le moyen de leurs ailes.

Quant aux plantes, il y a l'absynthe jaune (khamgia), l'absynthe (souikha), le roseau à goût agréable (l'acorus?), le jonc (oulkhō), le roseau blanc (darkhōwa), le roseau court dont on fait des flûtes (fitchakō orkho), la plante qui ressemble au roseau (darkhōwa orkho), la laîche (elben), le jonc vide (nono), le safran (dzi ilkha), la plante bigarrée (boulkha orkho), qui ressemble à un flocon de soie,

le mailan, qui sait le temps, le mooyen, qui se ressouvient des saisons: enfin celle qu'on appelle orkhoda (1) pousse toujours trois tiges, dont les feuilles ne viennent que cinq par cinq; indubitablement elle absorbe le souffle merveilleux du pays, et se pénètre de sa vertu précieuse. De plus le fielesou, l'absynthe appelée niantsiri khamgia, le banda khara, l'abouna, le mailan i ouse, le sirenakhe mailan, qui tous guérissent des maladies.

Quant aux forêts, (on y trouve) le pin à cinq seuilles aciculées, le cyprès de dix mille années, qui, rangé par étages sur les roches, cache le ciel, sorme des sorêts épaisses, couvre les marais, surpasse la taille élancée de l'arbre verdâtre aux oreilles de souris (sophora japonica), et cache le saule élevé et d'un vert clair; le frêne altier, qui dure pendant huit mille printemps; l'âgé mousikha moo, pour lequel son inutilité est un avantage; l'abricotier, qui se couvre de rougeur; la pêche rouge au seuillage vert; le khangki moo à couleur blanchâtre, et le gorgin moo, qui est un peu jaune et qui jette tant d'éclat; le chévreseuille du nord (lonicera xylosteum) qui vient dans les montagnes: quand il est (jeune et) flexible, il s'agite sacilement, et est bon pour saire des souets; le mûrier à seuilles de peuplier, dont les bouquets peuvent servir de nourriture aux vers à soie.

Cen est assez sur les précieuses productions du continent; la mer en contient aussi beaucoup: la carpe, le meunier (cyprinus jeses), le saumon blanc (salmo leucichthys), le anfan (espèce de truite de mer), le iargandchi nimakha,

⁽¹⁾ Orkhoda est le nom mandchou du A Jin seng, celèbre racine médicale. Ce mot est peut-être une contraction de V Orkor da, la première des plantes.

l'onggochon, le také, le dafakha (petit éperlan blanc), l'ootcha, le khôwara, l'esturgeon, le silure, la loche d'étang, la lotte, l'anguille, la sole, qui est partagée en deux parties qui se réunissent, le saumon, qui nage toujours au fond de l'eau, le petit requin (doulan nimakha), dont la partie unie des nageoires est employée pour faire de beaux fourreaux de sabre; les niomochon, qu'on enfile sur une branche de saule pour les faire rôtir; le poisson appelé le bœuf, qui est long d'une toise; le gialtou, ayant sur son ventre comme une espèce de ceinture; le calmar (niomere), qui, avec sa barbe, peut se coller aux pierres; l'éperlan à cheville de fer (khadakha nisikha), qui a la bouche en forme d'ancre; puis le sangoutchi (serpent de mer), le malda (cheval de mer), l'ane de mer, le geouchen (chien), le cochon de mer (namou oulgian), les phoques, appelés lekerkhi et khouwetkhi, le blaireau de mer et autres semblables, sortent et rentrent avec les vagues qui s'élèvent comme des montagnes, et nagent et s'enfoncent dans les abîmes liquides. Le dragon vert, dont la crinière se dresse comme un nuage, et le dragon rouge sans cornes, qui ouvre les vagues en remuant sa queue en zigzags; enfin l'huitre, dans laquelle se forme la perle pendant une longue suite d'années.

Le ciel brille de neuf espèces d'éclats; une beauté miraculeuse s'amasse ici et produit le jade oriental et l'agate. Mais ne faut-il pas parcourir et exposer la disposition des montagnes et la qualité de la contrée? Comme en général le pays est excellent, est-il étonnant que les collines et la plaine soient labourées et ensemencées? Le terrain est de la première et de la seconde qualité, et le sol extrémement fertile. Ce beau pays embrasse Haï tchhing hian, s'appuie sur Khaï phing hian, s'étend à Liao yang tcheou, et comprend Siuan tchhing hian; le cours du Khounekhe bira (1) est sa ceinture, et il a pour bordure la contrée de Yenden (2). De grands chemins droits le traversent dans tous les sens; les plaines et les campagnes y sont vastes et d'une grande étendue; tout ce qui est beau et merveilleux y est accumulé et amassé en grande quantité. Certainement ce pays ressemble à la forge dans laquelle le ciel et la terre fondent et combinent ensemble les élémens.

L'empereur du ciel regardant d'en haut avec bienveillance, donna ce pays à la dynastie Taï thsing, pour une période de dix mille ans; de même qu'il avoit donné Phei foung à la dynastie Han. Aussi on fit des calculs, après avoir employé l'équerre (boikhon ni kemnekou) et le niveau, pour déterminer sa largeur et sa longueur; on se servit de la corde et de la toise, pour donner leur direction aux canaux et aux rivières; on cé-lébra le commencement de ces travaux par des hymnes. Jouissant d'une parfaite tranquillité, on avoit lieu de la saluer par des cantiques: c'est ainsi que tout se développa peu à peu.

Dans le cours des années appelées Abkai foulinga et Soure khan, (notre dynastie) (3) jeta un très-grand éclat, et se fortifia extremement; elle s'attacha à l'ancien pays de Chen yang et perfectionna la forme du gouvernement. En imitant le ciel, en mesurant la terre, en se tournant vers la véritable lumière, elle saisit le temps (favorable). On ajouta huit

⁽¹⁾ Cest la même rivière que le Khounoukhou bira ou Yun ho. Voyez page 250, note 1.

⁽²⁾ En chinois, 克 與 Hing king; sur les cartes de d'Anville, Inden, par 41° 46' Iat, N. et 8° 37' long. E. de Peking.

⁽³⁾ Le nom d'Abkai foulingga est déjà expliqué dans la note 1 de la page 251. Soure khan, en chinois 展天 Thian thsouag, de 1622 à 1635.

immenses portes (à Moukden), et on traça les neuf grands chemins dans des directions tantôt droites, tantôt obliques. Le mur ultérieur reçut une brillante apparence, et les créneaux furent considérablement haussés. On éleva, au sud du faubourg, une colline ronde pour les sacrifices, et on l'entoura d'un mur circulaire, pour la tenir propre et pure. On y dressa respectueusement le bûcher; on y brûla les offrandes amoncelées; on offrit du jade oriental, et l'on disposa les pièces de toile; on entonna la musique Yun ho, et l'on offrit les cocons verts des vers à soie sauvages, semblables à des châtaignes, ainsi que le bœuf cornu; les esprits humoient l'odeur et la fumée qui s'élevoit, et le sacrifice fut consommé. En marchant dans la bruine et dans la rosée, au printemps comme en automne, on y va et on y vient; avec force et comme stupéfait, on pense (à ses ancêtres), et l'on commence le sacrifice dans le palais de la pureté (la salle des ancêtres). Après avoir nettoyé, lavé, ôté avec de l'eau bouillante, le poil (de la victime), on l'offre cuite, ainsi que de l'eau pure (moukei noure) et de bon bouillon, qui sont les choses nécessaires pour le sacrifice.

Les empereurs nos aïeux illustres et nos saints prédécesseurs (1) Wen tsou et Chin tsoung descendent alors, et viennent prendre part à l'offrande. Exposé à l'influence de l'étoile principale du char céleste (2), le tribunal impérial fut

et en chinois, 加文 Wen tsou et 宗 而 Chin tsoung. Le P. Amiot a pris ces termes pour des noms d'empereurs mandchou, et traduit: « C'est » alors que Ouen tsou et Chen tsoung ne dédaigneront pas de descendre » eux-mêmes pour témoigner leur satisfaction. » Cependant aucun des ancêtres de la famille des empereurs mandchou ne porte ces titres.

⁽²⁾ En chinois, 单常 Ti tchhe; c'est une des étoiles brillantes de la grande-ourse, et l'habitation du génie appelé 乙太 Tai y.

construit d'après le plan du palais de Wei yang; ses trois salles, solides et belles, eurent deux étages. Semblables aux portes du ciel, on établit de grands portails. Quels sont les noms de ces grands portails? Ce sont ceux de la Porte de la vertu civile, et de la Porte du mérite militaire (1). Quel est le nom de la salle? C'est la Salle du régiment estimable (2); elle est établie au milieu. Sur une plate-forme élevée, destinée à prendre l'air, sont placés les caractères qui désignent le phénix.

Le palais ultérieur fut construit de manière à faire face à l'étoile de l'axe rouge (3); et comme il est destiné à la réflexion paisible, il porte le nom de Palais du calme brillant (4). On y construisit également le palais de l'instruction tranquille et de la tendresse primitive (5): c'est ainsi que d'heureux changemens se manifestèrent par la famille impériale. Quoique simples, ces palais furent le séjour du bonheur, et, parce qu'ils étoient solides, ils furent beaux. Pourquoi auroit-on orné leurs fenétres et leurs corniches de sculptures et de bas-relicfs? Pourquoi auroit-on rendu splendides et belles l'arête du toit et les colonnes qui le portent? Pourquoi les auroit-on placées dans des endroits qui s'élèvent fièrement, comme le mont Loung cheou? Pourquoi enfin aurait-on rendu leurs cimes superbes,

⁽¹⁾ En chinois, 德文 Wen te et 功武 Wou koung.

⁽²⁾ En chinois, 政崇 Thsoung tching.

⁽³⁾ En chinois, 極 紫 Tsu ky; c'est une constellation de quatre étolles dans le voisinage du pôle.

⁽⁴⁾ En chinois, 室 清 Thing ning.

⁽⁵⁾ En chinois, 睢関 Kouan hoei et 趾麟 Lin tchi.

en les faisant semblables aux ailes ouvertes du phénix? Certes ce n'étoit pas par des motifs d'économie qu'on a agi ainsi, mais pour se conformer à ce qui a eu lieu du temps de *Thao thang* (1).

On établit la salle du régiment excellent (2) exposée au sud, et l'on disposa çà et là dix grands pavillons. C'est là qu'on s'instruisoit, qu'on discutoit les affaires; c'est là qu'en s'occupant journellement avec zèle, le prince et les grands réunirent leurs vertus; car de la porte de ce tribunal, (l'empire) s'étendit et agrandit ses frontières vers les huit côtés du monde.

Ayant choisi un nom honorifique (3), on le donna à la première année du règne de l'empereur, pour obtenir le bonheur du ciel. Puis on établit la division d'après les deux mains, et l'on partagea l'emplacement des huit bannières, qui sont la jaune, la blanche, la rouge et la bleue, tant simples qu'avec bordures. On imita dans leur disposition la figure de la constellation Sounggartou (4), et l'on fixa leur nombre d'après le livre classique de Fou hi. Ils peuvent changer leur disposition de trois et de cinq, exécuter les merveilles des neuf palais, et, d'après les lois originairement établies par la sainteté du ciel, ils exécutent des mouvemens qui sont conformes à sa figure.

⁽¹⁾ 唐阁 Thao thang est le nom de la famille de l'empereur 禹

⁽²⁾ En chinois, 政大 Ta tching.

^{. (3)} En chinois, 毙 手 Nian hao. Ce sont les titres honorifiques qu'on donne aux années du règne des empereurs.

⁽⁴⁾ 보文 / Π Ho kou; ce sont les étoiles Atair, β, γ, aquila. Le sens de toutes les allusions qui suivent ne peut être compris qu'avec une connoissance exacte du contenu de l'I king.

Pendant qu'on faisoit tous ces changemens, on inventa une écriture (1), de sorte qu'il paroit qu'on ait examiné l'empreinte des pas (des oiseaux) et les taches (des tortues). On avoit élevé un boulevart, bien défendu, pour pouvoir y habiter en sûreté et pour y gouverner avec douceur. La racine et les branches (de notre famille) y sont pour cent générations; ainsi s'augmente le nombre de nos parens qui habitent la constellation appelée l'étang du ciel (2).

Quant à ceux qui ont le mérite d'avoir aidé par leur génie (à la fondation de notre empire), je nomme Fiongdoun, Eidou, Khife; leurs vertus surpassent celles de Siao ho et de Tchang liang. Ce sont eux qu'on peut appeler les conseillers du trône et les enfonceurs des rangs ennemis; tranquillement, mais avec éclat, également, mais employant toute leur force et leur zèle, ils ont exécuté beaucoup. D'autres, qui leur ressemblent, s'appuyant sur le phénix et saisissant le dragon, se sont placés dans le char. Leur nombre est si considérable, qu'on pourroit, pour ainsi dire, les mesurer avec des boisseaux.

Après qu'on eut déterminé la forme des lettres de notre royaume, les sciences et la saine doctrine y prirent racine et s'y répandirent; la justice augmenta; la langue se perfectionna, et toutes choses furent réglées. C'est pour cela que je nomme ici Dakhaï, dont le zèle pouvoit seul réussir à recueillir et à mettre en ordre nos lois; certainement ce qu'il a exécuté surpasse toutes les bornes, car sa pénétration éclatait en tout.

⁽¹⁾ On ne peut dire que les Mandchou aient inventé leur écriture; elle n'est qu'une modification de celle des Mongols.

⁽²⁾ En mandchou, Abkaï fisen, en chinois, 演天 Thian houang.
Cette constellation se compose des étoiles μ, ρ, σ, près de λ, auriga.

Comment pourrois-je mentionner ici tous ceux qui ont exposé leur personne au combat. Princes et simples soldats, sans distinction, allèrent enlever (à l'ennemi) cent fortifications et retranchemens, aussitôt que le cor les appela; au premier signal de l'étendard, ils se portèrent vers les trois frontières, et les firent déterminer par des traités. Étant dans leur droit, ils n'ont jamais regardé en arrière; étant braves, ils n'ont pas cherché à rendre plus fortes leurs murailles. Ainsi personne n'a pu leur disputer la conquête (de ce qui est renfermé entre les) quatre mers : depuis l'antiquité la plus reculée, on n'a rien vu de semblable. Aussi a-t-on créé pour eux des mandarinats héréditaires, pour récompenser leurs hauts faits.

La manche de la grande-ourse montre le nord; l'automne passe et le printemps est fini; on chasse sur les collines; nos guerriers raccommodent leurs armes. Les drapeaux, semblables à l'arc-en-ciel aux couleurs différentes, agités par le vent, font du bruit : les étendards déployés ressemblent à l'arc-en-ciel pâle; le grand drapeau mince et droit surpasse les brouillards; les banderoles des étendards volent dans les nues, les chars sont rangés en arrière, et les guides se portent en avant (1). Nos enfans montent leurs jeunes chevaux; car ce n'est pas ici qu'on se sert de chars sculptés. Au côté droit, ils ne remettent pas la flèche pointue; au côté gauche, ils portent l'arc flexible qui résonne, quand on le tire, avec un bruit semblable à celui du tonnerre; tandis que (la flèche vole) comme une étoile tombante. Doit-on comparer tout cela à la bride offerte

⁽¹⁾ Le P. Amiot a très-mal compris et mal rendu ce passage par: « On part; les chars précurseurs marchent devant et dirigent la route; les » chars étrangers (?) sont à la queue et ferment la marche. »

par Wang lian, ou au char employé par Sian o? Quant aux cent fois dix mille guerriers cuirassés qui lançaient à-la fois les éperviers, làchaient les chiens, faisoient courir leurs chevaux, se moquaient du mont Thai chan, comme si c'étoit l'escalier qui conduit à un étage supérieur, qui arrivaient aux bords de la grande mer pour y jeter leurs filets, doit-on tenir compte de paroles si vaines (1)?

Nos nombreuses troupes, en rangées brillantes, tranquillement ou tumultueusement, tirent toutes à-la-fois leurs flèches bruyantes, et atteignent le but déterminé. Tantôt elles dispersent les troupeaux de cerfs mâles réunis dans les plaines; tantôt elles éveillent le blaireau dormant dans sa tanière, effraient le chamois qui se sauve en sautant de cime en cime, ou chassent le lièvre qui court en sautant dans les plaines, jusqu'à ce qu'elles aient les épaules fatiguées et les mains engourdies. Les différentes espèces d'animaux qui remplissent les montagnes et abondent dans les plaines comme les plantes en été, sont chassées et entourées de trois côtés. Quand on voit qu'il seroit impossible de les tuer tous, on les fait attaquer par les officiers exercés à les presser et à les attraper avec une grande vîtesse. Ceux-ci frappent la queue du léopard, abattent la tête du tigre, saisissent l'ours vigoureux, et tuent la femelle du sanglier (2). On voit alors ces hommes vaillans, avec le plus grand empressement et avec une joie toujours nouvelle,

⁽¹⁾ Tout ceci a trait aux anciennes poésies dans lesquelles il est question de la chasse.

⁽²⁾ A la lettre: la vieille de la plaine. Le P. Amiot traduit mal: « Ils » assomment le vieux hôte des déserts. » Il se trompe également dans sa note, en prétendant que ce terme désigne en général toutes les bêtes féroces qui ont atteint leur plus haut degré de force, ainsi que les vieux cerfs.

prendre toutes ces bêtes fauves. Les grands animaux, destinés pour nous, nous sont offerts; on rejette ceux qui ont été tués, du premier abord, en leur coupant le chemin. Dans la première classe (sont mis) ceux qui ont été tués par un coup dans la tête, ou blessés précisément au coté gauche; on les fait sécher et on les place dans les vases de bois destinés aux sacrifices, et on les emploie rôtis ou cuits. Ceux du second ordre sont réservés pour les hôtes; on les envoie à l'office de l'intérieur. On partagele (reste du) butin également, et on le distribue comme récompense aux conducteurs des chars, aux messagers et à tous les inférieurs.

Ainsi (cet exercice) est avantageux au ciel et à la terre; il habitue les troupes à supporter les fatigues; on combat et l'on remporte la victoire, on se procure du bonheur par les sacrifices, et l'on fait observer toutes les anciennes lois des chasses. On fait la petite chasse du printemps, la chasse dans les vallons, la chasse ordinaire et la chasse en cercle. Pourra-t-on nous reprocher de détruire la moisson des trois saisons, de nous emparer des champs fertiles du peuple, de dévaster les plantations de muriers, d'entourer d'un enclos les lieux de la chasse, et d'avoir des parcs comme ceux de Tsu hiu et de Chang lin?

Le nombre de seigneurs féodaux qui se réunirent (à notre empire) est devenu de plus en plus considérable : les princes du pays augmentèrent la vénération primitive qu'ils lui avoient vouée; ils se présentèrent respectueusement à la cour pour offirir les présens prescrits. En battant la terre du front, ils demandèrent qu'on choisît leurs filles pour épouses, ou bien ils exprimèrent leur desir ardent de recevoir en mariage des filles (de la famille impériale). Alors on exécuta la musique de neuf parties, et l'on disposa les huit services de plats délicieux.

Cela vaut mieux que la présentation de *Hou han ye* devant l'empereur, ou la danse que *Kieï liï* exécute à la cour(1). L'extérieur et l'intérieur réunis ne forment plus qu'une seule famille; tout ceci a été établi par mes ancêtres.

Pour ce qui regarde les pâturages, le pays du Ta ling ho (2) est extrémement fertile, bon, étendu et vaste, et ses prairies sont couvertes des plus belles herbes. En été, ses frontières ne sont pas infestées par des mouches, et, au printemps, il est arrosé par des sources et des courans d'eau; aussi les chevaux y deviennent très-gras et s'y reproduisent en grand nombre. On y en voit des noirs, des noirs tachetés, d'autres dont les crins sont de différentes couleurs, des rouges tachetés, des roux, des tigrés, des gris-foncé à crinière noire, des grisons, des gris-noir, d'autres qui ont une marque blanche sur le front, d'autres à pieds blancs, des pailles, des blancs avec la

⁽¹⁾ Hou han ye étoit un tehen yu, ou empereur des Turcs Hioung nou. Il fut battu, l'an 52 avant notre ère, par les Chinois, et vint à la cour de l'empereur Siuan ti, de la dynastie de Han, pour faire sa paix avec lui. Il fut reçu de la manière la plus brillante, et on lui donna des festins superbes, auxquels Khian loung fait ici allusion. — Kieï liï fut khakan des Thou khiu ou Turcs; l'empereur Kao tsou des Thang lui donna, en 634, un festin solennel auquel il dansa à la manière de son pays, pour la montrer au monarque chinois.

⁽²⁾ Ta ling ho est une rivière qui a sa source dans le pays de la tribu mongole de Karatsin, dans le mont Wisoutou oola. Elle y porte le nom de Ao mourèn, et coule d'abord à l'est, traverse le pays de l'aile droite des Tumet, passe au sud de l'ancienne ville de Hing tehoun tehhing, et entre dans la frontière du gouvernement de Ching king, par une porte dans la barrière des palissades qui le séparent de la Mongolie; cette porte est nommée Kieou kouan thai men. Le Ta ling ho coule ensuite au sud-est, et se jette dans la mer Phou hai, près du bourg de Nian yu thang. Cette rivière a un autre bras qui arrive à la mer, beaucoup plus à l'est: il a peu d'eau et tarit pendant les sécheresses.

crinière et la queue noires, de couleur de fer, des gris bleuâtres et des pommelés (1). Ils y dorment tranquillement ou courent avec bruit, et on peut les employer à des courses extrêmement longues; car ils sont réputés pour leur force, et il n'y en a nulle part qui les surpassent en ce point.

Après avoir achevé l'amélioration des villes et des campagnes, on s'occupa à perfectionner l'agriculture et la plantation des múriers. On installa des officiers chargés de l'inspection des champs; on instruisit les chefs des villages; on examina quelles espèces de grains étaient précoces, quelles étoient tardives, et quelles étaient propres à être semées dans des lieux élevés ou dans les fonds. La population mâle fut employée aux travaux de l'agriculture, et les femmes furent chargées de tisser et de filer. Les occupations des artisans, des marchands et autres semblables furent regardées comme méprisables; car on estima comme les plus importans les travaux qui produisent l'habillement et la nourriture. Aussi, en traçant de profonds sillons et en ôtant avec soin les mauvaises herbes. les grains sont produits en abondance. Dans les quatre-vingtdix jours de l'été, on sarcle trois fois les champs, et on les ranime par des irrigations copieuses. Quand il a plu sur les champs de nos domaines, tout le monde s'y porte; nous préparons nos faulx et nos faucilles pour le temps de la moisson, et la récolte, placée dans nos paniers, se compose en effet du plus beau blé. Alors nos greniers ressemblent à des collines, et nos monceaux de blé coupé, à des îles.

On aime, pour l'habillement, la toile de coton, mais on ne regarde pas à la beauté du tissu; les vases sont des cruches de

⁽¹⁾ Toutes ces espèces de chevaux ont des noms différens en mandchou; on peut les voir dans le texte, pag. 90.

terre cuite, et l'on s'abstient d'avoir des choses merveilleuses et élégantes. Parce qu'on chérit les productions du pays, les génies y font naître des choses excellentes. Quand le temps est venu, nous avons le millet noir double; où le terrain est humide, il produit le riz dont on se sert pour faire le vin, et le riz blanc; parmi les (espèces) de millet, il y en a du rouge et du blanc; parmi celles du seigle, il y en a du rouge et du jaune; le khoulimpa ou le chanvre de la Bactriane, le sésame noir, le froment, l'orge, l'avoine, une autre espèce de sésame noir, ainsi que le sorgho mordoré et rouge, sont cultivés. Parmi les pois, il y a les pois ordinaires (bokhori) et les pois noirs (giang dou). Quant aux herbes comestibles, il y a le légume puant, l'ail sauvage et l'ail; le radis, le poireau et l'ognon; l'empi, le jonc (1), et les jeunes rejetons du bambou (2); le persil rouge, le fenouil, la courge, le navet, l'herbe potagère appelée eimpé, le tournesol, le gingembre: tout cela croît en abondance, tranquillement, serré, rangé en files, avec éclat, haut et épais, ou épars et fin, ou par grosses touffes. Aussi, en se conformant strictement à la qualité du terrain, la culture a été portée à un trèshaut degré de perfection.

Quand il n'y a rien à faire dans les campagnes, on enseigne à combattre. De cette manière, l'empire est riche et tranquille, et l'armée forte et brave. Le souffle merveilleux

⁽¹⁾ Okdzikha, scirpus palustris.

⁽²⁾ Le P. Amiot ne croit pas que le bambou puisse venir dans un climat aussi froid que celui du gouvernement de *Moukden*. Dans ce cas, le gingembre n'y doit pas non plus prospérer; aussi la Géographie impériale de la Chine ne mentionne ni celui-ci ni le bambou parmi les productions de ce pays. Il s'agit ici vraisembiablement de jeunes rejctons de roscau.

s'élève et monte, et l'accroissement général n'a pas de bornes. Les mœurs du peuple sont simples et droites; il se propage en grand nombre et il est content. L'éclat de son mérite est merveilleux; il pénètre au ciel élevé; l'empereur du ciel auguste nous regarde depuis de longues années comme ses enfans chéris.

Sous notre ancêtre l'empereur Chi tsou, les peuples tournant leur amour vers notre empire de Taï thsing, se soumirent à lui, car le cœur du ciel avoit conçu de l'aversion pour l'empire des Ming. Quand l'époque de purger (le pays) et de chasser le brigand (1) qui s'étoit emparé du trône, fut venue, il (Chi tsou) se mit à la tête d'une armée composée de troupes choisies, qui étaient comme fils et frères; il ne laissa pas à l'ennemi le temps de tirer une seule flèche. Il obtint Ie plus haut rang (2), s'assit sur le trône, et résida à Péking. On s'abstint de rechercher à cette occasion les (circonstances des) élévations ou des chutes dans l'antiquité, d'examiner le sort de cent générations, et de déterminer les difficultés qui s'élèvent sur (la forme) des sceaux et des insignes; car il s'étoit fortifié par l'amour et la justice qu'il regarda comme les choses les plus essentielles. Il se détourna de la phrase frivole qui compare (l'empire) à un cerf (3); mais il rechercha

⁽¹⁾ Le mot liou tsei, employé en mandchou, est le chinois Lieou thsei, voleur de grand chemin, brigand. Il s'agit ici du rebelle Li thsu tchhing, qui avoit obligé le dernier empereur des Ming à s'ôter la vie, et qui vouloit usurper l'empire.

⁽²⁾ Doro be alimbi signifie la même chose que doro bakhambi, obtenir le plus haut rang.

⁽³⁾ Cest une allusion à un passage d'un traité sur la tactique, intitulé Lou thao, ou les six stratagèmes. Il y est dit: « On peut prendre l'empire » comme si c'étoit un cerf dans la plaine; quand on l'a atteint, on pariage

la véritable manière de se servir des ustensiles saints. C'est ainsi que, par la volonté du souverain maître du ciel, qui chérissoit notre empire de Taï thsing, on le vit établi pour toujours et d'une manière inébranfable. S'il n'avait pas débuté ainsi, comment auroit-il pu s'étendre? s'il n'avoit pas pris une semblable naissance, comment auroit-il pu obtenir (tout ce qu'il a obtenu)? Dans son origine, il (Chi tsou) a balayé le pays d'épines et de broussailles; il est allé contre le vent et contre la poussière; il a souffert des difficultés et des douleurs; il a dû passer par la prospérité et par les malheurs!

Ce n'est pas en cédant qu'il a suivi sa marche; il a obtenu (l'empire) parce que les chars et l'écriture (les officiers militaires et civils) vinrent le lui offrir. N'est-il pas dit dans le livre sur le gouvernement (Chou king): « L'empereur » Thang est resplendissant; » et dans le livre des vers (Chi » king): « Le peuple est obéissant? »

Le merveilleux pays de Moukden est certainement la résidence primitive des rois; c'est pour cette raison qu'il a été ordonné qu'il soit le siége d'un général en chef: on y a établi des présidens en second des cinq tribunaux de l'empire; on a placé le peuple sous des fou et des hian; on a établi les soldats des bannières dans des bourgs (1) et des villages. Au printemps, on leur fait labourer la terre, et faire la recolte en automne; on la garde dans des greniers ou bien on la place

[»] sa chair parmi tout le monde. » — Khian loung veut dire par cette allusion, que son bisaïeul n'avoit pas partagé l'empire entre ses généraux, comme l'ont fait plusieurs fondateurs de dynasties chinoises.

⁽¹⁾ Gachan, en chinois, Lt tun. On pourroit traduire ce mot par colonie militaire; ce sont des villages habités par des soldats laboureurs et leurs familles.

sur les chariots. Le premier et le quinzième de chaque mois, ils se réunissent et s'abandonnent à l'alégresse et aux divertissemens. Puisse cet usage durer pendant dix mille années, et puisssnt pendant cent siecles ces merveilles se conserver!—

J'ai composé aussi un Toukietchoun; voici ses paroles:

La majestueuse Moukden sut originairement construite et placée sur la rive septentrionale du Simia (1): ses montagnes sont hautes et ses rivières larges; elle est destinée à servir de modèle à l'univers. C'est un !ieu qui ressemble au grand tigre et au dragon, car la nature l'a rendu extrêmement merveilleux; il est entouré de sossés qu'on a creusés, et l'on y a élevé des murailles très-fortes. C'est une imitation du ciel et de la terre, et une représentation des deux principes a et e(2). Combien de marchés n'y a-t-on pas établis! ses slancs portent des pavillons à doubles étages. La ville est bâtie sur un plan très-vaste. Les grands rois y ont promulgué leurs lois; on diroit que c'est Pin ou Khi sous le règne des Tcheou, Fung et Phei sous celui des Han, ou bien Pe choui ou Khing chan, tous propres à produire et persectionner des souverains.

⁽¹⁾ La petite rivière Simia est au sud de Moukden; elle s'appelle, en chinois, 水藩 Chin choui, 河里五 Ou li ho, rivière de cinq li, et 河泉萬 Wan thsiuan ho, rivière des dix mille sources.

⁽²⁾ Le principe appelé en mandchou a est le même que le syang en chinois, c'est-à-dire, le parfait, le mâle, &c. Celui qui est nommé e répond au chinois a yn, ou à l'imparfait, la femelle, &c.

La Grande montagne blanche surpasse en hauteur toutes les autres; un bras de mer l'entoure; et ce pays est, en général, dans la position la plus avantageuse, qui lui assure la prépondérance pour les siècles à venir. Tous les autres lieux du monde sont moins estimables; jusqu'à présent, c'est celui qui a gouverné l'intérieur et l'extérieur. Il y a déjà cent ans qu'il nourrit (ses habitans) et qu'il est riche et tranquille. Plus je réfléchis à ce destin primitif, plus j'estime mon trône. Mon trèssaint ancêtre Ching tsou arriva ici trois fois, traîné sur un char brillant par des chevaux agiles, et accompagné de ses cuirassiers. If franchit les neuf marches, et quand a-t-il pris du repos? Il accomplit les cérémonies devant les sépultures si dignes d'une véritable tendresse. Les portes s'ouvrent, et, placé sur son trône, il contemple (les tombeaux); un repas solennel est préparé dans l'ancien palais; on y invite à boire les pères et les vénérables vieillards; de grands bienfaits sont répandus et parviennent à toute la nation. D'après les coutumes des anciens, ces visites (de l'empereur) ne se succédoient pas fréquemment.

Honteux de ne pas posséder une vertu aussi éminente, je ne fus placé sur le grand trône que par le droit d'héritage. Pendant les grands sacrifices annuels, dans le temple appelé Taï miao, j'étois ému et mes pensées montoient et descendoient; toujours le souvenir des tombeaux des montagnes me fit soupirer profondément après eux. Enfin, par la grâce du ciel, l'occasion de les visiter se présenta; l'abondance de l'année le permettoit. On fit de grands préparatifs, et l'on forma et disposa les rangs, semblables aux nuages poussés par le vent; ils se suivoient alternativement, comme les écailles du poisson symétriquement entrelacées. Les étrangers et les officiers étoient réunis; ceux de ma suite s'empressoient de m'accompagner. Nous arrivâmes à l'habitation des esprits, et nous

vimes de loin les édifices des tombeaux : nous reconnûmes tous le sommet du mont Gekhoungge alin(1), dans son éclat merveilleux. Nous arrivames aux rives du Simia. On offrit alors des habillemens, comme dans le temple primitif, ou, comme à Pa ling, on y présenta des couvertures. Les nuages éclatans qui s'élevoient entre les pins, les ruisseaux qui se jettent dans la rivière, les réflexions que je faisois sur le changement éternel et admirable en bien, qui, en s'accomplissant, perfectionne tous les êtres vivans; des chevaux en pierre tombant en ruine (2): tous ces objets firent couler mes larmes. Aujourd'hui je desire voir (mes ancêtres) dans le bouillon et sur la muraille (3); le destin m'a créé du même soussle qu'eux. Je vais à l'ancien palais, à cet ancien palais si éclatant ; j'y monte par le double escalier (grand escalier), ce double escalier si bien disposé, qui n'est ni repeint ni orné, mais est bâti d'une manière forte et solide; il est brillant comme la lune, et éclatant comme le soleil du midi: ses degrés sont pavés. Ici on a imité le ciel et la terre (4). Les

⁽¹⁾ En chinois, I He Hoei chan; c'est la plus haute montagne des environs de Mouhden; elle en est éloignée de 40 li au nord-est. Sa masse est calcaire; aussi l'appelle-t-on ordinairement le mont de la chaux.

⁽²⁾ Les Chinois placent souvent près des sépultures des chevaux sculptés en pierre.

⁽³⁾ Ces deux expressions plus que singulières se rapportent à un passage de la biographie de Li kou, inséré dans le Han chou. On y lit: « Étant » assis, il voyoit l'empereur Yao sur la muraille; et en mangeant, il voyoit » l'empereur Chun dans le bonillon. »

⁽⁴⁾ Cette phrase seroit inintelligible sans explication. D'après le cérémonial chinois, il y a dans les palais des portes qui s'ouvrent, et d'autres qui restent toujours fermées. Les premières sont appelées 量氏 Khian, ciel, et les secondes, 計析 Kuen, terre.

murailles construites en argile, ainsi que les lampes, se distinguent par l'économie vertueuse qui y règne. Le sort le plus éclatant est réservé à nos descendans, et la plus profonde tranquillité régnera pendant dix mille et dix mille années.

Enfin on ouvre la porte méridionale: le repas est servi; je fais porter des tasses à mes proches parens qui m'entourent; je Ies fais passer à tous les grands dignitaires et aux officiers, puis aux vieillards les plus âgés de notre ancienne patrie. On leur verse (la liqueur), et ils boivent. Ils sont tous si bons! ce sont des serviteurs qui me viennent de mes ancêtres; paisibles et sincèrement attachés (à notre famille), ils sont parvenus jusqu'à moi.

Étant toujours respectueux, et sortissant dans nos cœurs une religieuse terreur, nous durerons dix mille et dix mille années, et la grande (et véritable) doctrine se propagera par-tout.

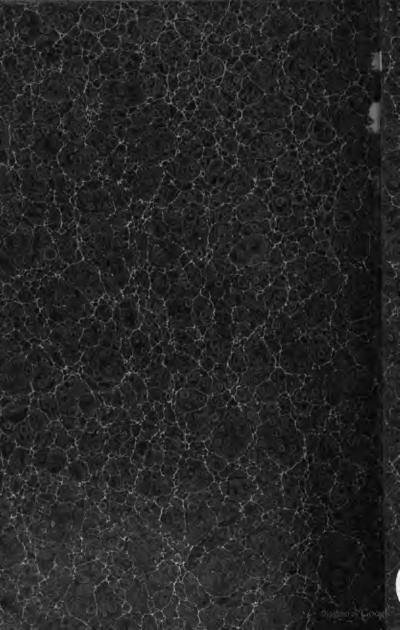
FIN.

ERRATA.

Page 14,	ligne 7,	lisez	rgorran	pour	مصمنصر
16,	5,		manam		سممتهم
25,	5,		مهوستدر		Merzi
26,	7,		متعنقصا		متماهدت
30,	6,		VABOLA		margery
31,	8,		مبنه		مبحبو
32,	4,		Nove		Wire
ibid.	5,		محتو		مبعر
34,	3,		Mond		كنهتن
35,	1,		ربعيطير		pregre
ibid.	10,		ôtez le pe	oint après	لهمتمهر
36,	8,	liscz	Vofton	pour	Votoos
89,	9,		عببتر		عبهتر
105,	5,		wise		notion

ERRATA.

Page 1	4,	ligne 7,	lisez	Vgornor	pour	regimen
1	6,	5,		سممكمه		سمصتمه
9	5,	5,		مهرستسر		مهوستر
2	6,	7,		يتمثمت		متعافرتا
3	0,	6,		Vracor		سيوسر
3	1,	8,		مبحو		مبحبو
. 3	2,	4,		Nove		Wire
ib	id.	5,		ميس		ميمر
3	4,	3,		Vising		كنشتع
3	5,	1,		megen		megre
ib	id.	10,		ôtez le pe	oint après	المعدما
3	6,	8,	Iisez	No Foor	pour	Votos.
8	39,	9,		مبتر		يثمد
10	5,	5,		منهص		helica



PL 475 .K6 Chrestomathie mandchou	C.1
Stanford University L	ibraries
3 6105 035 83	
	0 909

Date Due

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES STANFORD, CALIFORNIA 94305



